№ 7901

МАТЕРІАЛЫ

ДЛЯ СРАВНИТЕЛЬНАГО ИЗУЧЕНІЯ

ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКИХЪ ФОРМЪ И ОБОРОТОВЪ,

ИЗВЛЕЧЕННЫЕ

ИЗЪ ЕВАНГЕЛІЯ И ПСАЛТИРИ.

Н. Ильминскаго.

КАЗАНЬ.
Типографія Императорскаго Университета.
1888.

ПРОВ. 1953

Приложеніе къ журналу „Православный Собесѣдникъ“
за 1888 годъ.

РГ
ИЛЬ
Библиотека ООН
205
49

Предлежащій наборъ мѣстъ изъ церковно-славянскаго перевода Евангелія и Псалтири составился слѣдующимъ образомъ. Въ нашихъ церковныхъ книгахъ весьма часто встрѣчается *иже* въ значеніи греческаго члена и на его мѣстѣ. Въ такомъ случаѣ это мѣстоименіе измѣняется только по родамъ и числамъ, и почти никогда не измѣняется по падежамъ. Принадлежитъ ли этотъ оборотъ самому славянскому языку, или есть буквальное переложеніе съ греческаго? Для основательнаго разрѣшенія этого вопроса я обратился къ церковно-славянскому переводу Евангелія и Псалтири, какъ несомнѣнно происходящему отъ равноапостольныхъ первоучителей славянскихъ и сохранившемуся въ древнихъ памятникахъ. Сначала по греко-славянскому Евангелію [1]) я старался прослѣдить и отмѣтить всѣ мѣста, которыя прямо или косвенно могутъ служить къ разрѣшенію моего вопроса, преимущественно тѣ мѣста, гдѣ въ греческомъ стоитъ членъ, а въ славянскомъ *иже*. Такихъ мѣстъ оказалось весьма много. Притомъ, для нагляднаго сличенія разновременныхъ редакцій между собою и съ греческимъ подлинникомъ, я выписывалъ каждое мѣсто по-гречески и отъ трехъ до пяти разъ по-славянски: 1) по новому (Елизаветинскому) тексту, 2) по церковному, напрестольному Евангелію, если въ немъ находилась разность, 3) по тремъ имѣющимся у меня древнимъ текстамъ: Остромирову гдѣ есть, Маріинскому и Галичскому. Эти разные славянскіе тексты сокращенно обозначены буквами: новый текстъ—Н, цер-

[1]) **Новый Завѣтъ Господа нашего Іисуса Христа на греческомъ и славянскомъ языкахъ. Святое Евангеліе. Спб. 1861 г.**

ковный, напрестольный—Ц, Остромировъ—О, Маріинскій—М, Галичскій—Г. Чтобы разобраться въ этомъ сложномъ и довольно обширномъ матеріалѣ, я расположилъ его въ трехъ отдѣлахъ: первый. гдѣ въ греческомъ подлинникѣ членъ стоитъ предъ причастіемъ. второй—предъ предлогомъ, третій—предъ неопредѣленнымъ наклоненіемъ. Каждый изъ этихъ отдѣловъ подраздѣляется еще на нѣсколько группъ, по разнообразію оборотовъ. Послѣ Евангелія, именно вслѣдъ за третьимъ отдѣломъ, я привелъ всѣ мѣста изъ Псалтири, гдѣ членъ стоитъ предъ неопредѣленнымъ наклоненіемъ. Привелъ я ихъ по слѣдующимъ текстамъ: греческому, церковному (Ц), старопечатному, единовѣрческому (Є) и древнему по изданію о. архимандрита Амфилохія (Д). Набралось много матеріала. который я подраздѣляю также на мелкія группы. Къ этому главному содержанію я присоединилъ изъ трехъ вышеупомянутыхъ текстовъ славянской Псалтири мѣста на слѣдующія грамматическія рубрики: родительный падежъ при отрицаніи; формы винительнаго надежа въ мѣстоименіяхъ и именахъ; формы и управленіе числительныхъ; управленіе глагола *взыскати;* форма втораго лица ед. числа прошедшаго времени изъявительнаго наклоненія; нарѣчіе *ту* и *тамо.*

Весь этотъ матеріалъ, не требовавшій собственно усилій мысли, потребовалъ однако много времени; благо это было въ лѣтнюю вакацію, свободную отъ служебныхъ занятій, и нѣкоторые добрые люди помогли мнѣ въ работѣ. Но не всякій можетъ располагать временемъ, а между тѣмъ многіе могутъ интересоваться подобными матеріалами для своихъ изысканій. Поэтому я рѣшился издать этотъ матеріалъ. Такъ какъ я имѣю въ виду выводы преимущественно синтаксическіе, и не преслѣдую цѣлей палеографическихъ, ни даже фонетическихъ, то я рѣшился всѣ славянскіе тексты, древніе, средніе и новые, напечатать гражданскими буквами.

Н. Ильминскій.

МАТЕРІАЛЫ ИЗЪ ЕВАНГЕЛІЯ.

А) ПРИЧАСТІЕ.

1. Причастіе переведено отглагольнымъ существительнымъ.

Καὶ προσελθὼν αὐτῷ ὁ πειράζων εἶπεν (М. IV, 3).

Н. Ц. И приступль къ Нему искуситель рече:
О. Г. И приступль искуситель рече Ему...
М. И приступи искуситель и рече Ему...

2. Причастіе переведено во всѣхъ текстахъ изъявительнымъ наклоненіемъ съ относительнымъ мѣстоименіемъ *иже.*

Πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται (М. VII, 19).

Н. Ц. Всяко убо древо, еже не творитъ плода добра, посѣкаютъ е, и во огнь вметаютъ.

О. Г. М. Вьсяко древо, еже не творить плода добра, посѣкають и въ огнь въметають.

Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμέ, οὐκ ἔστι μου ἄξιος· Καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστι μου ἄξιος (М. X, 37).

Н. Ц. Иже любитъ отца, или (Г. М.-ли) матерь (О. матере) паче Мене, нѣсть Мене достоинъ: и иже любитъ сына (Др. сынъ) или дщерь паче Мене, нѣсть Мене достоинъ (вездѣ).

Ὁ μὴ ὢν μετ' ἐμοῦ, κατ' ἐμοῦ ἐστι, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ, σκορπίζει (XII. 30).

Н. Ц. Иже нѣсть со Мною, на Мя есть: и иже не собираетъ со Мною, расточаетъ (вездѣ).

Ὁ γὰρ Θεὸς ἐνετείλατο λέγων· Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα. καί· Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω (М. XV, 4).

Н. Ц. Богъ бо заповѣда, глаголя: чти отца и матерь. и: иже злословитъ отца или (М.-ли) матерь, смертію да умретъ (вездѣ).

Τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν (Мр. X, 32).

Н. Ц. Яже хотяху Ему быти.

О. Еже хотяше Ему быти.

Г. М. Еже хотяше быти Ему.

Ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται. ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται (Мр. XVI, 16).

Н. Ц. Иже вѣру иметъ и крестится, спасенъ будетъ: а иже не иметъ вѣры, осужденъ будетъ (вездѣ).

Ὁπότε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες (Л. VI, 3).

Н. Г. М. Егда взалкася самъ и иже съ нимъ бяху.

Ц. Егда възалкася самъ и иже съ нимъ сущіи.

О. Егда възалка самъ и иже съ нимъ бѣаху.

Ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πασιν ὑμῖν ὑπάρχων, οὗτός ἐστι μέγας (Л. IX, 48).

Н. Ц. Иже бо меньшій есть въ васъ, сей есть великъ.

М. Г. Иже мьніи есть во вьсѣхъ васъ, сь есть вящеи.

Ὁ μὴ ὢν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστι· καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει (Л. XI, 23).

Н. Ц. Иже нѣсть со Мною, на Мя есть: и иже не собираетъ со Мною, расточаетъ (вездѣ).

Ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν, βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ἐστιν (Л. XVI, 15).

Н. Ц. Яко еже есть въ человѣцѣхъ высоко, мерзость есть предъ Богомъ.

О. М. Г. Яко еже въ чловѣцѣхъ (О. прѣдъ чловѣкы) есть высоко, мрьзость прѣдъ Богъмь есть.

Τοῦτο τὸ ποτήριον, ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυνόμενον (Л. XXII, 20).

Н. Ц. Сія чаша, новый завѣтъ Моею кровію, яже за вы проливается (вездѣ сходно).

Ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλάντιον ἀράτω,... καὶ ὁ μὴ ἔχων πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ (Л. XXII, 36).

Н. Ц. Но нынѣ иже имать влагалище, да возметъ... а (Г. и) иже не имать, да продастъ ризу свою (вездѣ).

Ὁ ποιήσας με ὑγιῆ, ἐκεῖνός μοι εἶπεν (I. V, 11).

Н. Ц. Иже мя сотвори цѣла, Той мнѣ рече (вездѣ).

Ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ ποιήσας με ὑγιῆ (I. V, 15).

Н. Ц. О. Г. Яко Іисусъ есть, иже мя сотвори цѣла.

М. Яко Іисусъ есть, иже и сътвори цѣла.

Ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν, οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν (I. V, 23).

Н. Ц. Иже не чтитъ Сына, не чтитъ Отца пославшаго Его.

О. Иже не чьтеть Сына, не чьтеть Отьца, иже посъла Его.

М. Иже не чьтеть Сына, не чьтеть Отьца посълавшаго И.

Г. Иже не чьтеть Сына, не чьтеть Отьца, иже И посъла.

Τὸ πνεῦμά ἐστι τὸ ζωοποιοῦν, ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν (I. VI, 63).

Н. Ц. Духъ есть, иже оживляетъ, плоть не пользуетъ ничтоже.

М. Духъ есть, иже живлѣать, отъ плоти нѣ польза никоеяже.

О. Духъ есть, иже живить, отъ плоти нѣсть польза никоеяже.

Г. Духъ есть, иже живеть, отъ плоти нѣсть польза никояже.

Ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν πρῶτος τὸν λίθον ἐπ' αὐτῇ βαλέτω (I. VIII, 7).

Н. Ц. Иже есть безъ грѣха въ васъ, прежде верзи камень на ню.

М. Иже васъ безъ грѣха есть, прѣжде врьзи камень на ню.

Г. Иже въ васъ безъ грѣха есть, прѣжде врьзи камень на ню.

Ποῦ εἰσιν ἐκεῖνοι οἱ κατήγοροί σου (I. VIII, 10).

Н. Ц. Гдѣ суть, иже важдаху на тя?

М. Кьде суть, иже на тя важдаху?

Г. Кде суть, иже на тя глаголаху?

Ὁ ὢν ἐκ τοῦ Θεοῦ, τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ ἀκούει (I. VIII, 47).

Н. Иже есть отъ Бога, глаголовъ Божіихъ послушаетъ.

Ц. Иже есть отъ Бога, глаголы Божія послушаетъ.

М. О. Г. Иже есть отъ Бога, глаголъ Божій послушаеть.

Οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον (I. IX, 8).

Н. Ц. Сосѣди же, и иже бяху видѣли его прежде.

М. Сусѣди же, и иже и́ бѣаху видѣли прѣжде.

О. Г. Сусѣди же, и иже бяху видѣли прѣжде.

Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς φαρισαίους, τόν ποτε τυφλόν (I. IX, 13).

Н. Ц. Ведоша же къ фарисеомъ, иже бѣ иногда слѣпъ.

М. Вѣся и́ къ фарисѣемъ, иже бѣ иногда слѣпъ.

О. Ведоша же къ фарисеомъ, иже бѣ иногда слѣпъ.

Г. Ведоша и́ къ фарисѣемъ, — — — —

Ὅτι τυφλὸς ὢν, ἄρτι βλέπω (I. IX, 25).

Н. Ц. Яко слѣпъ бѣхъ, нынѣ же (вижду М.) вижу (вездѣ).

Ἰούδας Σίμωνος ὁ Ἰσκαριώτης, ὁ μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι (I. XII, 4).

Н. Ц. Іуда Симоновъ Іскаріотскій. иже хотяше Его предати.

О. Іуда Симонь Іскаріотскій, иже хотяше прѣдати И.

М. Г. Іуда — — , иже И хотяше прѣдати.

Ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ' αὐτοῦ (I. XII, 17).

Н. Свидѣтельствоваше убо народъ, иже бѣ прежде съ Нимъ.

Ц. Свидѣтельствоваше же убо народъ, иже бѣ прежде съ Нимъ.

М. О. Г. Свѣдѣтельствоваше же (О. убо) народъ, иже бѣ съ Нимъ.

Ὁ μένων ἐν ἐμοὶ, κἀγὼ ἐν αὐτῷ, οὗτος φέρει καρπὸν πολύν (I. XV, 5).

Н. Ц. И иже будетъ во Мнѣ, и Азъ въ немъ, той сотворитъ плодъ многъ.

М. О Г. Иже будетъ въ Мънѣ, и Азъ въ немь, сътворитъ плодъ мъногъ.

Πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας, ἀκούει μου τῆς φωνῆς (I. XVIII, 37).

Н. Ц. Всякъ, иже есть отъ истины, послушаетъ гласа Мого (вездѣ).

Πᾶς ὁ βασιλέα αὐτὸν ποιῶν, ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι (I. XIX, 12).

Н. Ц. Всякъ, иже царя себе творитъ (Ц. творяй), противится Кесарю.

О. М. Г. Вьсякъ, иже ся творить царь, противиться Кесареви.

3. Причастіе въ Н. и Ц. переведено изъявительнымъ наклоненіемъ съ мѣстоименіемъ *иже*, а въ Др. причастіемъ же съ полнымъ окончаніемъ.

Ὁ οὖν ὀμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ (М. XXIII, 20).

Н. Ц. Иже убо кленется олтаремъ, кленется имъ, и сущимъ верху его.

М. Г. Кльныйся убо олтарьмь кльнеться имь и сущіими врьху его.

Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων καὶ γράψας ταῦτα (I. XXI, 24).

Н. Ц. М. О. Г. Сей (О. Г. М. сь) есть ученикъ свидѣтельствуяй о сихъ, иже и написа сія (М. О. Г. си).

4. Причастіе переведено причастіемъ же съ опредѣленнымъ (полнымъ) окончаніемъ, но безъ *иже*, причемъ если въ греческомъ оно отъ члена отдѣлено зависящими или дополнительными словами, то въ славянскомъ переводѣ ставится впереди этихъ словъ.

Οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων (М. VIII, 33).

Н. Ц. Пасущіи же бѣжаша, и шедше во градъ возвѣстиша вся, и о бѣсною.

Г. А пасущеи бѣжаша, и шьдъше въ градъ възвѣстиша вься, и о бѣсною.

О. М. А пасущеи бѣжаша, и шьдъше въ градъ възвѣстиша вься, и о бѣсьную.

Παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος, ἔρχεται ὁ πονηρὸς καὶ ἁρπάζει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.—Ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς.—Ὁ δὲ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρείς (М. XIII, 19, 22, 23).

Н. Ц. Всякому слышащему слово царствія и не разумѣвающу, приходитъ лукавый, и восхищаетъ всѣянное въ сердцѣ.—А сѣянное въ терніи.—А сѣянное на добрѣй земли.

Г. М. Вьсякъ иже слышитъ словеса царьствія и не разумѣваетъ, приходитъ непріязнь и въсхыщаетъ сѣяное въ сердци его... А сѣяное въ трьньи... А сѣяное на добрѣ земли.

Οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις (М. XXIV, 19).

Н. Ц. Г. Горе же непраздным̀ъ и доящым̀ъ въ тыя дни.

О. М. Горе же непраздьнымъ и доящимъ въ ты дьни.

Ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ τρυβλίῳ τὴν χεῖρα (М. XXVI, 23).

Н. Ц. Г. Омочивый со Мною въ солило руку...

М. Омочій съ Мъною руку въ солило.

Πορευθεὶς δὲ ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν.—Ὁ δὲ τὸ ἓν λαβών. — Προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἓν τάλαντον εἰληθώς (М. XXV, 16, 18, 24).

Н. Ц. М. О. Г. Шедъ же пріемый (О. Г. приимый) пять талантъ...

Пріемый же единъ (М. О. Г. а пріемый единъ)...

Приступль (М. приступ) же и пріемый единъ талантъ (Г. пріимый талантъ).

Καὶ ἔδωκε καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσι (Мр. II, 26).

Н. Ц. И даде и сущимъ съ нимъ.

М. О. Г. И дасть и сущимъ съ нимъ.

Καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν (Мр. V, 32).

Н. Ц. И обгляданіе видѣти сотворшую сіе.

О. И оглядашеся видѣти съторьшую се.

М. Г. И озираашеся (Г. озирашеся) видѣти съторьшую се.

Ὅτι τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον, ἐκεῖνο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον (Мр. VII, 20).

Н. Ц. Яко исходящее отъ человѣка, то сквернитъ человѣка (вездѣ).

Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελεύσονται (Мр. X, 23).

Н. Ц. И. Г. Како неудобь имущіи (М. имущеи, Г. имуще) въ царствіе Божіе внидутъ.

Οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις (Мр. XIII, 17).

Н. Ц. Горе же непраздным̀ъ и доящимъ въ тыя дни.

М. Г. Горе же непраздным̀ъ и доящимъ въ ты дьни.

Παραδώσει με, ὁ ἐσθίων μετ' ἐμοῦ (Мр. XIV, 18).

Н. Ц. И. Г. Предастъ Мя, ядый (М. ѣды) со Мною.

Εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ' ἐμοῦ εἰς τὸ τρυβλίον (Мр. XVI. 20).

Н. Ц. Единъ отъ обоюнадесяте. омочивый со Мною въ солило.

М. Единъ отъ обою на десяте, омочій съ Мъною въ солило.

Г. Единъ отъ обою на десяте, омочіи съ Мъною въ солилѣ.

Δεδώκει δὲ ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς (Мр. XIV, 44).

Н. Ц. Даде же предаяй Его знаменіе имъ.

М. Г. Дасть же — — — имъ.

Καὶ εἶπε τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα (Л. VI, 8).

Н. Ц. М. Г. И рече человѣку (М. — человѣкови, Г.—мужеви), имущему суху руку.

Ὅμοιοί εἰσι παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις καὶ προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις καὶ λέγουσιν (Л. VII, 32).

Н. Ц. М. Подобни суть отрочищемъ сѣдящимъ на торжищахъ. и приглашающимъ другъ друга и глаголющимъ.

Г. Подобни суть отрочищемъ сѣдящемъ на торжищихъ и приглашаютъ другъ друга и глаголютъ.

Ὄυτοι εἰσὶν οἱ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες αὐτόν (Л. VIII, 21).

Н. Ц. Сіи суть. слышащіи слово Божіе и творящіи (Ц. творяще) е.

М. О. Г. Сии (О. си) суть. слышащеи слово Божіе и творяще е.

Εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιάσιν ἀναστῆναι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ᾽ αὐτόν (Л. XIV, 31).

Н. Аще силенъ есть срѣсти съ десятію тысящъ грядущаго съ двѣмадесяти тысящами на нь.

Ц. Аще силенъ есть срѣстися съ десятію тысящъ грядущаго съ двѣмадесятьма тысящама на нь.

М. Г. Аще силенъ есть съ десятію тысящъ срѣсти грядущаго съ двѣма десятьма тысящама на нь.

Καὶ ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν, μοιχεύει (Л. XVI, 18).

Н. Ц. М. Г. И женяйся пущеною отъ мужа, прелюбы творитъ.

Ἀπέλυσε δὲ τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον εἰς τὴν φυλακήν (Л. XXIII, 25).

Н. Ц. Отпусти же бывшаго за крамолу и убійство всаждена въ темницу.

М. Г. Отпусти же имъ въсажденаго въ тьмницу за крамолу и убійство.

Καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν (I. II, 16).

Н. Ц. И продающимъ голуби рече (вездѣ).

Καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανόν, εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς (I. III, 13).

Н. Ц. М. О. И ни ктоже взыде на небо, токмо сшедый съ небесе.

Г. И ни ктоже не взыде на небо, токмо съшедый съ небесе.

Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν... ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστί (I. III, 31).

Н. Ц. Грядый свыше, надъ всѣми есть... Грядый (Г. же) съ небесе надъ всѣми есть (вездѣ).

Ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων, καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με, ἔχει ζωὴν αἰώνιον (I. V, 24).

Н. Ц. Яко слушаяй словесе Моего и вѣруяй пославшему Мя. имать животъ вѣчный.

М. О. Г. Яко слушаяй словесе Моего и вѣру емля посълавъшему Мя, имать живота вѣчьнааго.

Καὶ ἐκπορεύσονται οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς· οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως (I. V, 29).

Н. Ц. О. И изыдутъ, сотворшіи благая, въ воскрешеніе живота: а сотворшіи злая, въ воскрешеніе суда.

М. Г. И изидуть сътворьшеи благая, въ въскрѣшеніе животу, а сътворьшеи зълая въ въскрѣшеніе суду.

Οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων (I. VI, 50).

Н. Ц. М. О. Г. Сей (М. О. Г. сь) есть хлѣбъ съходяй съ небесе.

Οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς (I. VI, 58).

Н. Ц. М. О. Г. Сей (М. О. Г. сь) есть хлѣбъ съшедый (М. съшеды) съ небесе.

Ὁ ἀφ' ἑαυτοῦ λαλῶν, τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ (I. VII, 18).

Н. Ц. М. О. Глаголяй отъ себе (М. Ц. о себѣ) славы своея ищетъ.

Г. Глаголяй о себѣ славы своея ищеть.

Ἔστι ὁ ζητῶν καὶ κρίνων (I. VIII, 50).

Н. Ц. М. Есть ищя и судя.

О. Г. Есть ищяй и судя.

Καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ, ἐκεῖνός ἐστιν (I. IX, 37).

Н. Ц. И глаголяй съ тобою, той есть.

М. О. Г. И глаголяй съ тобою, тъ есть.

Ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσι, καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται (I. IX, 39).

Н. Ц. Да не видящіи видятъ и видящіи слѣпи будутъ (вездѣ).

Ὁ μὴ εισερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων, ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν, ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶ καὶ λῃστής (I. X, 1).

Н. Ц. Не входяй дверми во дворъ овчій, но прелазя инудѣ, той тать есть и разбойникъ.

М. О. Г. Не въходяй дверьми въ дворъ овчій, но прѣлазя (Г.—прѣлазяй) инуду, тать есть и разбойникъ.

Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ, κἂν ἀποθάνῃ, ζήσεται (I. XI, 25).

Н. Ц. Вѣруяй въ Мя, аще и умретъ, оживетъ.

М. О. Г. Вѣруяй въ Мя, аще умреть. оживеть.

Τῇ ἐπαύριον ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν (I. XII, 12).

Н. Ц. Во утрій же день народъ многъ припедый въ праздникъ.

Ὡσαννά, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου (I. XII, 13).

Н. Ц. О. Г. Осанна (О. осана), благословенъ грядый во имя Господне.

М. Осанна, благословенъ грядяй въ имя Господне.

Ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, ἀπολέσει αὐτήν· καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ, εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει αὐτήν (I. XII, 25).

Н. О. Любяй душу, погубитъ ю: и (О. а) ненавидяй души своея въ мірѣ семъ, въ животъ вѣчный сохранитъ ю.

Ц. М. Г. Любяй душу, погубитъ ю: и ненавидяй душу свою (М. Г. душа своея) въ мірѣ семъ, въ животѣ вѣчнѣмъ сохранить ю.

Ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἑστὼς καὶ ἀκούσας, ἔλεγε βροντὴν γεγονέναι (I. XII, 29).

Н. Ц. О. Народъ же стояй слышавъ, глаголаху: громъ бысть.

М. Г. Народъ же стояй и слышавъ, глаголаху: громъ бысть.

Καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδε ποῦ ὑπάγει (I. XII, 35).

Н. Ц. М. О. Г. Ходяй во (М. Г.) тмѣ не вѣсть, камо идетъ.

Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ... Καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ... ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ.. Ὁ ἀφετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά μου (I. XII, 44, 45, 46, 48).

Н. Ц. О. Вѣруяй въ Мя... И видяй Мя... да всякъ вѣруяй въ Мя.... Отметаяйся Мене и не пріемляй глаголъ Моихъ.

М. Г. Вѣруяй въ Мя... И видяй Мя... да вьсякъ вѣруяй въ Мя.... Отъметаяйся Мене и не пріемля глаголъ Моихъ.

Ὁ λαμβάνων ἐάν τινα πέμψω, ἐμὲ λαμβάνει· ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων λαμβάνει τὸν πέμψαντά με (I. XIII, 20).

Н. Ц. Пріемляй аще кого послю, Мене пріемлетъ: а пріемляй Мене, пріемлетъ послашаго (М. и) Мя (вездѣ).

Ὁ ἑωρακὼς ἐμὲ ἑώρακε τὸν πατέρα (I. XIV, 9).

Н. Ц. Г. Видѣвый Мене, видѣ Отца.

О. М. Видѣвый Мя, видѣ Отьца.

Ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτὰς, ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δὲ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρός μου (I. XIV, 21).

Н. Ц. Имѣяй заповѣди Моя и соблюдаяй ихъ, той есть любяй Мя: а любяй Мя возлюбленъ будетъ Отцемъ Моимъ.

М. О. Г. Имѣяй заповѣди Моя и съблюдая (М. Г. я), тъ есть любяй Мя: а любяй Мя, възлюбленъ будетъ Отьцемь Моимь.

Ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ (I. XIV, 24).

Н. Ц. М. Г. Не любяй Мя (М. Г. Мене) словесъ Моихъ не соблюдаетъ.

О. Не любяй Мене словесъ Моихъ не съблюдетъ.

Καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον, καθαίρει αὐτὸ, ἵνα πλείονα καρπὸν φέρῃ (I. XV, 2).

Н. Ц. И всяку творящую плодъ, отребитъ ю, да множайшій плодъ принесетъ.

М. О. Г. И всяку творящу (О. творящую) плодъ. отрѣбить ю, да плодъ болій сътворить.

Ὁ ἐμὲ μισῶν, καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ (I. XV, 23).

Н. Ц. Ненавидяй Мене, и Отца Моего ненавидитъ (вездѣ).

Μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες (I. XX, 29).

Н. Ц. О. Блажени не видѣвшіи и вѣровавше.

М. Г. Блажени не видѣвъшеи и вѣровавъшеи.

Κύριε, τίς ἐστιν ὁ παραδιδούς σε; (I. XXI, 20).

Н. Ц. Господи, кто есть предаяй Тя? (вездѣ).

5. Причастіе, отдѣленное отъ члена зависящими словами, въ Н. и Ц. переведено причастіемъ же съ полнымъ окончаніемъ и съ членомъ *иже*, отъ котораго отдѣлено такъ же какъ въ греческомъ, а въ Др. причастіе это съ полнымъ окончаніемъ не имѣетъ *иже* и поставлено впереди зависящихъ словъ.

Καὶ σύ, Καπερναοὺμ, ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα (M. XI, 23).

Н. Ц. И ты, Капернауме, иже до небесъ вознесыйся...

М. И ты, Капернаумъ, възнесыйся до небесе...

Г. И ты, Капернауме, възнесыйся до небесе...

Οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρείς. — Ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρείς, οὗτος ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν (М. XIII, 20).

Н. Ц. Сіе есть, еже (Ц. иже) при пути сѣянное. А на камени сѣянное, сіе есть, слышай слово, и абіе съ радостію пріемлетъ е:.. (М. Г.—причастіе—„сѣяное“ вездѣ поставлено впереди: „сѣяное на камени“, „сѣяное при пути“, „сѣяное въ терніи“, „сѣяное на добрѣй земли“).

Προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα λαβών (М. XXV, 22).

Н. Ц. Приступль же и иже два таланта пріемый.

М. О. Г. Приступль (М. приступъ) же (М. Г. и) пріемый дъва таланта.

Τοῦτο γάρ ἐστι τὸ αἷμά μου, τὸ τῆς καινῆς διαθήκης, τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον (М. XXVI, 28).

Н. Ц. Сія бо есть кровь Моя, новаго завѣта, яже за многія изливаема.

М. Се есть кръвь Моя новааго завѣта, проливаемаа за мъногы.

О. Г. Се есть кръвь Моя новааго завѣта проливаемая за мъногы.

Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν (М. XXVII, 54).

Н. Ц. Сотникъ же и иже съ нимъ стрегущіи Іисуса.

М. О. Г. Сотникъ же и иже бяху (М. бѣху) съ нимъ стрегуще Іисуса.

Καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον (Мр. III, 22).

Н. Ц. И книжницы, иже отъ Іерусалима низшедшіи глаголаху.

М. Г. И книжницы, низшедшеи (Г. низшедше) отъ Іерусалима, глаголаху.

Καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι, οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον ἀκούοντες (Мр. IV, 18).

Н. Ц. А сіи суть, иже въ терніи сѣеміи, слышащіи слово.

М. А сіи суть сѣании въ трьніи слышащеи слово.

Г. И сіи суть сѣяніи въ тьрньи — слово.

Καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες, οἵτινες ἀκούουσι τὸν λόγον, καὶ παραδέχονται, καὶ καρποφοροῦσιν ἐν τριάκοντα, καὶ ἐν ἑξήκοντα, καὶ ἐν ἑκατόν (Мр. IV, 20).

Н. Ц. И сіи суть иже на земли добрѣй сѣяніи, иже слышатъ слово, и пріемлютъ, и плодствуютъ на тридесять, и на шестьдесятъ, и на сто.

М. А си суть сѣаніи на добрѣ земи, иже слышять слово и пріемлють е и плодять ся на три десяти, и на шесть десятъ, и на съто.

Г. И сіи суть сѣаніи на добрѣ земли, иже слышять слово и пріемлють е и плодять ся на три десяти, и на шесть десятъ, и на съто.

Καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν ὢν μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω (Мр. XIII, 16).

Н. Ц. И иже на селѣ сый да не возвратится.

Г. М. И сый на селѣ да не възвратиться въспять.

Οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται ὑπερεταὶ γενόμενοι τοῦ λόγου (Л. I, 2).

Н. Ц. Иже испервa самовидцы и слуги бывшіи словесе.

О. М. Г. Бывъшеи искони самовидьци и слугы словесе (О. словеси).

Τὸ δὲ εἰς ἀκάνθας πεσόν (Л. VIII, 14).

Н. Ц. А еже въ терніи падшее.

М. О. Г. А падшее (М. падшеи) въ терніи.

Καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας, ἐρεῖ σοι (Л. XIV, 9).

Н. Ц. И пришедъ иже тебе звавый и онаго, речетъ ти.

М. О. Г. И пришедъ зъвавый (Г. възъвавый) тя и оного, речеть ти.

Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν (І. I, 15).

Н. Ц. Иже по мнѣ грядый, предо мною бысть.

М. О. Г. Грядый по мънѣ, прѣдъ мъною бысть.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος (І. XI, 27).

Н. Ц. Яко ты еси Христосъ, Сынъ Божій, иже въ міръ грядый.

О. Яко ты еси Христосъ, Сынъ Божій, грядый въ міръ.

М. Г. Яко ты еси Христосъ, Сынъ Божій, грядый въ весь міръ.

6. Причастіе полнаго окончанія впереди зависящихъ словъ, но въ Н. и Ц. съ *иже*, а въ Др. безъ *иже*.

Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν, ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς (І. VI, 51).

Н. Ц. Азъ есмь хлѣбъ животный, иже сшедый съ небесе.

М. О. Г. Азъ есмь хлѣбъ живый (М. живы), сшедый (М. сшеды) съ небесе.

Λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς, ὁ ἐλθὼν νυκτὸς πρὸς αὐτόν (І. VII, 50).

Н. Ц. Глагола Никодимъ къ нимъ, иже пришедый къ Нему нощію.

М. Глагола къ нимъ Никодимъ, пришедый къ Нему нощію.

О. Г. Глагола Никодимъ къ нимъ, пришедый къ Нему нощію.

7. Причастіе полнаго окончанія, но безъ *иже*, въ Н. и Ц. стоитъ послѣ зависящихъ словъ, а въ Др. предъ ними.

Καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν (М. XXV, 20).

Н. Ц. И приступль пять талантъ пріемый.

М. О. Г. И приступль (М. приступь) пріемый (Г. пріимый) пять талантъ.

Καὶ περιβλεψάμενος κύκλῳ τοὺς περὶ αὐτὸν καθημένους (Мр. III, 34).

Н. Ц. И соглядавъ окрестъ себе сѣдящы.

М. Г. И съглядавъ стоящяя окрьстъ его.

Τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον (Мр. XIV, 24).

Н. Ц. За многи изливаема.

М. Г. Проливаема (Г. проливаемая) за многы.

Ἀπάγγειλε τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις (Мр. XVI, 10).

Н. Ц. Возвѣсти съ нимъ бывшимъ.

М. О. Г. Возвѣсти бывшимъ съ нимь.

Ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις (Л. I, 79).

Н. Ц. Просвѣтити во тмѣ и сѣни смертнѣй сѣдящыя.

М. Г. Просвѣтити сѣдящяя въ тъмѣ и сѣни смертьнѣ.

Ὁ δὲ πατὴρ ὁ ἐν ἐμοὶ μένων, αὐτὸς ποιεῖ τὰ ἔργα (I. XIV, 10).

Н. Ц. Отецъ же во Мнѣ пребываяй, той творитъ дѣла.

М. О. Г. Отецъ же прѣбываяй въ Мънѣ, тъ творитъ дѣла.

8. Причастіе стоитъ вездѣ послѣ зависящихъ словъ безъ *иже*, но въ Н. полнаго окончанія, а въ Ц. и Др. краткаго окончанія.

Καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσι τὸν λόγον (Мр. IV, 19).

Н. И о прочихъ похоти входящія, подавляютъ слово.

Ц. И о прочихъ похотію входяще, подавляютъ слово.

М. И о прочіихъ похоти входящя, подавляютъ слово.

Г. И о прочіихъ похотѣнья входящя, подавляютъ слово.

Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαρίαν καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐπίστευσαν (I. XI, 45).

Н. Ц. Г. Мнози (Г. же) отъ іудей пришедшіи къ Маріи, и видѣвше, яже сотвори Іисусъ, вѣроваша въ Него.

О. М. Мнози же отъ іудей, пришедъше къ Маріи и видѣвъше еже сътвори Іисусъ, вѣровашя въ Него.

9. Причастіе въ Н. и Ц. съ полнымъ окончаніемъ, отдѣлено отъ *иже* зависящими словами, и въ Др. такъ же отдѣлено отъ *иже*, но вмѣсто причастія поставлено изъявительное наклоненіе.

Ἰδοὺ οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες, ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων εἰσίν (М. XI, 8).

Н. Ц. Се иже мягкая носящіи, въ домѣхъ царскихъ суть.

М. Г. О. Се иже мягъкая носятъ, въ домѣхъ царскихъ суть.

10. Причастіе въ Н. и Ц. полнаго окончанія и съ *иже*, стоитъ послѣ зависящихъ словъ, а въ Др. *иже* есть и причастіе поставлено послѣ зависящихъ словъ, но съ краткимъ окончаніемъ.

Καὶ οὗτοί εἰσιν ὁμοίως οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι (Мр. IV, 16).

Н. Ц. И сіи суть такожде иже на каменныхъ сѣеміи.

М. Г. И си такожьде суть иже на каменьныхъ сѣеми.

Ἰδοὺ οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες, ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσίν (Л. VII, 25).

Н. Ц. Се, иже во одежди славнѣй и пищи сущіи, во царствіи суть.

М. Се иже въ одежди славнѣ и пищи суще, въ царскихъ суть.

Г. Се иже въ одежди свѣтлѣ и пищи мнозѣ суще, въ царскихъ суть.

11. Причастіе въ Н. и Ц. съ *иже*, стоитъ послѣ зависящихъ словъ, но краткаго окончанія, а въ Др. съ полнымъ окончаніемъ, безъ *иже*, поставлено предъ зависящими словами.

Τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον (Л. XXII, 19).

Н. Ц. Сіе есть тѣло Мое, еже за вы даемо.

М. Г. Се есть тѣло Мое, даемое за вы...

12. Причастіе въ Древ. полнаго окончанія безъ *иже*, а въ Н. и Ц. поставлено въ изъявительномъ наклоненіи съ мѣстоименіемъ относительнымъ.

Καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα (Мр. XV, 41).

Н. Ц. И ины многія, яже взыдоша съ Нимъ во Іерусалимъ.

М. Г. И ины многы въшедъшыя съ Нимь въ Іерусалимъ.

13. Въ греческомъ членъ поставленъ при причастіи подразумѣваемомъ, а въ славянскомъ всѣхъ редакцій на его мѣстѣ поставлено *иже.*

Ὡσαύτως καὶ ὁ τὰ δύο (М. XXV, 17).

Н. В. Такожде и иже два (въ Др. подобно сему).

14. Въ Н. и Ц. причастіемъ переведено греческое изъявительное наклоненіе съ относительнымъ мѣстоименіемъ; а въ Др. удержанъ оборотъ греческій.

Ὅτι εὗρον τὴν δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα (Л. XV, 9).

Н. Ц. Яко обрѣтохъ драхму погибшую.

М. Г. Яко обрѣтохъ (М. обрѣтъ) драхму, юже погубихъ.

Б) ЧЛЕНЪ ПРЕДЪ ПРЕДЛОГОМЪ.

1. Переведенъ во всѣхъ текстахъ словомъ *иже,* **безъ всякой прибавки.**

Πρόσευξαι τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ (Матѳ. VI, 6).

Н. Помолися Отцу твоему, иже въ тайнѣ.

М. О. Г. Помолися Отьцу твоему въ тайнѣ.

Εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστι (М. VI, 23).

Аще убо свѣтъ, иже въ тебѣ (Г. въ тобѣ), тма есть (вездѣ).

Ἡ δὲ τοῦ πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις (М. XII, 31).

Н. А яже на Духа хула, не отпустится человѣкомъ.

М. О. А еже на Духъ хула, не отъпуститься человѣкомъ.

Г. А еже на Духъ вредьно глаголаніе не отъпуститься человѣкомъ.

Καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν, ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον (М. XX, 9).

Н. И пришедше, иже во единый на десять часъ, пріяша по пѣнязю.

М. О. Г. Пришедъше же, иже въ единую на десяте годину, пріяшя (М. пріяся) по пѣнязю.

Οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ προφήτης, ὁ ἀπὸ Ναζαρὲτ τῆς Γαλιλαίας (М. XXI, 11).

Н. Ц. Народи же глаголаху: сей есть Іисусъ пророкъ, иже отъ Назарета Галилейска.

М. О. Г. Яко сей есть Іисусъ пророкъ, иже отъ Назарета (Г. Назареѳа) Галилеискааго.

Ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος... Καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ (Матѳ. XXIV, 17, 18).

Н. Ц. И иже на кровѣ... И иже на селѣ... (вездѣ).

Ὁ δὲ ἐπι τοῦ δώματος μὴ καταβάτω εἰς τὴν οἰκίαν.. (Марк. XIII, 15).

Н. Ц. И иже на кровѣ, да не слазитъ въ домъ (вездѣ).

Ἦλθεν Ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας (Мр. XV, 43).

Н. Ц. Пріиде Іосифъ, иже отъ Аримаѳеа.

М. О. Г. Приде (О. пріиде) Іосифъ отъ Аримаѳеа (М. Ариматея).

Καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνεῖ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ (Л. V, 36).

Н. Ц. И ветсѣй не согласуетъ еже отъ новаго.

М. Г. И ветъсѣй не приключиться приставленіе еже отъ новааго (Г. ветхааго).

Οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδόν... Οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας,.. Τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ,... (Л. VIII, 12, 13, 15).

Н. А иже при пути,... А иже на камени,... А иже на добрѣй земли.

Ц. А иже при пути,.. и иже на камени... а иже на добрѣй земли.

О. А иже при пути... а иже на камени... а иже на земли добрѣй.

М. Г. А иже при пути,... А иже на каменіи (Г. каменьи)... А еже (Г. иже) на добрѣ земи (Г. земли).

Μηδὲ οἱ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν (Л. XVI, 26).

Ни иже оттуду къ намъ преходятъ (вездѣ).

Καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω (Л. XVII, 31).

И иже на селѣ такожде (Г. такоже) да не возвратится вспять (вездѣ).

Εἰ ἔγνως καὶ σύ,.... τὰ πρὸς εἰρήνην σου... (Л. XIX, 42).

Н. Ц. Аще бы разумѣлъ и ты.... еже къ смиренію твоему...

М. Г. Аще бы разумѣлъ и ты,... яже къ миру твоему.

Οἱ δὲ καταξιωθέντες τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν (Л. XX. 35).

Н. Ц. А сподобльшіися вѣкъ онъ улучити, и воскресеніе, еже отъ мертвыхъ.

М. Г. А съподобльшеися вѣкъ онъ улучити и въскрѣшеніе еже отъ мертвыхъ.

Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου,... (Л. XXIV 19).

Н. Ц. Яже о Іисусѣ Назарянинѣ (вездѣ).

Εὑρήκαμεν Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ Ἰωσὴφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ (I. I, 45).

Н. Ц. Обрѣтохомъ Іисуса сына Іосифова, иже отъ Назарета (О. Г. Назареѳа) (вездѣ).

Καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου Θεοῦ οὐ ζητεῖτε... (I. V, 44).

Н. Ц. М. И славы, яже отъ единаго (М. единааго) Бога, не ищете.

О. И славы, яже отъ единочадааго Сына Божія, не ищете.

Г. И славы, яже иночадааго Сына Божья, не ищете.

2. Въ Н. и Ц. *иже* **пропущено безъ всякой прибавки, а въ Др. прибавлено причастіе существительнаго глагола.**

Καὶ οἱ περὶ Τύρον καὶ Συδῶνα πλῆθος πολύ,... (Мр. III, 8).

Н. Ц. И отъ Тира и Сидона множество многое.
М. И сущеи о Тирѣ и Сидонѣ мъного мъножьство.
Г. И сущеи о Тюрѣ и Сидонѣ мъножьство мъного.

3. Въ Н. и Ц. переводится однимъ *иже*, **а въ Др. вообще прибавляется еще глаголъ существительный въ настоящемъ или прошедшемъ времени изъявительнаго наклоненія.**

Ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάζωσι τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς (М. V, 16).

Н. Ц. Яко да видятъ ваша добрая дѣла и прославятъ Отца вашего, иже на небесѣхъ.
О. Да узрятъ ваша добрая дѣла и прославятъ Отьца вашего, иже есть на небесехъ.
М. Г. Да узрятъ дѣла ваша добрая и прославятъ Отьца вашего, иже есть на небесехъ.

Ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων, ἀλλὰ τῷ πατρί σου τῷ ἐν κρυπτῷ (М. VI, 18).

Н. Яко да не явишися человѣкомъ постяся, но Отцу твоему, иже въ тайнѣ.
М. О. Г. Да не явишися чловѣкомъ постяся, но Отьцу твоему, иже есть въ тайнѣ.

Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς; (М. VII, 3).

Н. Ц. Что же видиши сучецъ, иже во оцѣ брата твоего, бервна же, еже есть во оцѣ твоемъ, не чуеши.
М. Чьто же видиши сучьцъ во оцѣ брата твоего, а брьвъна, еже есть во оцѣ твоемъ не чуеши.

О. Чьто же видиши сучьцъ, иже есть во очеси брата твоего, а брьвна, еже есть во очеси твоемъ, не чуеши.

Г. Чьто же видиши сучьцъ въ оцѣ брата твоего, а брьвно, иже есть во оцѣ твоемъ, не чуеши.

Ὁμολογήσω κἀγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς... ἀρνήσομαι αὐτὸν κἀγὼ ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς (Матѳ. X, 32, 33).

Н. Ц. Исповѣмъ его и Азъ предъ Отцемъ Моимъ, иже на небесѣхъ... отвергуся его и Азъ предъ Отцемъ Моимъ, иже на небесѣхъ.

М. О. Г. Исповѣмъ и́ (М. и) Азъ прѣдъ Отьцьмь Моимь иже есть на небесехъ....

М. Г. Отврьгуся (М. его) и Азъ прѣдъ Отьцьмь Моимь, иже есть на небесехъ.

Ἀλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς (М. XVI, 17).

Н. Но Отецъ Мой, иже на небесѣхъ.

М. О. Г. Но Отьцъ Мой, иже есть на небесехъ.

Γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρός τοῦ ἐν οὐρανοῖς (М. XVIII, 19).

Н. Ц. Будетъ има отъ Отца Моего, иже на небесѣхъ.

М. О. Г. Будетъ има отъ Отьца Моего, иже есть на небесехъ.

Πορεύθητε εἰς τὴν κώμην, τὴν ἀπέναντι ὑμῶν (М. XXI, 1).

Н. Ц. Идита въ весь, яже прямо вама.

М. Г. О. Идѣта (О. идита) въ весь, яже (М. еже) есть прямо вама.

Εἷς γάρ ἐστιν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς (М. XXIII, 9).

Н. Ц. М. О. Единъ бо есть Отецъ вашъ, иже (М. О. есть) на небесѣхъ.

Г. Единъ бо есть вашъ Отьцъ, иже есть на небесехъ.

Οὗτοι δέ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδόν (Мр. IV, 15).

Н. Ц. Сіи же суть, иже при (Ц. на) пути.
М. Г. Си (Г. сіи) же суть, яже (Г. суть) на пути.

Τί ἐποίησε Δαβὶδ, ὅτε χρείαν ἔσχε καὶ ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ (Мр. II, 25).

Н. Ц. Что сотвори Давидъ, егда требованіе имѣ, и взалка самъ и иже съ нимъ.
М. О. Г. Чьто сътвори Давидъ, егда требова и възалка самъ и иже бяху съ нимъ.

Εἶπεν ὁ Πέτρος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ (Л. VIII, 45).

Н. Ц. Рече Петръ, и иже съ нимъ.
М. Г. Рече Петръ и иже съ нимъ бяху.
О. Рече Петръ и иже бяху съ нимъ.

Σκόπει οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν (Л. XI, 35).

Н. Ц. Блюди убо, еда свѣтъ, иже въ тебѣ, тма есть.
М. Г. Блюди убо, — — , иже есть въ тебѣ, (Г. въ тебѣ) тьма есть.

Διηρμήνευεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ αὐτοῦ (Л. XXIV, 27).

Н. О. Г. Сказаше има отъ всѣхъ писаній (О. Г. кънигъ), яже (Г. иже) о немъ.
М. Сказаше има кънигъ, яже бѣаху о немъ.

Μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησε τὸν Πιλᾶτον ὁ Ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας (I. XIX, 38).

Н. Ц. По сихъ же моли Пилата Іосифъ, иже отъ Аримаѳеа.
О. По сихъ же проси у Пилата Іосифъ, иже отъ Аримаѳеа.
М. Г. По сихъ же моли Пилата Іосифъ, иже бѣ отъ Аримаѳея (М. Ариматея).

4. Во всѣхъ текстахъ прибавляется глаголъ существительный въ настоящемъ времени изъявительнаго наклоненія.

Καὶ λάμπει πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ (М. V, 15).

Н. Г. И свѣтитъ всѣмъ, иже въ храминѣ суть.
М. О. Да свѣтитъ вьсѣмъ, иже въ храминѣ суть.

Ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς (М. V, 45).

Н. Яко да будете сынове Отца вашего, иже есть на небесѣхъ.
М. О. Г. Да будете сынове Отьца вашего, иже есть на небесехъ.

Πάτερ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς (М. VI, 9).

Отче нашъ, иже еси (М. си) на небесѣхъ (вездѣ).

Ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς (М. VII, 21).

Но творяй волю Отца Моего, иже есть на небесѣхъ (вездѣ).

Ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν (Мр. XI, 2).

Н. Идита въ весь, яже есть прямо вама.
М. Г. Идѣта въ весь, яже есть прямо вама.

Οὐδὲ οἱ Ἄγγελοι οἱ ἐν οὐρανῷ. . (Мр. XIII, 32).

Н. Ц. Ни Ангели, иже суть на небесѣхъ (вездѣ).

Πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου (Л. IX, 61).

Н. Ц. Прежде же повели ми отвѣщатися, иже суть въ дому моемъ.
М. Дрѣвле же повели отрещи ми ся, иже суть въ дому моемъ.
Ц. Г. О. Дрѣвле же повели отвѣщати ми ся, иже суть въ дому моемъ.

Ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ᾽ αὐτῶν... (Л. X, 7).

Ядуще и піюще яже суть у нихъ (вездѣ).

Καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς (Л. X, 9).

Н. И исцѣлите недужныя, иже суть въ немъ.
М. Г. И цѣлите недужныя, — — въ немь.

Εἰ ἔχει τὰ πρὸς ἀπαρτισμόν; (Л. XIV, 28).

Н. Аще имать, еже есть на совершеніе.
М. Г. Аще имать, иже есть на съвершеніе.

Ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου δοκὸν οὐ βλέπων;... τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου (Л. VI, 42).

Н. Ц. Остави, да изму сучецъ, иже есть во очеси твоемъ, самъ сущаго во очеси твоемъ бервна не видя;... Тогда прозриши изъяти сучецъ изъ очесе брата твоего.
М. Г. Остави, да изму сучьцъ, иже есть во оцѣ твоемъ, самъ брьвна въ оцѣ своемъ (М. твоемъ) не видя.... Тогда прозьриши изяти сучьцъ, иже есть во очеси брата (М. братра) твоего.

5. Членъ переведенъ мѣстоименіемъ *иже* съ прошедшимъ временемъ изъявительнаго наклоненія существительнаго глагола, одинаково во всѣхъ текстахъ.

Καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ᾽ αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν (Мр. III, 21).

Н. Ц. И слышавше иже бяху у него, изыдоша, да имутъ его.
М. И слышавъше иже бяху у него, изиду яти и.
Г. И слышавъше — — — , изидоша яти и.

Ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν... (Мр. IV, 10).

Н. Ц. Вопросиша его, иже бяху съ нимъ.
М. Въпросиша и, иже бяху съ нимь.
Г. Вопросиша его, иже бяху о немь.

Καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ καὶ εἰσπορεύεται (Мр. V, 40).

Н. И иже бѣху съ нимъ, и вниде.

М. Г. И иже бѣшя съ нимь, и вниде.

} Въ церковномъ Евангелии эти слова пропущены.

Καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις τοῖς ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ... (Л. V, 7).

Н. М. Г. О. И помануша причастникомъ, иже бѣху — (М. Г. бяху) во (О. Г. въ) друзѣмъ корабли (М. кораби).

Ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν ἐσόμενον (Л. XXII, 49).

Н. О. Видѣвше же, иже бѣху съ нимъ, бываемое,...

Ц. М. Г. Видѣвше же, (М. и) иже бяху о немъ, бываемое,...

Καὶ εὗρον συνηθροισμένους τοὺς ἕνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς (Л. XXIV, 33).

Н. Ц. И обрѣтоста совокупленныхъ (Ц. совокупленныя) единонадесяте и иже бяху съ ними.

М. О. Г. И обрѣтоста (М. обрѣтеста) съвъкупльшася единого на десяте и иже бяху съ ними.

Καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ,... (Л. XXIV, 35).

Н. О. И та повѣдаста, яже быша на пути.

М. И та повѣдаашете, яже бышя на пути.

Г. И повѣдашета, яже бышя на пути.

Οὗτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ Βηθσαϊδὰ τῆς Γαλιλαίας (I. XII, 21).

Н. Ц. О. Сіи (О. си) же приступиша къ Филиппу, иже бѣ отъ Виѳсаиды Галилейскія.

М. Г. Сіи же приступишя къ Филиппу, иже бѣ отъ Видсаиды Галилейскія (Видъсаиды Галѣлѣйскія М.).

Καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας (Іоан. XXI, 2).

Н. Ц. И Наѳанаилъ, иже бѣ отъ Каны Галилейскія.

М. Г. И Натанаиль, иже бѣ отъ Кана Галилейскы.

6. Предыдущій оборотъ находится въ Н. Ц и Г, а въ М. пѣтъ глагола и членъ пропущенъ.

Οὕτω γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν (М. V, 12).

Н. Ц. Г. Тако бо изгнаша пророки, иже бѣша прежде васъ.

М. Тако бо изгънашя и пророкы прѣжде васъ.

7. Членъ обращенъ въ причастіе существительнаго глагола.

Ὅτε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ.... οὐδὲ τοῖς μετ' αὐτοῦ (М. XII, 3, 4).

Н. Ц. М. Г. Егда взалка самъ и сущіи (М. сущи, Г. сущеи) съ нимъ..... Ни сущимъ съ нимъ.

Οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ ἐλθόντες προσεκύνησαν αὐτῷ (М. XIV, 33).

Н. Ц. М. Сущіи (М. сущеи) же въ корабли, пришедше поклонишася Ему.

О. Г. Сущіи (Г. сущеи) же въ корабли поклонишяся Ему.

Τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ... ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος.... καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ (М. XXIV, 16, 17, 18).

Н. Ц. Тогда сущіи во Іудеи... и иже на кровѣ... и иже на селѣ (вездѣ).

Τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ.... Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων (М. XXV, 34, 41).

Н. Ц. Тогда речетъ Царь (М. цсръ) сущимъ одесную Его... Тогда речетъ и сущимъ ошуюю Его (вездѣ).

Τῶν ἁγίων τῶν ἀπ' αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ (Л. I, 70).

Н. Ц. Г. Святыхъ сущихъ отъ вѣка пророкъ Его.

М. Святыхъ сущихъ отъ вѣка пророкъ.

Καὶ ἔδωκε καὶ τοῖς μετ' αὐτοῦ (Л. VI, 4).

Н. Ц. И даде и сущимъ съ нимъ.

М. О. Г. И дасть и сущимъ съ нимъ.

Ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὕπνῳ (Л. IX, 32).

Н. Ц. М. О. Г. Петръ же и сущіи (М. О. Г. и сущая) съ нимъ бяху отягчени сномъ.

Τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη· καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς, ἐκχωρήτωσαν· καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν (Л. XXI, 21).

Н. Ц. Тогда сущіи во Іудеи, да бѣгаютъ въ горы: и иже посредѣ его, да исходятъ: и иже во странахъ, да не входятъ вонь.

М. Г. Тогда суще въ Іудеи (Г. сущеи во Іудеи) да бѣгаютъ въ (Г. на) горы: и иже посрѣдѣ его, да исходятъ: и иже въ странахъ, да не въходять вънь.

Ὅτι ἔρχεται ὥρα ἐν ᾗ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσονται τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ Θεοῦ (I. V, 28).

Н. Ц. Яко грядетъ часъ, вонъже вси сущіи во гробѣхъ услышатъ гласъ Сына Божія.

О. М. Г. Яко грядетъ година, въ нюже вьси сущіи (М. Г. сущеи) въ гробѣхъ услышать гласъ Сына Божія (О. услышать гласъ Его).

8. **Въ Н. поставлено причатіе, а въ Ц. и Др. членъ переведенъ мѣстоименіемъ личнымъ.**

Καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ (М. XXVI, 71).

Н. И глагола сущимъ тамо.

Ц. М. О. Г. И глагола имъ ту.

9. **Члепъ вовсе оставленъ безъ перевода.**

Ὥσπερ γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ (М. XXIV, 38).

Н. Ц. М. Г. Якоже бо бѣху (Г. бяху) во дни прежде потопа.

Ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι οἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς (Мр. XII, 25).

Н. Ц. Но суть яко Ангели на небесѣхъ (вездѣ).

Καὶ ὡς ἐτέλεσαν ἅπαντα τὰ κατὰ τὸν νόμον Κυρίου,.. (Л. II, 39).

Н. Ц. И яко скончашася вся по закону Господню (вездѣ).

10. Членъ не переводится, а выраженіе обстоятельственное обращается въ имя прилагательное или притяжательное.

Διὰ παντὸς βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς... Ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς (М. XVIII, 10, 14).

Н. Ц. Выну видятъ лице Отца моего небеснаго... Предъ Отцемъ вашимъ небеснымъ (вездѣ).

Ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται (Мр. IV, 11).

Н. Ц. М. Г. Онѣмъ же внѣшнимъ въ притчахъ вся бываютъ.

Καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' ἑαυτῆς πάντα (Мр. V, 26).

Н. Ц. И издавши своя вся.
О. И иждивъши свое вьсе.
М. Г. И иждивъши (Г. ижчивши) вьсе свое.

Ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς ἄρτους (Мр. VI, 36).

Н. Ц. М. Г. Да шедше во окрестныхъ (Г. въ окрестнихъ) селѣхъ и весехъ (Г. вськъ) купятъ себѣ (Г. собѣ) хлѣбы.

Τὰ τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων (Марк. VIII, 33).

Н. Ц. Яже суть Божія, но яже человѣческа.
М. Ѣ суть Божѣа, нъ ѣже суть человѣчьскаа.
Г. Яже суть Божьяя, нъ человѣчьская.

Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κύκλῳ κώμας καὶ τοὺς ἀγροὺς καταλύσωσι,... (Лук. IX, 12).

Н. Ц. Отпусти народъ, да шедше во окрестныя веси и села витаютъ.

М. Г. Отъпусти народы, да шедъше въ окрестьныя веси и села витають.

Ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἡ ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπ' οὐρανὸν, εἰς τὴν ὑπ' οὐρανὸν λάμπει (Л. XVII, 24).

Н. Ц. Яко бо молнія блистающися отъ поднебесныя на поднебеснѣй свѣтится.

М. Г. Яко бо млъніи блисцающися отъ поднебескыя, на поднебескую свѣтиться.

Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστὲ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί (I. VIII, 23).

Н. Ц. Вы отъ нижнихъ есте, азъ отъ вышнихъ есмь (вездѣ).

11. Въ Н. и Ц. переведено прилагательнымъ, а въ Др. — изъявительнымъ наклоненіемъ существительнаго глагола съ *иже.*

Πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσι ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν (M. VII, 11).

Н. Ц. Кольми паче Отецъ вашъ небесный дастъ блага просящимъ у Него.

М. Г. Кольми паче Отецъ вашъ, иже есть на небесехъ, дасть блага просящимъ у Него.

12. Наоборотъ, въ Н. и Ц. поставлено *иже* **съ изъявительнымъ наклоненіемъ, а въ Др. прилагательное.**

Ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῇ τὰ παραπτώματα ὑμῶν (Мр. XI, 25).

Н. Ц. Да и Отецъ вашъ, иже есть на небесѣхъ, отпуститъ вамъ согрѣшенія ваша.

О. Г. Да и Отецъ вашъ небесьны (Г. небесьскии) отъпустить вамъ прѣгрѣшія (Г. прегрѣшенья) ваша.

М. Да и Отецъ вашъ небескы отъпустить вамъ съгрѣшенія ваша.

Οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν (Мр. XI, 26).

Н. Ц. О. Ни Отецъ вашъ. иже есть на небесѣхъ (О. небесьный), отпуститъ вамъ согрѣшеній (прегрѣшеній) вашихъ.

М. Ни Отьцъ вашъ, иже въ небесехъ, отъпустить прѣгрѣшеній вашихъ.

Г. Ни Отьцъ вашъ отъпустить прѣгрѣшеньи вашихъ.

13. Въ Н. и Ц. членъ переведенъ безъ прибавки, а въ Др. прибавленъ глаголъ въ изъявительномъ наклоненіи.

Καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται (Мр. XIII, 25).

Н. Ц. И силы, яже на небесѣхъ, подвижутся.

М. Г. И силы, яже суть на небесехъ, подвижаться.

Ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ εἶναί με (Лук. II, 49).

Н. Ц. Яко въ тѣхъ, яже Отца моего, достоитъ быти Ми.

М. О. Г. Яко яже суть Отьца моего, въ тѣхъ достоить Ми быти.

Πάτερ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς (Л. XI, 2).

Н. Ц. Отче нашъ, иже на небесѣхъ.

М. О. Г. Отьче нашь, иже еси на небесехъ.

14. Въ Н. и Ц. причастіе, а въ Др. изъявительное наклоненіе съ *иже.*

Τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη (Мр. XIII, 14).

Н. Ц. Тогда сущіи во Іудеи да бѣжатъ на горы.

М. Г. Тогда иже будуть въ Іудеи да бѣгаютъ на горы.

15. Въ Н. и Ц. членъ переложенъ словомъ *иже,* **а въ Др. членъ опущенъ, и ничѣмъ не замѣненъ.**

Ὁ πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ (Л. XI, 13).

Н. Ц. Отецъ, иже съ небесе.

М. Отьць съ небесе.

О. Г. Отьць вашь съ небесе.

ЧЛЕНЪ ПРЕДЪ НЕОПРЕДѢЛЕННЫМЪ НАКЛОНЕНІЕМЪ.

Въ именительномъ падежѣ.

Τὸ δὲ ἀνιπτοῖς χερσὶ φαγεῖν οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον (М. XV, 20).

Н. Ц. А еже не умовенныма рукама ясти, не сквернитъ человѣка (вездѣ).

Τί ἐστι τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι (Мр. IX, 10).

Н. Ц. Что есть еже изъ мертвыхъ воскреснути?

М. Г. Такъ же.

Καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας... καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτόν (Мр. XII, 33).

Н. Ц. И еже любити Его всѣмъ сердцемъ... и еже любити ближняго яко себе.

Г. И еже любити И вьсѣмь срьдьцемь... и еже любити искрьняго яко себе.

М. И еже любити вьсѣмь срьдьцемь... и иже любитъ искрьняаго яко себе.

Въ винительномъ падежѣ.

Τὸ δὲ καθίσαι ἐξ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων μου οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι (М. XX, 26).

Н. Ц. А еже сѣсти одесную Мене и ошую Мене, нѣсть мое дати.

М. Г. А еже сѣсти одесьную и ошую Мене нѣсть мънѣ сего дати.

Подобный оборотъ Марка X, 40.

Καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο τὸ βλέπειν (Лук. VII, 21).

Н. Ц. И многимъ слѣпымъ дарова прозрѣніе.

М. Г. И мъногомъ слѣпомъ дарова прозьрѣніе.

Винительный съ предлогомъ *πρὸς*.

Πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτῆς (М. V, 28).

Н. Ц. Всякъ иже воззритъ на жену ко еже вожделѣти ея (Ц. ей).

М. Г. Вьсякъ иже възьрить на жену съ похотію.

Προσέχετε τὴν ἐλεημοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς (М. VI, 1).

Н. Ц. Внемлите милостыни вашея не творити предъ человѣки, да видими будете ими.

О. М. Г. Такъ же.

Καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά (М. XIII, 30).

Н. Ц. И свяжите ихъ въ снопы, яко сожещи я.

О. М. Г. И съвяжате я въ снопы, яко съжещи я.

Πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσι πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις (М. XXIII, 5).

Н. Ц. Вся же дѣла своя творятъ, да видими будутъ человѣки (вездѣ).

Πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν (М. XXVI, 12).

Н. Ц. На погребеніе Мя сотвори (вездѣ).

Καὶ δώσουσι σημεῖα καὶ τέρατα πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν εἰ δυνατὸν καὶ τοὺς ἐκλεκτούς (Мр. XIII, 22).

Н. Ц. И дадятъ знаменія и чудеса. еже прельстити, аще возможно, и избранныя.

Г....., да прѣльстятъ аще възмогутъ и избраныя.

М....., да прѣльстятъ аще възможно....

Ἔλεγε δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντότε προσεύχεσθαι, καὶ μὴ ἐκκακεῖν (Л. XVIII, 1).

Н. Ц. Глаголаше же и притчу къ нимъ, яко подобаетъ всегда молитися, и не стужати си.

М. Г. Такъ же.

Винительный падежъ съ предлогомъ *διὰ*.

Καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη (М. XIII, 6).

Н. Ц. Зане не имѣяху коренія, изсхоша.

М. Г. Такъ же.

Καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν, ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν (М. XXIV, 12).

Н. Ц. И за умноженіе беззаконія изсякнетъ любы многихъ (вездѣ сходно).

Διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς... διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη (Мр. IV, 5 и 6).

Н. Ц. Зане не имяше глубины земныя.... зане не имяше корене изсше.

М. Г. Такъ же.

Διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἁλύσεσι δεδέσθαι, καὶ διεσπᾶσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς ἁλύσεις, καὶ τὰς πέδας συντέτριφθαι (Мр. V, 4).

Н. Ц. Зане ему многажды путы и ужы желѣзны связану сущу, и растерзатися отъ него ужемъ желѣзнымъ, и путомъ сокрушатися.

М. Г. Зане мъногы краты путы и ужы желѣзны съвязану сущу прѣтрьзаахуся отъ него ужа желѣзна и пута съкрушаахуся.

Διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατρίας Δαβίδ (Л. II, 4).

Н. Ц. Зане быти Ему отъ дому и отечества Давидова.

О. М. Г. Зане (О. занеже) бяше отъ дому и отьчьствія Давидова.

Διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπό τινων (Л. IX, 7).

Н. Ц. Г. Зане глаголемо бѣ отъ нѣкихъ.

М. Зане глаголалъ бѣ отъ етеръ.

Διὰ τὸ εἶναι αὐτοῦ φίλον (Л. XI, 8).

Н. О. Зане другъ ему есть.

Ц. М. Г. Зане есть другъ ему.

Διάγε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην (Л. XVIII, 5).

Н. Ц. Но зане творитъ ми труды вдовица сія.

О. М. Г. Зане творить ми трудъ вѣдовица си.

Διὰ τὸ ἐγγὺς αὐτὸν εἶναι Ἱερουσαλήμ (Л. XIX, 11).

Н. Ц. Зане близъ Ему быти Іерусалима.

М. Г. Занеже Тъ бѣ близь Іерусалима.

Διὰ τὸ ακούειν πολλὰ περὶ αὐτοῦ (Л. XXIII, 8).

Н. Ц. Зане слышаше многа о Немъ.

М. Г. Такъ же.

Διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας (I. II, 24).

Н. Зане самъ вѣдяше вся.

Ц. М. Г. Имъже самъ вѣдяше вься.

Винительный съ предлогомъ *εἰς*.

Καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι (М. XX. 19).

Н. Ц. И предадятъ Его языкомъ на поруганіе и біеніе и пропятіе.

М. Г. И прѣдадятъ И на поруганіе языкомъ и біеніе и пропятіе.

Καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι (М. XXVI, 2).

Н. Ц. И Сынъ человѣческій преданъ будетъ на пропятіе (вездѣ).

Καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι (Мато. XXVII, 31).

Н. Ц. И ведоша Его на пропятіе.
Г. М. И ведошя И на пропятіе.

Εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν (Мр. XIV, 55).

Н. Ц. Да умертвятъ Его.
О. М. Г. Да И убіютъ.

...εἰς τὸ κατακρίμνησαι αὐτόν (Л. IV, 29).

Н. Ц. И ведоша Его до верху горы.... да быша Его низринули.
О. М. Да быша И низъринули.
Г. Да И быша низъринули.

Καὶ δύναμις Κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτούς (Л. V, 17).

Н. Ц. И сила Господня бѣ исцѣляющи ихъ.
О. М. Г. И сила Господня бѣ цѣлити я.

Εἰς τὸ παραδοῦναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος (Л. XX, 20).

Н. Ц. Во еже предати Его начальству и области игемоновѣ.

Г. М. Да бышя И прѣдали владычьству и области воеводы.

Винительный съ предлогомъ *μετὰ*.

Μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν (М. XXVI, 32).

Н. Ц. По воскресеніи же Моемъ варяю вы въ Галилеи (вездѣ сходно).

Μετὰ δὲ τὸ παραδωθῆναι τὸν Ἰωάννην (Мр. I, 14).

Н. Ц. По преданіи же Іоанновѣ.
М. Г. Такъ же.

Ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με (Мр. XIV, 28).

Н. Ц. Но потомъ егда воскресну (вездѣ).

Ὁ μὲν οὖν Κύριος μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς (Мр. XVI, 19).

Н. Ц. Господь же убо по глаголаніи Его къ нимъ (вездѣ такъ же).

Φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ἐξουσίαν ἔχοντα ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γεένναν (Л. XII, 5).

Н. Ц. Убойтеся имущаго власть по убіеніи воврещи въ дебрь огненную.
О. Г. М. Убойтеся по убіеніи имущааго власть ввръщи въ геону.

Ὡσαυτῶς καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι (Л. XXII, 20).

Н. Ц. Такожде и чашу по вечери.
Г. М. И чашу такожде по вечеряніи.

Неопредѣленное съ частицею *πρὶν ἤ* **и просто съ** *πρὶν*.

Πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτούς (М. I, 18).

Н. Ц. Прежде даже ни снитися има.
О. Прѣжде даже не сънястася.
М. Г. Прѣжде даже не сънидостася.

Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με (Матѳ. XXVI, 34).

Н. Ц. Прежде даже алекторъ не возгласитъ, три краты отвержешися Мене.

О. М. Г. Прѣжде даже куръ (М. кокотъ) не възгласить три краты отъврьжешися Мене.

Πρὶν ἢ δὶς ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρὶς ἀπαρνήσῃ με (Мр. XIV, 30). Нйже 72, похожій оборотъ.

Н. Ц. Прежде даже вторицею пѣтелъ не возгласитъ, три краты отвержешися Мене.

Г. М. Подобно съ замѣною лишь слова *пѣтель* словами *куръ* и *кокотъ*.

Подобный оборотъ Луки, XXII, 61.

Κύριε κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου (I. IV. 49).

Н. Ц. Господи сниди прежде даже не умретъ отроча мое (вездѣ).

Πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμι (I. VIII, 58).

Н. Ц. Прежде даже Авраамъ не бысть, Азъ есмь.

О. М. Г. Прѣжде даже не бысть Авраамъ, Азъ есмь.

Καὶ νῦν εἰρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι (I. XIV, 29).

Н. Ц. И нынѣ рѣхъ вамъ, прежде даже не будетъ.

О. М. Г. Такой же оборотъ.

Неопредѣленное наклоненіе съ членомъ въ родительномъ падежѣ.

Μέλλει γαρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό (М. II, 13).

Н. Ц. Хощетъ бо Иродъ искати отрочате, да погубитъ е (вездѣ такъ же).

Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ...τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ (М. III, 13).

Н. Ц. Тогда приходитъ Іисусъ отъ Галилеи на Іорданъ ко Іоанну креститися отъ него.

О. Г. Тогда приде Іисусъ.... крьститъся отъ него.

Μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν (М. XI, 1).

Н. Ц. Прейде оттуду учити и проповѣдати во градѣхъ ихъ.

О. М. Г. Прѣиде отътуду учитъ и проповѣдатъ въ градѣхъ ихъ.

Ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν (М. XIII, 3).

Н. Ц. Се изыде сѣяй, да сѣетъ (вездѣ).

Ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ (М. XXI, 32).

Н. Ц. Вы же видѣвше, не раскаястеся послѣди вѣровати ему.

О. М. Г. Вы же видѣвъше и не раскаястеся послѣдь яти ему вѣру.

Ὃν καταστήσει ὁ Κύριος... τοῦ διδόναι αὐτοῖς τὴν τροφὴν ἐν καιρῷ (М. XXIV, 44).

Н. Ц. Егоже поставитъ господинъ... еже даяти имъ пищу во время ихъ.

О. М. Г. Да дасть имъ въ врѣмя пищу ихъ.

Ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι (Мр. IV. 3).

Н. Ц. Се изыде сѣяй сѣяти.

М. Г. Се изиде сѣяй сѣятъ.

Ἔλαχε τοῦ θυμιᾶσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ Κυρίου (Л. I, 9).

По обычаю священничества ключися ему покадити вшедшу (Ц. вшедъ) въ церковь Господню.

О. М. Г. Оборотъ подобный.

Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτήν (Л. I, 57).

Н. Ц. М. Елисавети исполнися время родити ей.

О. Г. Елисавети исполнишася дніе родити ей.

Ὤμοσε... τοῦ δοῦναι ἡμῖν... τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ... τοῦ κατευθῦναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης (Л. I, 73, 77, 79).

Н. Ц. Дати намъ.... Дати разумъ спасенія людемъ.... Направити ноги наша на путь миренъ (вездѣ такъ же).

Τοῦ περιτεμεῖν αὐτόν (Л. II, 21).

Н. Ц. Да обрѣжутъ Его.

О. М. Г. Да И обрѣжуть.

Καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν (Л. II, 24).

Н. Ц. И еже дати жертву.
О. М. Г. И дати жертву.

Ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε (Л. IV, 10).

Н. Ц. Заповѣсть о Тебѣ сохранити Тя.
М. Г. Такъ же.

Καὶ κατεῖχον αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν (Л. IV, 42).

Н. И удержеваху Его, да бы не отшелъ отъ нихъ.
Ц. М. Г. И держахуся Его да не бы отшелъ отъ нихъ.

Καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις... τοῦ ἐλθόντας συλλαβέσθαι αὐτοῖς (Л. V, 7).

Н. Ц. Помануша причастникомъ, да пришедше помогутъ имъ (вездѣ такъ же).

Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείραι (Л. VIII, 5).

Н. Ц. Изыде сѣяй сѣяти.
О. М. Г. Изиде сѣяй сѣятъ.

Ἰδοὺ δίδωμι ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων (Л. X, 19).

Н. Ц. М. Се даю вамъ власть наступати на змію (М. на змія).
О. Г. Се дахъ вамъ власть наступати на змія.

Ὃν καταστήσει ὁ Κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ τὸ σιτομέτριον (Л. XII, 42).

Н. Ц. Егоже постави Господь надъ челядію своею, даяти во время житомѣріе.
М. Г. Егоже постави Господь надъ челядію своею, даяти во врѣмя житомѣреніе.

Ἀνένδεκτόν ἐστι τοῦ μὴ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα (Л. XVII, 1).

Н. Ц. Не возможно есть не пріити соблазномъ.

М. Не възможно есть да не придуть скандали.
Г. Не възможно есть да не придуть съблазни.

Ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὗταί εἰσι, τοῦ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα (Л. XXI, 22).

Н. Ц. Яко дніе отъмщенію сіи суть, яко исполнитися всему писанному.

М. Г. Яко дьнье мьщенію си суть, да исполняться вься написаная.

Καὶ ἐζήτει εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν αὐτοῖς ἄτερ ὄχλου (Л. XXII, 6).

Н. Ц. И искаше удобна времене, да предастъ Его имъ безъ народа.

М. Г. И искааше подобьна врѣмене, да И прѣдасть имъ безъ народа.

Ἰδοὺ ὁ σατανᾶς ἐξητήσατο ὑμᾶς τοῦ σινιᾶσαι ὡς τὸν σῖτον (Л. XXII, 31).

Н. Ц. Се сатана проситъ васъ, дабы сѣялъ яко пшеницу (М. Г. Такъ же).

Οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν (Л. XXIV, 16).

Н. Ц. Очи же ею держастѣся, да Его не познаета.

О. М. Г. Такъ же.

Ὦ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται (Л. XXIV, 25).

Н. Ц. О несмысленная и косная сердцемъ, еже вѣровати о всѣхъ, яже глаголаша пророцы.

О. Г. М. О несмысльная и медлена (М. мудьна) срьдьцемь вѣровати о вьсѣхъ, яже глаголашя пророци.

Τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς (Л. XXIV, 45).

Н. Ц. Тогда отверзе имъ умъ разумѣти писанія.

О. М. Г. Тогда отъврьзе имъ умъ да разумѣють кънигы (О. писанія).

Членъ въ родительномъ падежѣ съ предлогомъ *πρό*.

Οἶδε γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὧν χρείαν ἔχετε, πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν (М. VI, 8).

Н. Ц. Вѣсть бо Отецъ вашъ, ихже требуете, прежде прошенія вашего (вездѣ такъ же).

Καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλληφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ (Л. II, 21).

Н. Ц. Нарекоша имя Ему Іисусъ, нареченное Ангеломъ, прежде даже не зачатся во чревѣ (вездѣ такъ же).

Ἐπιθυμίᾳ ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν (Л. XXII, 15).

Н. Ц. Желаніемъ возжелѣхъ сію пасху ясти съ вами, прежде даже не пріиму мукъ.

М. Г. Желѣньемъ се въжделѣхъ пасха ясти съ вами прѣжде даже не приму мукы.

Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι.. εἶδόν σε (I. I, 48).

Н. Ц. Прежде даже не возгласи тебе Филиппъ... видѣхъ Тя (вездѣ такъ же).

Ἀπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι (I. XIII, 19).

Н. Ц. Отъселѣ глаголю вамъ прежде даже не будетъ (вездѣ такъ же).

...ἦ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί (I. XVII, 5.

Н. Ц. Юже имѣхъ у Тебе прежде міръ не бысть.

О. М. Г. Юже имѣхъ прѣжде даже не бысть міръ у Тебе.

Членъ въ дательномъ падежѣ съ предлогомъ ἐν.

Ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους (М. XIII, 25).

Н. Ц. Спящимъ же человѣкомъ (вездѣ такъ же).

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ (Мр. II. 15).

Н. Ц. И бысть возлежащу Ему въ дому его (вездѣ такъ же).

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν (Мр. IV, 4).

Н. Ц. И бысть егда сѣяше (вездѣ такъ же).

Καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, οὐδὲν ἀπεκρίνατο (Матѳ. XXVII, 12).

Н. Ц. И егда на Нь глаголаху архіерее и старцы, ничесоже отвѣщаваше.

О. Г. И егда на Нь глаголааху архіереи и старьци, ничьсоже не отвѣщавааше. Въ М. *не* пропущено.

Καὶ εἶδεν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν (Мр. VI, 48).

Н. Ц. И видѣ ихъ страждущихъ въ плаваніи.

М. Г. И видѣвъ я страждуща въ гребеніи.

Ἐγένετο ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτόν (Л. I, 8).

Н. Ц. Бысть же служащу Ему (вездѣ такъ же).

Καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν αὐτὸν ἐν τῷ ναῷ (Л. I, 21).

Н. Ц. И чудяхуся коснящу ему въ церкви.

О. И чуждахуся еже муждашеть въ црькъви.

М. И чуждаахуся еже коснѣшеть въ црькъве.

Г. И чужахуся еже медляше въ црькъве.

Ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν (Л. II, 6).

Н. Ц. Бысть же, егда быша тамо, исполнишася дніе родити Ей.

О. Бысть же егда быша ту и проч.

М. Г. Егда бысте (Г. быста) ту и проч.

Καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ (Л. II, 27).

Н. Ц. И егда введоста родителя отроча Іисуса, сотворити има по обычаю законному о Немъ (вездѣ оборотъ такой же).

Καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτούς, ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἰερουσαλήμ (Л. II, 43).

Н. Ц. И скончавшымъ (Ц. скончавшемъ) дни и возвращающимся имъ, оста отрокъ Іисусъ во Іерусалимѣ.

О. М. Г. И кончавъшемъ дьни, възвращемъ же ся имъ и проч.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαὸν καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου, ἀνεῳχθῆναι τὸν οὐρανὸν, καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῷ εἴδει ὡσὶ περιστερὰν ἐπ' αὐτὸν, καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι λέγουσαν (Л. III, 21).

Н. Ц. Бысть же егда крестишася вси людіе, и Іисусу крещшуся и молящуся, отверзеся небо, и сниде Духъ Святый тѣлеснымъ образомъ (М. Г. зракомъ) яко голубь нань: и гласъ съ небесе бысть глаголя (вездѣ такъ же).

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ τοῦ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ (Л. V, 1).

Н. Ц. Бысть же належащу Ему народу, да быша слышали слово Божіе (вездѣ такъ же).

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων (Л. V, 12).

Н. Ц. И бысть, егда бѣ Іисусъ во единомъ отъ градовъ (М. Г. отъ градъ).

Καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτόν (Л. VIII, 5).

Н. Ц. И егда сѣяше (вездѣ такъ же).

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ὑποστρέψαι τὸν Ἰησοῦν ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος... Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν (Л. VIII, 40 и 42).

Н. Ц. Бысть же егда возвратися Іисусъ, пріятъ его народъ... Егда же идяше.

М. Г. Такъ же.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον κατὰμόνας.. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτόν (Л. IX, 18 и 29).

Н. Ц. И бысть егда моляшеся единъ... И бысть егда моляшеся (вездѣ такъ же).

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ (Л. IX, 33).

Н. Ц. О. И бысть егда разлучистася отъ Него.

М. Г. И бысть егда разлучаашете ся (Г. разлучашета ся) отъ Него.

Ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ ἐκείνους εἰσελθεῖν εἰς τὴν νεφέλην (Л. IX, 34).

Н. Убояшася же вшедше во облакъ.

Ц. Убояшася же вшедшымъ имъ во облакъ.

О. М. Убояша же ся. вѣшедѣшема има (въ О. *има* нѣтъ) онѣма въ облакъ.

Г. Убояша же ся. вѣшедѣшемъ же имъ въ облакъ.

Καὶ ἐν τῷ γένεσθαι τὴν φωνήν (Л. IX, 36).

Н. Ц. И егда бысть гласъ (вездѣ такъ же).

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας της ἀναλήψεως αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐστήριξε τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἰερουσαλήμ (Л. IX, 51).

Н. Ц. Бысть же егда скончавахуся дніе восхожденію Его, и Той утверди лице свое ити во Іерусалимъ.

М. Г. Такой же оборотъ.

Ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι (Л. X, 35).

Н. Ц. Азъ егда возвращуся. воздамъ ти.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτούς (Л. X, 38).

Н. Ц. Бысть же ходящимъ имъ.

О. М. Бысть же ходящемъ имъ.

Г. Бысть же съходящу Ему.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον (Л. XI, 1).

Н. Ц. И бысть внегда быти Ему на мѣстѣ нѣкоемъ молящуся.

М. Г. И бысть сущу Ему на мѣстѣ единомъ (Г. нѣкоемъ) молящу ся.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα.. Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι (Л. XI, 27 и 37).

Н. Ц. Бысть же егда глаголаше сія... егда же глаголаше (вездѣ такъ же).

Ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστιν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ (Л. XII, 15).

Н. Ц. Яко не отъ избытка кому животъ его есть отъ имѣнія его.

М. Г. Яко отъ избытка (Г. не отъ избытка) комужьдо животъ его есть отъ имѣнія ему.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων (Л. XIV, 1).

Н. Ц. И бысть егда внити Ему въ домъ нѣкоего князя.

О. М. Г. И бысть егда (О. въ врѣмя оно) вниде Іисусъ въ домъ.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλήμ... Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν (Л. XVII, 11 и 14).

Н. Ц. И бысть идущу Ему во Іерусалимъ... И бысть идущимъ имъ очистишася.

О. М. Г. Оборотъ такой же.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν εἰς Ἰεριχώ (Л. XVIII, 35).

Н. Ц. Бысть же егда приближишася во Іерихонъ.

О. Бысть приближити ся въ Іерихонъ.

М. Г. Бысть же егда приближи ся Іисусъ (въ Г. нѣтъ) въ Іериху (въ Г. въ Іерихо).

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν (Л. XIX, 15).

Н. Ц. И бысть егда возвратися пріимъ царство.

М. Г. И бысть егда ся възврати пріимъ царствіе.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου (Л. XXIV. 4).

Н. Ц. И бысть недомышляющымся имъ о семъ.

О. М. Г. И бысть недомыслящамъ ся (О. недомыслящемъ ся) имъ о семъ.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν (Л. XXIV. 15).

Н. Ц. О. М. Г. И бысть бесѣдующема има и совопрошающемася (О. М. Г. стязающема ся).

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν (Л. XXIV, 30).

Н. Ц. И бысть яко возлеже съ нима (вездѣ такъ же).

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτούς (Лук. XXIV, 51).

Н. Ц. О. М. Г. И бысть егда благословляше ихъ (въ древнихъ текстахъ *я*).

Для сличенія и соображенія прилагаются мѣста изъ Евангелія, гдѣ въ греческомъ неопредѣленное наклоненіе съ союзомъ ὥστε.

Καὶ ἐθεράπευσεν αὐτὸν ὥστε τὸν τυφλὸν καὶ κωφὸν καὶ λαλεῖν καὶ βλέπειν (М. XII, 22).

Н. Ц. И исцѣли его, яко слѣпому и нѣмому глаголати и глядати.

О. Г. М. И исцѣли и, яко слѣпый и нѣмый (М. слѣпъ и нѣмъ) глаголаше и глядаше.

Καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοὶ ὥστε αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι (М. XIII, 2).

Н. Ц. И собрашася къ Нему народи мнози, якоже Ему въ корабль влѣзти и сѣсти.

М. Г. И собраша ся къ Нему народи мнози. И яко вълѣзъ въ корабль сѣде.

Καὶ γίνεται δένδρον ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ (М. XIII, 32).

Н. Ц. И бываетъ древо, яко пріити птицамъ небеснымъ и витати на вѣтвехъ его.

М. Г. Такъ же.

Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι, ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον (М. XV, 33).

Н. Ц. Откуду намъ въ пустыни хлѣби толицы, яко да насытится толикъ народъ.

О. Откуду намъ въ пустѣ мѣстѣ хлѣбъ толико, насытити народа толико.

М. Г. Откудѣ възьмемъ на пустѣ мѣстѣ хлѣбы насытити толико народа.

Ὥστε πλανῆσαι εἰ δυνατὸν καὶ τοὺς ἐκλεκτούς (М. XXIV, 24).

Н. Ц. Якоже прельстити, аще есть возможно и избранныя.

О. М. Г. Яко прѣльстити, аще есть възможьно (Г. мощьно), избраныя.

...ὥστε θανατῶσαι αὐτόν (М. XXVII, 1).

Н. Ц. Яко убити Его.

О. М. Г. Яко убити И.

...ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν (М. XXVII, 14).

Н. Ц. Яко дивитися игемону зѣло (вездѣ такъ).

Ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερῶς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν (Мр. I, 45).

Н. Ц. Якоже ктому не мощи Ему явѣ во градъ внити.

М. Г. Яко къ томy не можаше въ градъ вънити.

Καὶ εὐθέως συνήχθησαν πολλοί, ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν (Мр. II, 2).

Н. Ц. И абіе собрашася мнози, якоже ктому не вмѣщатися ни при дверехъ.

О. М. Г. И абіе собраша ся мнози, яко къ томy не въмѣщеаху ся ни прѣдъ дверьми.

Ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν Θεόν (Мр. II, 12).

Н. Ц. О. Яко дивитися всѣмъ и славити Бога.

М. Яко дивляаху ся вьси и славляху Бога глаголюще.

Г. Яко дивити ся вьсѣмъ и славляху Бога.

Πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν· ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ, ἵνα αὐτοῦ ἅψωνται (Мр. III, 10).

Н. Ц. Многи бо исцѣли, якоже нападати на Него (Ц. Емъ), да Ему прикоснутся.

М. Г. Мъногы бо исцѣли, яко нападаху Емь хотяще прикоснути ся Емь.

Καὶ συνέρχεται πάλιν ὄχλος ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μήτε ἄρτον φαγεῖν (Мр. III, 20).

Н. Ц. И собрася паки народъ, яко не мощи имъ хлѣба ясти (М. Г. такъ же).

Ὥστε αὐτὸν ἐμβάντα εἰς τὸ πλοῖον καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσσῃ (Мр. IV, 1).

Н. Ц. Якоже Самому влѣзшу въ корабль сѣдѣти въ мори.

М. Г. Яко Самъ вълѣзъ въ корабль сѣдяаше въ мори.

Ὥστε θαυμάζειν τὸν Πιλᾶτον (Мр. XV, 5).

Н. Ц. Яко дивитися Пилату.

М. Г. Яко дивити ся Пилатови.

Εἰσῆλθον εἰς νώμην σαμαρειτῶν ὥστε ἑτοιμάσαι αὐτῷ (Л. IX. 52).

Н. Ц. Внидоша въ весь самарянску. яко да уготовятъ Ему.

М. Г. (Такъ же, только пропущено *яко*).

Ὥστε καταπατεῖν ἀλλήλους (Л. XII. 1).

Н. Ц. Яко попирати другъ друга.

М. Г. Яко попираху (Г. прѣпираху) другъ друга.

Неопредѣленное наклоненіе одно безъ члена и частицъ.

Τί θέλετε ποιῆσαί με ὑμῖν (Мр. X, 36).

Н. Ц. Что хощета да сотворю вама? (вездѣ такъ же).

Καὶ γὰρ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε διακονηθῆναι. ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν (Мр. X. 45).

Н. Ц. Ибо Сынъ человѣчь не пріиде. да послужатъ Ему, но да послужитъ и дастъ (Ц. дати) душу Свою избавленіе за многи.

О. М. Г. Сходны съ Ц.

Ἐγένετο δε.... διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ τῶν σπορίμων (Л. VI, 1).

Н. Ц. Бысть же..... ити Ему сквозѣ сѣянія (вездѣ такъ же).

Ἐγένετο δε. . εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδάσκειν (Л. VI. 6).

Н. Ц. О. М. Г. Бысть же.... внити Ему въ сонмище (О. съборище) и учити.

Ἐδέετο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ .. εἶναι σὺν αὐτῷ (Л. VIII, 38).

Н. Ц. Моляшеся же Ему мужъ.... дабы съ Нимъ былъ.

М. Г. Такъ же.

Κύριε, θέλεις εἴπωμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς (Л. IX, 54).

Н. Ц. Господи, хощеши ли, речемъ (Ц. речема) да огнь снидетъ съ небесе и потребитъ ихъ (М. Г. и поясть я).

Πλὴν τοὺς ἐχθρούς μου ἐκείνους, τοὺς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι ἐπ' αὐτοὺς ἀγάγατε ὧδε (Лук. XIX, 27).

Н. Ц. Обаче враги моя оны, иже не восхотѣша мене (Ц. иже не хотѣвшія мнѣ). да царь былъ быхъ надъ ними, приведите сѣмо.

М. Г. Оборотъ подобный церковному, только безъ *иже*.

Πεπεισμένος γάρ ἐστιν Ἰωάννην προφήτην εἶναι (Л. XX, 6).

Н. Ц. Извѣстно бо бѣ о Іоаннѣ, яко пророкъ бѣ.

М. Извѣстно бо бѣ людемъ, яко Іоанъ пророкъ бѣ.

Г. Извѣщени бо суть Іоанна пророка быти.

Καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι πόθεν (Л. XX, 7).

Н. Ц. И отвѣщаша: не вѣмы откуду (М. Г. такъ же).

Τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί, τό· Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη. Καὶ γὰρ τὰ περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει (Л. XXII, 37).

Н. Ц. М. Г. Писаное се подобаетъ да скончается о Мнѣ, еже и со беззаконными (М. Г. съ безаконьники) вмѣнися, ибо еже о Мнѣ кончину имать.

Προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν (Лук. XXII, 40).

Н. Ц. Молитеся, да не внидете въ напасть (вездѣ такъ же).

Αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι (Л. XXIII, 23).

Н. Ц. Просяще Его на распятіе (М. Г. такъ же).

Λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων ἑωρακέναι, οἳ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν (Л. XXIV, 23).

Н. Ц. Глаголюще, яко и явленія ангелъ видѣша (Ц. видѣвше), иже глаголютъ Его жива.

О. Придоша глаголющя и явленіе ангела видѣша (М. Г. видѣвъша), иже глаголють (М. Г. И) жива.

Ἐθόκουν πνεῦμα θεωρεῖν (Л. XXIV, 37).

Н. Ц. Мняху духъ видѣти (Ц. видяще).

О. М. Г. Какъ въ церковномъ.

Ὅτι ἤκουσε τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον (I. XII, 18).

Н. Ц. Яко слышаша Его сіе сотворша знаменіе.

О. Яко слышаша И сътворша знаменіе.

М. Яко слышаша И сътворышь се знаменіе.

Г. Яко слышаша сътворыша се знаменіе.

Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι (I. XXI, 22).

Н. Ц. О. М. Г. Аще хощу, да той пребываетъ (М. прѣбудеть) дондеже пріиду.

Ἀλλὰ· Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι (I. XXI, 23).

Н. Ц. Но аще хощу тому пребывати дондеже пріиду.

О. М. Г. Но аще хощу да той прѣбываеть...

Примѣры сослагательнаго наклоненія.

Τί γὰρ φάγωσιν οὐκ ἔχουσιν (Мр. VI, 36).

Н. Ц. Не имутъ бо чесо ясти (вездѣ такъ же). Тотъ же оборотъ Мр. 8, 2.

Καὶ οὐκ ἤδεισαν τί αὐτῷ ἀποκριθῶσι (Мр. XIV, 40).

Н. Ц. М. Г. И не вѣдяху (М. Г. и не умѣяху), что быша Ему отвѣщали.

Ὁ δὲ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ (Л. IX, 58).

Н. Ц. Сынъ же человѣческій не имать гдѣ главу подклонити.

О. Г. М. А Сынъ человѣческій не имать къде главы подъклонити (М. подъклонити главы).

МАТЕРІАЛЫ ИЗЪ ПСАЛТИРИ.

ЧЛЕНЪ ПРЕДЪ НЕОПРЕДѢЛЕННЫМЪ НАКЛОНЕНІЕМЪ, ПО ЕГО ПАДЕЖАМЪ И ПРЕДЛОГАМЪ ВЪ ГРЕЧЕСКОМЪ ТЕКСТѢ.

1) *Τὸ* — въ именительномъ падежѣ.

Членъ пропущенъ въ переводѣ.

Ἐμοὶ δὲ τὸ προσκολλᾶσθαι τῷ Θεῷ ἀγαθόν ἐστι (LXXII, 28).

Ц. и Ст. Мнѣ же прилѣплятися Богови благо есть.

Др. Мнѣ же прилѣпляти ся Бозѣ благо есть.

Εἰς μάτην ὑμῖν ἐστὶν τὸ ὀρθρίζειν (CXXVI, 2).

Ц. Всуе вамъ есть утреневати.

Ст. и Д. Такъ же.

Членъ переведенъ словомъ *еже.*

Καὶ τὸ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ Κυρίου (XXII, 6).

Ц. И еже вселитимися въ домъ Господень.

Ст. И вселитимися въ домъ Господень.

Д. Да вселю ся въ домъ Господень.

Ἰδοὺ δὲ τί καλὸν ἢ τί τερπνόν, ἀλλ' ἢ τὸ κατοικεῖν ἀδελφοὺς ἐπὶ τὸ αὐτό (CXXXII, 1).

Ц. Се что добро, или что красно, но еже жити братіи вкупѣ.

Ст. и Д. Такъ же.

Съ частицею *ὥστε*, **неопредѣленное наклоненіе переводится съ** *еже* **или** *якоже, яко.*

Μὴ παραζήλου ὥστε πονηρεύεσθαι (XXXVI. 8).

Ц. Не ревнуй, еже лукавновати.
Ст. Такъ же.
Д. Не ревнуй яко лукавновати.

Ἐκλείποιεν ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς· καὶ ἄνομοι, ὥστε μὴ ὑπάρχειν αὐτούς (CIII, 35).

Ц. Да исчезнутъ грѣшницы отъ земли, и беззаконницы, якоже не быти имъ.

Ст. Скончаются грѣшницы отъ земли, и беззаконницы яко не быти имъ.

Д. И сконцають ся грѣшницы отъ земля и беззаконницы яко не быти имъ.

2) *Εἰς τὸ* переведено въ Ц. *во еже*, въ Ст. просто неопредѣленнымъ наклоненіемъ, въ Др. съ частицею *да.*

Καὶ ἐλθὲ εἰς τὸ σῶσαι ἡμᾶς (LXXIX, 3).

Ц. И пріиди во еже спасти насъ.
Ст. И пріиди спасти насъ.
Д. И пріиди да спасеши насъ.

3) а) Родительный падежъ *τῆ* переведенъ словомъ *еже* съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ, въ Ц. и Ст., а въ Др. однимъ неопредѣленнымъ безъ *еже.*

Παῦσον τὴν γλῶσσάν σου ἀπὸ κακοῦ. καὶ χείλη σου τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον (XXXIII, 14).

Ц. Удержи языкъ твой отъ зла, и устнѣ твои, еже не глаголати льсти.

Ст. Удержи языкъ твой отъ зла, и устнѣ свои еже не глаголати льсти.

Д. Удержи языкъ свой отъ зла и устнѣ свои не глаголати льсти.

Καὶ ζητεῖ τοῦ θανατῶσαι αὐτόν (XXXVI, 32).

Ц. И ищетъ еже умертвити его.
Ст. Такъ же.
Д. И ищетъ умертвити и.

Ἔδωκας τοῖς φοβουμένοις σε σημείωσιν τοῦ φυγεῖν ἀπὸ προσώπου τόξου (LIX, 6).

Ц. Далъ еси боящимся Тебе знаменіе, еже убѣжати отъ лица лука.
Ст. Такъ же.
Д. Далъ еси боящимъ ся Тебе знаменіе убѣжати отъ лица лука.

б) Наоборотъ *еже* поставлено въ Др., а нѣтъ его въ Ст.

Τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου ὁ Θεός μου ἐβουλήθην (XXXIX, 9).

Ц. Еже сотворити волю Твою Боже мой восхотѣхъ.
Ст. Сотворити волю Твою Боже мой восхотѣхъ.
Д. Еже сотворити Твою волю Боже мой восхотѣхъ.

в) *Τοῦ* переведено неопредѣленнымъ наклоненіемъ съ *еже* только въ Ц., а въ Ст. и Др. неопредѣленнымъ наклоненіемъ безъ *еже*.

Ἐγκάθηται ἐνέδρα μετὰ πλουσίων ἐν ἀποκρύφοις τοῦ ἀποκτεῖναι ἀφῶν· οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πένητα ἀποβλέπουσιν. Ἐνεδρεύει ἐν ἀποκρύφῳ ὡς λέων ἐν τῇ μάνδρᾳ αὐτοῦ. Ἐνεδρεύει τοῦ ἁρπάσαι πτωχόν, ἁρπάσαι πτωχὸν ἐν τῷ ἑλκῦσαι αὐτόν (IX, 29 и 30).

Ц. Присѣдитъ въ ловительствѣ съ богатыми въ тайныхъ, еже убити неповиннаго: очи его на нищаго призираетъ. Ловитъ въ тайнѣ яко левъ во оградѣ своей: ловитъ, еже восхитити нищаго, восхитити нищаго, внегда привлещи и.

Ст. Присѣдитъ въ лаятелехъ съ богатыми, въ тайныхъ убити неповиннаго. Очи его на нищаго призираетѣ, ловитъ въ тайныхъ, яко левъ во оградѣ своей. Ловитъ восхитити убогаго, восхитити нищаго внегда привлещи и.

Д. Сѣдитъ на сѣдалищи съ богатыми въ тайныхъ убити неповиннаго; очи его на убога призираета; лаетъ въ тайныхъ яко левъ въ оградѣ своей, лаетъ восхитити нищаго да и привлечетъ.

г) *Τῶ* переведено въ Ц. неопредѣленнымъ наклоненіемъ съ *еже*, въ Ст. безъ *еже*, а въ Др. сослагательнымъ наклоненіемъ.

Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον .. ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν σου τοῦ καταλῦσαι ἐχθρὸν καὶ ἐκδικητήν (VIII, 3).

Ц. Изъ устъ младенецъ... совершилъ еси хвалу... еже разрушити врага и местника.

Ст. Изо устъ младенецъ... свершилъ еси хвалу... разрушити врага и местника.

Д. Изъ устъ младенецъ... съвершилъ еси хвалу... да разрушиши врага и местника.

Τοῦ ἀκοῦσαί με φωνῆς αἰνέσεώς σου καὶ διηγήσασθαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου (XXV, 7).

Ц. Еже услышати ми гласъ хвалы твоея, исповѣдати вся чудеса твоя.

Ст. Услышати ми гласъ хвалы твоея, исповѣдати вся чудеса твоя.

Д. Да услышу гласъ хвалы твоея и исповѣмъ вся чудеса твоя.

Γένου μοι εἰς Θεὸν ὑπερασπιστὴν καὶ εἰς οἶκον καταφυγῆς τοῦ σῶσαί με (XXX, 3).

Ц. Буди ми въ Бога защитителя, и въ домъ прибѣжища, еже спасти мя.

Ст. Др. Буди ми въ Богъ защититель, и въ домъ прибѣжища спасти мя.

Ψευδεῖς οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν ζυγοῖς τοῦ ἀδικῆσαι· αὐτοὶ ἐκ ματαιότητος ἐπὶ τὸ αὐτό (LXI. 10).

Ц. Лживи сынове человѣчестіи въ мѣрилѣхъ, еже неправдовати тіи отъ суеты вкупѣ.

Ст. Лживи сынове человѣчестіи въ мѣрилѣхъ не оправдати. тіи отъ суеты вкупѣ.

Д. Лживи сынове человѣчестіи въ мѣрилѣхъ не оправдати. ти отъ суеты въкупѣ.

Ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ Θεὸς τοῦ σῶζειν (LXVII, 21).

Ц. Богъ нашъ Богъ еже спасати.

Ст. и Д. Богъ нашъ Богъ спасати.

Ἡ συναγωγὴ τῶν ταύρων ἐν ταῖς δαμάλεσι τῶν λαῶν τοῦ ἐκκλεισθῆναι τοὺς δεδοκιμασμένους τῷ ἀργύρῳ (LXVII, 31).

Ц. Сонмъ юнецъ въ юницахъ людскихъ, еже затворити искушенныя сребромъ.

Ст. Сонмъ юнецъ въ юницахъ людскихъ, затворити искушенныя сребромъ.

Д. Сборъ унецъ въ уницахъ людскихъ затворити искушенныя сребромъ.

Σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν (LXVIII, 24).

Ц. Да помрачатся очи ихъ еже не видѣти.

Ст. Помрачитеся очи ихъ не видѣти.

Д. Помрачита ся очи ихъ да не видятъ.

Εἰς τὰς πρωίας ἀπέκτενον πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἐκ πόλεως Κυρίου πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν (C, 8).

Ц. Во утрія избивахъ вся грѣшныя земли, еже потребити отъ града Господня вся дѣлающыя беззаконіе.

Ст. Во утрія избивахъ вся грѣшныя земли, потребити отъ града Господня вся дѣлающія беззаконіе.

Д. На утрія избивахъ вся грѣшныя земли да потреблю отъ града Господня вся творящяя беззаконіе.

Διεπέτασε νεφέλην εἰς σκέπην αὐτοῖς, καὶ πῦρ τοῦ φωτίσαι αὐτοὺς τὴν νύκτα (CIV, 39).

Ц. Распростре облакъ въ покровъ имъ и огнь еже просвѣтити имъ нощію.

Ст. Распростретъ облакъ въ покровъ имъ и огнь просвѣтити имъ нощію.

Д. Распростре облакъ въ покровъ ихъ и огнь да просвѣтитъ имъ нощію.

Ὅτι παρέστη ἐκ δεξιῶν πένητος, τοῦ σῶσαι ἐκ τῶν καταδιωκόντων τὴν ψυχήν μου (CVIII, 31).

Ц. Яко предста одесную убогаго еже спасти отъ гонящихъ душу мою.

Ст. Др. Яко ста одесную убогаго спасти отъ гонящихъ душу мою.

Ἀπόστρεψον τοὺς ὀφθαλμούς μου τοῦ μὴ ἰδεῖν ματαιότητα (CXVIII, 37).

Ц. Отврати очи мои еже не видѣти суеты.

Ст. Отврати очи мои не видѣти суеты.

Д. Отврати очи мои, да не видита суеты.

Γενέσθω ἡ χείρ σου τοῦ σῶσαί με (CXVIII, 173).

Ц. Да будетъ рука Твоя еже спасти мя.

С. Буди рука Твоя спасти мя.

Д. Буди рука Твоя да спасеть мя.

4) **Τοῦ во всѣхъ текстахъ переводится просто неопредѣленнымъ наклоненіемъ безъ** *еже.*

Ἡτοίμασαν βέλη εἰς φαρέτραν, τοῦ κατοξεῦσαι ἐν σκοτομήνῃ τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ (X, 2).

Ц. С. и Д. Уготоваша стрѣлы въ тулѣ, сострѣляти во мрацѣ (Д. сътрѣляти въ мракъ) правыя сердцемъ.

Ἐνέτειναν τόξον αὐτῶν τοῦ καταβαλεῖν πτωχὸν καὶ πένητα. τοῦ σφάξαι τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ (XXXVI, 14).

Ц. Напрягоша лукъ свой низложити убога и нища, заклати правыя сердцемъ.

Ст. Др. Напрягоша лукъ свой сострѣляти убога и нища (Др. нищаго и убогаго), заклати правыя сердцемь.

Φησὶν ὁ παράνομος τοῦ ἁμαρτάνειν ἐν ἑαυτῷ.. ὅτι ἐδόλωσεν ἐνώπιον αὐτοῦ τοῦ εὑρεῖν τὴν ἀνομίαν αὐτοῦ καὶ μισῆσαι (XXXV, 2 и 3).

Ц. Глаголетъ пребеззаконный согрѣшати въ себѣ... Яко ульсти предъ нимъ обрѣсти беззаконіе свое и возненавидѣти.

Ст. Рече законопреступный согрѣшати въ себѣ,... Яко ульсти предъ нимъ. обрѣсти беззаконіе свое, и возненавидѣти.

Д. Рече безаконникъ да съгрѣшаеть въ себѣ... Яко вълсти прѣдъ нимъ обрѣсти безаконіе свое и възненавидѣти.

Εὐδόκησον Κύριε τοῦ ῥύσασθαί με, Κύριε εἰς τὸ βοηθῆσαί μοι πρόσχες· καταισχυνθείησαν καὶ ἐντραπείησαν ἅμα οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχήν μου τοῦ ἐξᾶραι αὐτήν (XXXIX, 14, 15).

Ц. Благоволи Господи избавити мя; Господи, во еже помощи ми вонми. Да постыдятся и посрамятся вкупѣ ищущіи душу мою, изъяти ю.

Ст. Благоволи Господи избавити мя; Господи, помощи ми потщися. Да постыдятся и посрамятся вкупѣ ищущіи душу мою изъяти ю.

Д. Благоволи Господи избавити мя; Господи на помощь мою призьри. Да постыдяться и посрамляються вькупѣ ищущіи душя моея изяти ю.

Καὶ εἰσεπορεύετο τοῦ ἰδεῖν (XL, 7).

Ц. Ст. И вхождаше видѣти.

Д. И въхожаше видѣтъ.

Μὴ ὁ κοιμώμενος οὐχὶ προσθήσει τοῦ ἀναστῆναι (XL, 9).

Ц. Ст. Еда спяй не приложитъ воскреснути.

Д. Егда (?) спяй не приложить въскреснути.

Ὁ Θεὸς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ἀνθρώπων τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστιν συνιών (LII, 3).

Ц. Богъ съ небесе приниче на сыны человѣческія видѣти, аще есть разумѣваяй.

Ст. Др. Богъ съ небесе приниче на сыны человѣческыя, видѣти, аще есть разумѣвая.

Καὶ σὺ Κύριε ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, πρόσχες τοῦ ἐπισκέψασθαι πάντα τὰ ἔθνη· μὴ οἰκτειρήσῃς πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν (LVIII, 6).

Ц. И Ты Господи Боже силъ, Боже Израилевъ, вонми посѣтити вся языки: да не ущедриши вся дѣлающыя беззаконіе.

Ст. И Ты Господи Боже силъ, Боже Израилевъ, воньми посѣтити вся языки, не ущедриши вся дѣлающыя беззаконіе.

Др. И Ты Господи Боже силъ, Богъ Израилевъ, вѣньми и посѣти всѣхъ языкъ, не помилуй всѣхъ творящихъ безаконіе.

Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοι. τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου (LXII, 3).

Ц. Ст. и Др. Тако во святѣмъ явихся Тебѣ, видѣти силу Твою и славу Твою.

Διηγήσαντο τοῦ κρύψαι παγίδας (LXIII, 6).

Ц. Ст. Повѣдаша скрыти сѣть.
Д. Повѣдаша съкрыти сѣти.

Γένου μοι... εἰς τόπον ὀχυρὸν τοῦ σῶσαί με (LXX, 3).

Ц. Ст. Буди ми... въ мѣсто крѣпко спасти мя.

Д. Буди... въ мѣсто твьрдо спасти мя.

Καὶ ὑπέλαβον τοῦ γνῶναι (LXXII, 16).

Ц. Ст. и Д. И непщевахъ разумѣти.

Μὴ εἰς τοὺς αἰῶνας ἀπώσεται Κύριος. καὶ οὐ προσθήσει τοῦ εὐδοκῆσαι ἔτι μὴ ἐπιλήσεται τοῦ οἰκτειρῆσαι ὁ Θεός (LXXVI, 8 и 10).

Ц. Ст. Еда во вѣки отринетъ Господь, и не приложитъ благоволити паки... Еда забудетъ ущедрити Богъ.

Др. Еда въ вѣкы отринетъ Господь и не приложить благоволити пакы... Еда забудеть помиловати Богъ.

Ὅσα ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν ἡμῶν τοῦ γνωρίσαι αὐτὰ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν (LXXVII, 5).

Ц. Ст. и Др. Елика заповѣда отцемъ нашимъ сказати я сыновомъ своимъ.

Καὶ προσέθεντο ἔτι τοῦ ἁμαρτάνειν αὐτῷ. παρεπίκραναν τὸν ὕψιστον ἐν ἀνύδρῳ. καὶ ἐξεπείρασαν τὸν Θεὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν. τοῦ αἰτῆσαι βρώματα ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν (LXXVII, 17 и 18).

Ц. Ст. И приложиша еще согрѣшати Ему, преогорчиша Вышняго въ безводнѣй: и искусиша Бога въ сердцахъ своихъ, вопросити брашна душамъ своимъ.

Др. И приложиша пакы съгрѣшати Ему, прогнѣваша Вышняго въ безводнѣ: искусиша Бога въ сердцихъ своихъ, въпросити брашенъ душамъ своимъ.

Ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ. τοῦ διαφυλάξαι σε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου (XC, 11).

Ц. Ст. и Д. Яко ангеломъ своимъ заповѣсть о тебѣ, сохранити тя во всѣхъ путехъ твоихъ.

Καὶ ἐξηράνθη ἡ καρδία μου. ὅτι ἐπελαθόμην τοῦ φαγεῖν τὸν ἄρτον μου (CI, 5).

Ц. Ст. и Др. И изше сердце мое, яко забыхъ снѣсти хлѣбъ мой.

Κύριος ἐξ οὐρανοῦ ἐπὶ τὴν γῆν ἐπέβλεψεν. τοῦ ἀκοῦσαι τὸν στεναγμὸν τῶν πεπεδημένων, τοῦ λῦσαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθανατωμένων, τοῦ ἀναγγεῖλαι ἐν Σιὼν τὸ ὄνομα Κυρίου καὶ τὴν αἴνεσιν αὐτοῦ ἐν Ἰερουσαλήμ (CI, 20, 21 и 23).

Ц. Ст. Др. Господь съ небесе на землю призрѣ: услышати воздыханіе окованныхъ, разрѣшити сыны умерщвленныхъ: возвѣстити въ Сіонѣ имя Господне и хвалу Его во Іерусалимѣ.

Καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς .. ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ (CII, 18 и 20).

Ц. Ст. И помнящихъ заповѣди Его творити я... Творящіи слово Его, услышати гласъ словесъ Его.

Д. И помнящимъ заповѣди Его творити я... Творяще слово Его, услышати гласъ словесъ Его.

Ὁ ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων, τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς. καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου τοῦ ἱλαρῦναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ. καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει (CIII, 14 и 15).

Ц. Прозябаяй траву скотомъ, и злакъ на службу человѣкомъ. извести хлѣбъ отъ земли. И вино веселитъ сердце человѣка; умастити лице елеемъ, и хлѣбъ сердце человѣка укрѣпитъ.

Ст. Прозябая пажити скотомъ, и траву на службу человѣкомъ, извести хлѣбъ отъ земли. И вино веселитъ сердце человѣку, умастити лице елеемъ. И хлѣбъ сердце человѣку укрѣпитъ.

Д. Прозябая пажить скотомъ и траву на службу человѣкомъ, извести хлѣбъ отъ земля, и вино възвеселить сердце человѣку, умасти лице олѣемъ и хлѣбъ сердце человѣку укрѣпить.

Σκύμνοι ὠρυόμενοι τοῦ ἁρπάσαι, καὶ ζητῆσαι παρὰ τοῦ Θεοῦ βρῶσιν αὐτοῖς (CIII, 21).

Ц. Скумни рыкающіи восхитити, и взыскати отъ Бога пищу себѣ.

Ст. Скумни рыкающе восхитити, и испросити отъ Бога пищу себѣ.

Д. Скумени ревуще исхытити испросити отъ Бога пищу себѣ.

Ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῷ σωτηρίῳ σου. τοῦ ἰδεῖν ἐν τῇ χρηστότητι τῶν ἐκλεκτῶν σου, τοῦ εὐφρανθῆναι ἐν τῇ εὐφροσύνῃ τοῦ ἔθνους σου, τοῦ ἐπαινεῖσθαι μετὰ τῆς κληρονομίας σου (CV, 4, 5).

Ц. Ст. Посѣти насъ спасеніемъ Твоимъ: видѣти во благости избранныя Твоя, возвеселитися въ веселіи языка Твоего, хвалитися съ достояніемъ Твоимъ.

Д. Посѣти насъ спасеніемъ Твоимъ, видѣти въ благости избраныхъ Твоихъ, възвеселиться въ веселіи языка Твоего и хвалитися съ достояніемъ Твоимъ.

Καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. τοῦ γνωρίσαι τὴν δυναστείαν αὐτοῦ (CV, 8).

Ц. И спасе ихъ имене своего ради, сказати силу свою.

Ст. И спасе ихъ имене своего ради, познати силу свою.

Д. И спасе я имене своего ради, да скажеть силу свою.

Καὶ εἶπε τοῦ ἐξολοθρεῦσαι αὐτούς. εἰ μὴ Μωυσῆς ὁ ἐκλεκτὸς αὐτοῦ ἔστη ἐν τῇ θραύσει ἐνώπιον αὐτοῦ. τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν αὐτοῦ, τοῦ μὴ ἐξολοθρεῦσαι αὐτούς (CV, 23).

Ц. Ст. И рече потребити ихъ, аще не бы Моисей избранный Его сталъ въ сокрушеніи предъ Нимъ, возвратити ярость Его, да не погубитъ ихъ.

Д. И рече да я потреблю, аще не бы Моисий избраный Его сталъ въ съкрушеніи прѣдъ Нимъ, возврати ярость Его не погубити ихъ.

Καὶ ἐπῆρε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' αὐτοὺς τοῦ καταβαλεῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ τοῦ καταβαλεῖν τὸ σπέρμα αὐτῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ διασκορπίσαι αὐτοὺς ἐν ταῖς χώραις (CV, 26. 27).

Ц. И воздвиже руку свою на ня, низложити я въ пустыни: низложити сѣмя ихъ во языцѣхъ и расточити я въ страны.

Ст. И воздвиже руку свою на ня, низложити ихъ въ пустыни, низложити сѣмя ихъ во языцѣхъ и расточити я въ страны.

Д. И въздвиже руку свою на ня, низложити я въ пустыни, и низложити племя ихъ въ языцѣхъ, и расѣяти я въ страны.

Καὶ ἐπισυνάγαγε ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν. τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου τῷ ἁγίῳ, τοῦ ἐγκαυχᾶσθαι ἐν τῇ αἰνέσει σου (CV, 47).

Ц. Ст. Др. И собери ны отъ языкъ, исповѣдатися имени Твоему святому, хвалитися во хвалѣ Твоей.

Καὶ ὡδήγησεν αὐτοὺς εἰς ὁδὸν εὐθείαν, τοῦ πορευθῆναι εἰς πόλιν κατοικητηρίου (CVI, 7).

Ц. И настави я на путь правъ, внити во градъ обительный.

Ст. И настави ихъ на путь правъ, внити во градъ обительный.

Д. И наведе на путь правый, вънити въ градъ обительный.

Καὶ κατεδίωξεν ἄνθρωπον πένητα καὶ πτωχὸν καὶ κατανενυγμένον τῇ καρδίᾳ τοῦ θανατῶσαι (CVIII, 16).

Ц. И погна человѣка нища и убога и умилена сердцемъ умертвити.

Ст. И погна человѣка нища и убога и смѣрѣна сердцемъ умертвити.

Др. И погна человѣка убога и нища, и умилена сьрдцемь умьртвити.

Ἰσχὺν ἔργων αὐτοῦ ἀνήγγειλε τῷ λαῷ αὐτοῦ τοῦ δοῦναι αὐτοῖς κληρονομίαν ἐθνῶν (CX, 6).

Ц. Ст. Крѣпость дѣлъ своихъ возвѣсти людемъ своимъ, дати имъ достояніе языкъ.

Д. Крѣпость дѣлъ своихъ възвѣстить людемъ своимъ дати имъ достояніе языкъ.

Ὠσθεὶς ἀνετράπην τοῦ πεσεῖν, καὶ ὁ Κύριος ἀντελάβετό μου (CXVII, 13).

Ц. Отриновенъ превратихся пасти, и Господь пріятъ мя.

Ст. Возриновенъ преклонихся пасти, и Господь пріятъ мя.

Д. Възриновенъ прѣклонихъся пасти и Господь подъятъ мя.

Ἐπεπόθησεν ἡ ψυχή μου τοῦ ἐπιθυμῆσαι τὰ κρίματά σου ἐν πάντι καιρῷ (CXVIII, 20).

Ц. Возлюби душа моя возжелати судьбы Твоя на всякое время.

Ст. Возлюби душа моя возжелѣти судьбы Твоя на всяко время.

Д. Възлюби душа моя въжелѣти судьбъ Твоихъ на всяко время.

Εἶπα τοῦ φυλάξασθαι τὸν νόμον σου... ἡτοιμάσθην καὶ οὐκ ἐταράχθην τοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς σου... μεσονύκτιον ἐξηγειρόμην τοῦ ἐξομολογεῖσθαί σοι ἐπὶ τα κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου (CXVIII, 57. 60 и 62).

Ц. С. Рѣхъ сохранити законъ Твой.—Уготовихся и не смутихся сохранити заповѣди Твоя. — Полунощи востахъ исповѣдатися о судьбахъ (С. на судьбы) правды Твоея.

Д. Рѣхъ сохранити законъ Твой. — Уготовихся и не смятохся сохранити заповѣди Твоя.—Полунощи востахъ исповѣдатися Тебѣ на судьбы правды Твоея.

Ἐμὲ ὑπέμειναν ἁμαρτωλοὶ τοῦ ἀπολέσαι με (CXVIII, 95).

Ц. Ст. Др. Мене ждаша грѣшницы погубити мя.

Ἔκλινα τὴν καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι τὰ δικαιώματά σου εἰς τὸν αἰῶνα δι' ἀνταπόδοσιν (CXVIII, 112).

Ц. С. Приклонихъ (Ст. обратихъ) сердце мое сотворити оправданія Твоя въ вѣкъ за воздаяніе.

Д. Приклонихъ сердце мое сътворити и оправданія Твоя въ вѣкъ за въздаяніе.

Καιρὸς τοῦ ποιῆσαι τῷ Κυρίῳ· διεσκέδασαν τὸν νόμον σου (CXVIII, 126).

Ц. Ст. Др. Время сотворити Господеви: раззориша законъ Твой.

Προέφθασαν οἱ ὀφθαλμοί μου πρὸς ὄρθρον τοῦ μελετᾶν τὰ λόγιά σου (CXVIII, 148).

Ц. Ст. Предваристѣ очи мои ко утру поучитися словесемъ Твоимъ.

Д. Вариста очи мои ко утру поучитися словесемъ Твоимъ.

Ἐμεγάλυνε Κύριος τοῦ ποιῆσαι μετ' αὐτῶν· ἐμεγάλυνε Κύριος τοῦ ποιῆσαι μεθ' ἡμῶν, ἐγενήθημεν εὐφραινόμενοι (CXXV, 2. 3).

Ц. Ст. Др. Возвеличилъ есть Господь сотворити съ ними. Возвеличилъ есть Господь сотворити съ нами. быхомъ веселящеся.

Οἵτινες ἐλογίσαντο τοῦ ὑποσκελίσαι τὰ διαβήματά μου (CXXXIX, 5).

Ц. Ст. и Д. Иже помыслиша запяти стопы моя.

Μὴ ἐκκλίνῃς τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους πονηρίας, τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν ἁμαρτίαις (CXL, 4).

Ц. Ст. Не уклони сердце мое въ словеса лукавствія непщевати вины о грѣсѣхъ.

Др. Не уклони сердца моего въ словеса лукавьная непщевати вины о грѣсѣхъ.

Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχήν μου, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου (CXLI, 8).

Ц. Ст. и Др. Изведи изъ темницы душу мою исповѣдатися имени Твоему.

Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου (CXLII 10).

Ц. Ст. и Д. Научи мя творити волю Твою.

Καὶ τὴν δυναστείαν σου λαλήσουσι, τοῦ γνωρίσαι τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὴν δυναστείαν σου καὶ τὴν δόξαν τῆς μεγαλοπρεπείας τῆς βασιλείας σου (CXLIV, 11. 12).

Ц. Ст. И силу Твою возглаголютъ: сказати сыновомъ человѣческимъ силу Твою и славу великолѣпія царствія Твоего.

Д. Силу Твою възглаголють съказати сыновомъ человѣцкимъ силу Твою, славу вельлѣпоты царьствія Твоего.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν. καὶ δομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἔλεγμους ἐν τοῖς λαοῖς, τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις, καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς, τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον. δόξα αὕτη ἐστὶ πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ (CXLIX, 6—9).

Ц. и Ст. Возношенія Божія въ гортани ихъ, и мечи обоюду остры въ рукахъ ихъ: сотворити отмщеніе во языцѣхъ, обличеніе въ людехъ: связати цари (Ст. царя) ихъ путы. и славныя ихъ ручными оковы желѣзными. Сотворити въ нихъ судъ написанъ, слава сія будетъ всѣмъ преподобнымъ Его.

Д. Възношенія Божія въ гортани ихъ, мечи обоюду остри въ рукахъ ихъ, сътворити мьсть въ языцѣхъ, обличенія въ людьхъ, съвязати царя ихъ путы и славныя его ручными оковы желѣзны, сътворити въ нихъ судъ написанъ, слава си есть всѣмъ прѣподобнымъ Его.

5) Родительный съ *τοῦ* **переведенъ неопредѣленнымъ наклоненіемъ** съ *еже* **въ Ц. и Ст., а въ Др. сослагательнымъ** съ *да* **или будущимъ изъявит. наклоненія.**

Μίαν ἠτησάμην παρὰ Κυρίου, ταυτὴν ἐκζητήσω. τοῦ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ Κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου, τοῦ θεωρεῖν με τὴν τερπνότητα Κυρίου καὶ ἐπισκέπτεσθαι τὸν ναὸν τὸν ἅγιον αὐτοῦ (XXVI, 4).

Ц. Ст. Едино просихъ отъ Господа, то взыщу: еже жити ми въ дому Господни вся дни живота моего, зрѣти ми красоту Господню, и посѣщати храмъ святый Его (Ст. церковь святую Его).

Др. Единого просихъ отъ Господа, того взыщу, да живу въ дому Господни вся дни живота моего, да зрю красоты Господня и посѣщу церкве святыя Его.

Πρόσωπον δὲ Κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακά. τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν (XXXIII, 17).

Ц. Ст. Лице же Господне на творящыя злая, еже потребити отъ земли память ихъ.

Д. Лице же Господне на творящая злая, потребить Господь отъ земля память ихъ.

Οὐκ ἠβουλήθη συνιέναι τοῦ ἀγαθῦναι (XXXV, 4).

Ц. Не восхотѣ разумѣти еже ублажити.

Ст. Не восхотѣ разумѣти да ублажитъ.

Др. Не изволи разумѣти да ублажить и.

Εἶπα φυλάξω τὰς ὁδούς μου τοῦ μὴ ἁμαρτάνειν με ἐν γλώσσῃ μου (XXXVIII, 2).

Ц. Ст. Рѣхъ, сохраню пути моя, еже не согрѣшати ми языкомъ моимъ.

Д. Рѣхъ съхраню пути моя, да не съгрѣшу языкомь моимь.

Καὶ γὰρ ἀπειθοῦντας τοῦ κατασκηνῶσαι (LXVII, 19).

Ц. Ст. Ибо не покаряющыяся еже вселитися.

Д. Ибо противящаяся въселить.

6) **Τοῦ переведено въ Ц. и Ст. неопредѣленнымъ наклоненіемъ безъ** *еже*, **а въ Др. сослагательнымъ съ** *да*.

Τοῦ ἐξαγγεῖλαι μοι πάσας τὰς αἰνέσεις σου ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς σιών (LXXII, 28).

Ц. Ст. Возвѣстити ми вся хвалы Твоя во вратѣхъ дщере Сіони.

Др. Да исповѣмъ всѣ хвалы Твоя во вратѣхъ дщере Сіоновы.

Μακάριος ὁ ἄνθρωπος ὃν ἂν σὺ παιδεύσῃς Κύριε. καὶ ἐκ τοῦ νόμου σου διδάξῃς αὐτόν. τοῦ πραΰναι αὐτὸν ἀφ' ἡμερῶν πονηρῶν, ἕως οὗ ὀρυγῇ τῷ ἁμαρτωλῷ βόθρος (XCIII, 12).

Ц. Ст. Блаженъ человѣкъ, егоже аще накажеши Господи и отъ закона Твоего научиши его. Укротити его отъ дней лютыхъ (Ст. лютъ), дондеже изрыется грѣшному яма.

Др. Блаженъ человѣкъ, егоже Ты аще накажеши Господи и отъ закона Твоего научиши, и да укротиши и отъ дній лютъ, дондеже изрыеться грѣшному яма.

Κατέστησεν αὐτὸν κύριον τοῦ οἴκου αὐτοῦ... τοῦ παιδεύσαι τοὺς ἄρχοντας αὐτοῦ ὡς ἑαυτόν. καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτοῦ σοφίσαι (CIV, 21. 22).

Ц. Постави его господина дому своему... Наказати князи его яко себе и старцы его умудрити.

Ст. Устави его господина дому своему... Наказати князя его яко себе. и старцы его умудрити.

Д. Постави господина дому своему... Да учити (?) князя его яко и самъ ся и старца его умудрити (?).

Καὶ ὑπὸ κοπρίας ἀνυψῶν πένητα, τοῦ καθίσαι αὐτὸν μετὰ ἀρχόντων, μετὰ ἀρχόντων λαοῦ αὐτοῦ (CXII, 7).

Ц. И отъ гноища возвышаяй убога: посадити его съ князи, съ князи людій своихъ.

Ст. И отъ гноища вознося нища: посадити его съ князи, съ князи людей своихъ.

Д. И отъ гноища възнося убога, да посадитъ и съ князи, съ князи людей своихъ.

7) Неопредѣленное съ *τῦ* переведено во всѣхъ текстахъ сослагательнымъ наклоненіемъ съ *да*.

Ἀπέστρεψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ μὴ βλέπειν εἰς τέλος (IX, 32).

Ц. Ст. Др. Отврати лице свое, да не видитъ до конца.

Τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν εἰς χεῖράς σου (IX, 35).

Ц. Ст. и Д. Да преданъ будетъ въ руцѣ Твои.

Αὐτοὶ διασκορπισθήσονται τοῦ φαγεῖν (LVIII, 16).

Ц. Д. Тіи разыдутся ясти.

Д. Ти разидуться ястъ.

8) ***Τοῦ*** **переведено въ Ц. и Ст. неопредѣленнымъ наклоненіемъ безъ** *еже*, **а въ Др. дѣепричастіемъ.**

Οὕτως ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου εἰς τοὺς αἰῶνας. τοῦ ἀποδοῦναί με εὐχάς μου ἡμέραν ἐξ ἡμέρας (LX, 9).

Ц. Тако воспою имени Твоему во вѣки, воздати ми молитвы моя день отъ дне.

Ст. Тако пою имени Твоему во вѣки, воздати ми молитвы моя день отъ дне.

Д. Тако воспою имени Твоему въ вѣкы, въздая молитвы моя дьнь отъ дьне.

9) *Τοῦ* переведено вездѣ неопредѣленнымъ наклоненіемъ, только въ Ц. и Ст. безъ *еже*, **а въ Др. съ** *внегда*.

Ὄφελον κατευθυνθείησαν αἱ ὁδοί μου τοῦ φυλάξασθαι τὰ δικαιώματά σου (CXVIII, 5).

Ц. Дабы исправилися путіе мои, сохранити оправданія Твоя.

Ст. Еда исправилися быша путіе мои сохранити оправданія Твоя.

Др. Еда исправилися быша путіе мои. вънегда съхранити оправданія Твоя.

Съ предлогомъ *πρὸ* **неопредѣленное наклоненіе переведено различно:**

а) Отлагательнымъ именемъ во всѣхъ текстахъ одинаково.

Γενηθήτωσαν ὡσεὶ χόρτος δωμάτων, ὃς πρὸ τοῦ ἐκσπασθῆναι ἐξηράνθη (CXXVIII, 6).

Ц. Да будутъ яко трава на здѣхъ, яже прежде восторженія изсше.

Ст. Да будутъ яко трава на зданіихъ, яже прежде восторженія изсше.

Д. Да будутъ акы трава на зданіихъ яже прѣжде изрованія исъшеть.

б) Словами *прежде даже* съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ въ Ц, и съ изъявительнымъ въ Др. Старый текстъ имѣетъ оборотъ и тотъ и другой.

Πρὸ τοῦ ὄρη γενηθῆναι καὶ πλασθῆναι τὴν γῆν καὶ τὴν οἰκουμένην, καὶ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος σὺ εἶ (LXXXIX, 3).

Ц. Ст. Прежде даже горамъ не быти и создатися земли и вселеннѣй, и отъ вѣка и до вѣка Ты еси.

Д. Прежде даже горы не быша, ни създася земля и вселеная, отъ вѣка и до вѣка Ты еси.

Πρὸ τοῦ με ταπεινωθῆναι ἐγὼ ἐπλημμέλησα (CXVIII, 67).

Ц. Прежде даже не смирити ми ся, азъ прегрѣшихъ.

Ст. Прежде даже не смирихся, азъ прегрѣшихъ.

Д. Первѣе дажь не смѣрихъся, азъ прѣгрѣшихъ.

в) Во всѣхъ текстахъ словами *прежде еже* или *даже* съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ.

Πρὸ τοῦ συνιέναι τὰς ἀκάνθας ὑμῶν τὴν ῥάμνον, ὡσεὶ ζῶντας ὡσεὶ ἐν ὀργῇ καταπίεται αὐτούς (LVII, 10).

Ц. Прежде еже разумѣти тернія вашего рамна, яко живы, яко во гнѣвѣ пожретъ я.

Ст. и Др. Прежде даже разумѣти тернія вашего рамна, яко живы, яко во гнѣвѣ пожретъ я.

Съ предлогомъ *ἀπὸ*, **въ Ц. переведено словами** *отъ еже* **съ неопредѣленнымъ же наклоненіемъ; въ Ст. и Др. дательнымъ самостоятельнымъ.**

Ὅτι ἐσίγησα ἐπαλαιώθη τὰ ὀστᾶ μου. ἀπὸ τοῦ κράζειν με ὅλην τὴν ἡμέραν (XXXI, 3).

Ц. Яко умолчахъ, обетшаша кости моя, отъ еже звати ми весь день.

Ст. Д. Яко умълчахъ, обетшаша кости моя, зовущу ми весь день.

Ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου ἀπὸ τοῦ ἐλπίζειν με ἐπὶ τὸν Θεόν μου (LXVIII, 4).

Ц. Исчезостѣ очи мои отъ еже уповати ми на Бога моего.

Ст. Исчезостѣ очи мои уповающу ми на Бога моего.

Д. Исчезнустѣ очи мои уповающу ми на Бога моего.

Съ предлогомъ *ὑπὲρ* **переведено во всѣхъ текстахъ неопредѣленнымъ же съ союзомъ** *неже*.

Ἠγάπησας... ἀδικίαν ὑπὲρ τοῦ λαλῆσαι δικαιοσύνην (LI, 5).

Ц. С. Д. Возлюбилъ еси... неправду неже глаголати правду.

Съ предлогомъ *ἀντὶ*, **въ Ц. переведено неопредѣленнымъ же съ предпоставленіемъ** *вмѣсто еже;* **а въ Ст. и Др. неопредѣленное наклон ніе замѣнено именемъ.**

Ἀντὶ τοῦ ἀγαπᾶν με ἐνδιέβαλλόν με (CVIII, 4).

Ц. Вмѣсто еже любити мя, оболгаху мя.
Ст. Вмѣсто любве оболгаху мя.
Д. Въ любве мѣсто облыгаху мя.

Съ предлогомъ *ἅμα τῷ* **переведено предлогомъ** *купно* **съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ во всѣхъ текстахъ.**

Οἱ δὲ ἐχθροὶ τοῦ Κυρίου ἅμα τοῦ δοξασθῆναι αὐτοὺς καὶ ὑψωθῆναι ἐκλείποντες ὡσεὶ καπνὸς ἐξέλιτον (XXXVI, 20).

Ц. С. Врази же Господни, купно прославитися имъ і вознестися, исчезающе яко дымъ исчезоша.

Д. Врази же Господни купьно прославити ся имъ і възнести, ищазающе яко дымъ ищезнуть.

Ἐν τῷ **переведено очень различно.**

а) *Ἐν τῷ* буквально переложено *внегда* съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ, во всѣхъ текстахъ.

Ἐν τῷ ἀποστραφῆναι τὸν ἐχθρόν μου εἰς τὰ πίσω ἀσθενήσουσι (IX, 4).

Ц. Внегда возвратитися врагу моему вспять, изнеогутъ.

Ст. и Д. Такъ же.

Ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτὰ ἀνταπόδοσις πολλή (CVIII, 12).

Ц. Внегда сохранити я воздаяніе много.
Ст. Внегда сохранити ихъ воздаяніе много.
Д. Такъ же какъ Ц.

Καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε (L, 6).

Ц. И побѣдиши, внегда судити Ти.
Ст. И побѣдиши внегда судити.
Д. И препьриши мя вънегда судити Ти.

Ἐξομολογήσομαί σοι ἐν εὐθύτητι καρδίας, ἐν τῷ μεμαθηκέναι με τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου (CXVIII, 7).

Ц. Ст. Д. Исповѣмся Тебѣ въ правости сердца, внегда научити ми ся судьбамъ правды Твоея.

Ἐν τίνι κατορθώσει νεώτερος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ; ἐν τῷ φυλάξασθαι τοὺς λόγους σου (CXVIII, 9).

Ц. Въ чесомъ исправитъ юнѣйшій путь свой? внегда сохранити словеса Твоя.

Ст. Въ чесомъ исправитъ юнный путь свой? внегда сохранити словеса Твоя.

Д. О чемь исправить уный путь свой? вънегда съхранити словеса Твоя.

Ἐν τῷ ἐπαναστῆναι ἀνθρώπους ἐφ' ἡμᾶς, ἄρα ζῶντας ἂν κατέπιον ἡμᾶς. ἐν τῷ ὀργισθῆναι τὸν θυμὸν αὐτῶν ἐφ' ἡμᾶς, ἄρα τὸ ὕδωρ ἂν κατεπόντισεν ἡμᾶς (CXXIII, 2 и 3).

Ц. С. Внегда востати человѣкомъ на ны, убо живыхъ (Ст. живы) пожерли быша насъ: внегда прогнѣватися ярости ихъ на ны, убо вода потопила бы насъ.

Д. Вънегда въстати человѣкомъ на ны, убо живи (?) пожьрли ны быша: вънегда прогнѣватися ярости ихъ на ны, убо вода ны потопила (бы).

Ἐν τῷ **въ Н. и Ст. переведено словомъ** *внегда* **съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ, а въ древнемъ союзомъ** *егда*, **рѣже съ** *внегда* **съ изъявительнымъ наклоненіемъ.**

Ἐν τῷ ἐγγίζειν ἐπ' ἐμὲ κακοῦντας τοῦ φαγεῖν τὰς σάρκας μου (XXVI, 2).

Ц. Внегда приближатися на мя злобующимъ, еже снѣсти плоти моя.

Ст. Внегда прибижатися на мя злобующе, снѣсти плотіи моихъ.

Д. Егда приближаться на мя злобующіи сънѣсти плътіи моихъ.

Τίς ὠφέλεια ἐν τῷ αἵματί μου, ἐν τῷ καταβῆναί με εἰς διαφθοράν (XXIX, 10).

Ц. Ст. Кая польза въ крови моей, внегда сходити ми во истлѣніе?

Д. Кая польза въ крови моей, егда съниду въ истлѣніе.

Ὅτι ἤκουσα ψόγον πολλῶν παροικούντων κυκλόθεν. ἐν τῷ ἐπισυναχθῆναι αὐτοὺς ἅμα ἐπ' ἐμὲ. τοῦ λαβεῖν τὴν ψυχήν μου ἐβουλεύσαντο (XXX, 14).

Ц. Ст. Яко слышахъ гажденіе многихъ живущихъ окрестъ, внегда собратися имъ вкупѣ на мя, пріяти душу мою совѣщаша.

Д. Яко слышахъ гажденіе много живущихъ окрестъ, егда събирахуся купьно на мя, пріяти душу мою съвѣщаша.

Ὑπόμεινον τὸν Κύριον... καὶ ὑψώσει σε τοῦ κατακληρονομῆσαι γῆν. ἐν τῷ ἐξολοθρεύεσθαι ἁμαρτωλοὺς ὄψῃ (XXXVI, 34).

Ц. Ст. Потерпи Господа... и вознесетъ тя, еже наслѣдити землю: внегда потреблятися грѣшникомъ, узриши.

Д. Потърпи Господа... и възнесеть тя наслѣдити землю, егда потрьбяться грѣшьници, узьриши.

Καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλορρημόνησαν (XXXVII, 17).

Ц. Ст. И внегда подвизатися ногамъ моимъ, на мя велерѣчеваша.

Д. И вънегда подвижастася нозѣ мои, на мя велерѣчеваша.

Ἔθέμην τῷ στόματί μου φυλακὴν ἐν τῷ συστῆναι τὸν ἁμαρτωλὸν ἐναντίον μου (XXXVIII, 2).

Ц. Ст. Положихъ устомъ моимъ хранило, внегда востати грѣшному предо мною.

Д. Положихъ устомъ моимъ хранило, егда въстанеть грѣшьникъ на мя.

Ἐν τῷ ἐκλείπειν τὴν ἰσχύν μου μὴ ἐγκαταλίπῃς με (LXX, 9).

Ц. Внегда оскудѣвати крѣпости моей, не остави мене.

Ст. Внегда исчезати крѣпости моей, не остави мене.

Д. Егда изнемогаеть крѣпость моя, не остави мене.

Γῆ ἐφοβήθη καὶ ἡσύχασεν ἐν τῷ ἀναστῆναι εἰς κρίσιν τὸν Θεόν. τοῦ σῶσαι πάντας τοὺς πραεῖς τῆς γῆς (LXXV, 9 и 10).

Ц. Ст. Земля убояся и умолча, внегда востати на судъ Богу, спасти вся кроткія земли.

Д. Земля убояся и умолча, вънегда въскреснеть на судъ Богъ, да съпасеть вься кротъкыя земли.

Μαρτύριον ἐν τῷ Ἰωσὴφ ἔθετο αὐτὸ. ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου (LXXX, 6).

Ц. Свидѣніе во Іосифѣ положи е, внегда изыти ему отъ земли Египетскія.

Ст. Свидѣніе во Іосифѣ положи ему, внегда изыти ему отъ земли Египетскія.

Д. Съвѣдѣніе въ Іосифѣ положи, егда изиде из земля Египьтьскы.

Ἐν τῷ συναχθῆναι λαοὺς ἐπὶ τὸ αὐτὸ. καὶ βασιλεῖς τοῦ δουλεύειν τῷ Κυρίῳ (CI, 23).

Ц. Внегда собратися людемъ вкупѣ, и царемъ еже работати Господеви.

Ст. Внегда собратися людемъ вкупѣ, и царіе работати Господеви.

Д. Егда съберуться людіе въкупѣ и цари работайте Господеви.

Ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἀριθμῷ βραχεῖς. ὀλιγιστοὺς καὶ παροίκους ἐν αὐτῇ (CIV, 12).

Ц. Внегда быти имъ малымъ числомъ малѣйшимъ и пришельцемъ въ ней.

Ст. Зане быти имѣ малымъ числомъ и немнози пришельцы въ ней.

Д. Зане бѣша мало числомь не мънози пришьлци въ ней.

Καὶ εἶδε Κύριος ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς· ἐν τῷ αὐτὸν εἰσακοῦσαι τῆς δεήσεως αὐτῶν (CV, 44).

Ц. Ст. И видѣ Господь, внегда скорбѣти имъ, внегда услышаше моленіе ихъ.

Д. И вѣдѣ Господь, егда въстужиша, и услыша молитву ихъ.

Καὶ ἐκέκραξαν πρὸς Κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς (CVI, 6; тоже и ниже въ стихахъ 13, 19 и 28).

Ц. Ст. И воззваша ко Господу, внегда скорбѣти имъ.

Д. И възваша къ Господу, егда сътужиша (19 ст. въстужиша).

Ἐν τῷ κρίνεσθαι αὐτὸν ἐξέλθοι κατακεκριμένος (CVIII, 7).

Ц. Ст. Внегда судитися ему, да изыдетъ осужденъ.

Д. Егда судять ему, да изидеть осужденъ.

Εἰσάκουσον ὁ Θεὸς φωνῆς μου ἐν τῷ δέεσθαί με πρὸς σέ (LXIII, 2).

Ц. Услыши Боже гласъ мой, внегда молити ми ся къ Тебѣ.

Ст. Услыши Боже молитву мою, внегда молити ми ся къ Тебѣ.

Д. Услыши Боже гласъ мой, егда молюся къ Тебѣ.

Τότε οὐ μὴ αἰσχυνθῶ, ἐν τῷ με ἐπιβλέπειν ἐπὶ πάσας τὰς ἐντολάς σου (CXVIII, 6).

Ц. Тогда не постыжуся, внегда призрѣти ми на вся заповѣди Твоя.

Ст. и Д. Тогда не постыжуся, егда призрю на вся заповѣди Твоя.

Πρὸς Κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐκέκραξα, καὶ εἰσήκουσέν μου (CXIX, 1).

Ц. Ко Господу, внегда скорбѣти ми, воззвахъ, и услыша мя.

Ст. Ко Господу, внегда скорбѣхъ, воззвахъ, и услыша мя.

Д. Къ Господу, егда въскорбѣхъ, възвахъ, и услыша мя.

Ἐν τῷ ἐπιστρέψαι Κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν Σιὼν ἐγενήθημεν ὡσεὶ παρακεκλημένοι (CXXV, 1).

Ц. Внегда возвратити Господу плѣнъ Сіонь, быхомъ яко утѣшени.

Ст. Внегда возвратитъ Господь плѣнъ Сіонь, быхомъ яко утѣшени.

Д. Егда възвратить Господь плѣнъ Сіонь, быхомъ аҕы утѣшени.

Πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου ἐν τῷ κεκραγέναι με πρός σε (CXL, 1).

Ц. Вонми гласу моленія моего, внегда воззвати ми къ Тебѣ.

Ст. и Д. Вонми гласъ молитвы моея, егда възову къ Тебѣ.

Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμα μου, καὶ σὺ ἔγνως τὰς τρίβους μου (CXLI, 4).

Ц. Внегда исчезати отъ мене духу моему, и Ты позналъ еси стези моя.

Ст. Внегда исчезаетъ духъ мой, и Ты позна стези мои.

Д. Егда ищьзаше отъ мене духъ мой, и Ты позна стьзя моя.

Ἐν τῷ переведено въ Ц. словомъ *внегда* съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ; а въ Ст. и Др. союзомъ *егда* или *внегда* съ изъявительнымъ наклоненіемъ.

Ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαί με εἰσήκουσέ μου ὁ Θεὸς τῆς δικαιοσύνης μου (IV, 2).

Ц. Внегда призвати ми, услыша мя Богъ правды моея.

Ст. Внегда возвахъ, услыша мя Боже правды моея.

Д. Вънегда възывахъ, услыша мя Богъ правды моя.

Κύριος εἰσακούσεταί μου ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς αὐτόν (IV, 4).

Ц. Господь услышитъ мя, внегда воззвати ми къ Нему.

Ст. Господь услышитъ мя, внегда взову къ Нему.

Д. Господь услышитъ мя, егда възову къ Нему.

Κύψει καὶ πεσεῖται ἐν τῷ αὐτὸν καταχυριεῦσαι τῶν πενήτων (IX, 31).

Ц. Преклонится и падетъ, внегда ему обладати убогими.

Ст. Преклонится и падетъ, егда удолѣетъ убогимъ.

Д. Преклонитьсѧ и падетъ, егда удолѣлъ будетъ убогымъ.

Χορτασθήσομαι ἐν τῷ ὀφθῆναι μοι τὴν δόξαν σου (XVI, 15).

Ц. Насыщуся, внегда явити ми ся славѣ Твоей.

Ст. Насыщуся, внегда явитмися слава Твоя.

Д. Насыщуся, егда явить ми ся слава Твоя.

Εἰσάκουσον Κύριε τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου ἐν τῷ δέεσθαί με πρός σε, καὶ ἐν τῷ αἴρειν με χεῖράς μου πρὸς τὸν ναὸν ἅγιόν σου (XXVII, 2).

Ц. Услыши Господи гласъ моленія моего, внегда молити ми ся къ Тебѣ, внегда воздѣти ми руцѣ мои къ храму святому Твоему.

Ст. Услыши Господи гласъ моленія моего, егда молюся къ Тебѣ, внегда воздѣти ми руцѣ мои къ церкви святѣй Твоей.

Д. Услыши гласъ молитвы моея, егда помолюся къ Тебѣ, егда въздѣю руцѣ мои къ церкъви святѣй Твоей.

Ἐγενήθη τὰ δάκρυά μου ἐμοὶ ἄρτος ἡμέρας καὶ νυκτός. ἐν τῷ λέγεσθαί μοι καθ' ἑκάστην ἡμέραν ποῦ ἐστιν ὁ Θεός σου (XLI, 4).

Ц. Быша слезы моя мнѣ хлѣбъ день и нощь, внегда глаголатися мнѣ на всякъ день: гдѣ есть Богъ твой?

Ст. Быша слезы моя мнѣ хлѣбъ день и нощь, внегда глаголютъ мнѣ на всякъ день: гдѣ есть Богъ твой?

Д. Быша слзы моя мнѣ хлѣбъ дьнь и нощь, егда глаголаху мнѣ на всякъ дьнь: къдѣ есть Богъ ихъ?

Ὁ Θεὸς ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαί σε ἐνώπιον τοῦ λαοῦ σου. ἐν τῷ διαβαίνειν σε ἐν τῇ ἐρήμῳ. γῆ ἐσείσθη (LXVII, 8 и 9).

Ц. Боже, внегда исходити Тебѣ предъ людьми Твоими, внегда мимоходити Тебѣ въ пустыни: земля потрясеся.

Ст. и Д. Боже (Д. Богъ) егда исхождаше предъ людьми Своими, егда мимохождаше въ пустыни.

Ὡσεὶ σκιὰ ἐν τῷ ἐκκλῖναι αὐτὴν ἀνταναρέθην (CVIII, 23).

Ц. Яко сѣнь, внегда уклонитися ей, отъяхся.

Ст. Яко сѣнь, егда уклонится, отъяхъся.

Д. Яко сѣнь, егда уклонитися ей, отъяхъ ся.

Ἐν τῷ **переведено во всѣхъ текстахъ изъявительнымъ наклоненіемъ съ союзомъ** *егда* **или** *внегда.*

Ἐν τῷ ἐπιστρέψαι Κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ (XIII, 8).

Ц. Ст. Внегда возвратитъ Господь плѣненіе людей Своихъ.

Д. Егда възвратить Господь плѣнъ людій своихъ, възрадуеть ся Іаковъ.

Διὰ τοῦτο εἰσήκουσας τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ (XXX, 23).

Ц. Сего ради услышалъ еси гласъ молитвы моея, внегда воззвахъ къ Тебѣ.

Ст. Сего ради услыша гласъ молитвы моея, внегда возвахъ къ Тебѣ.

Д. Сего ради услыша гласъ молитвы моея, егда възвахъ къ Тебѣ.

Ἐστράφην εἰς ταλαιπωρίαν ἐν τῷ ἐμπαγῆναί μοι ἄκανθαν (XXXI, 4).

Ц., Ст. и Д. Возвратихся на страсть, егда унзе ми тернъ.

Ἐγὼ δὲ ἐν τῷ αὐτοὺς παρενοχλεῖν μοι ἐνεδυόμην σάκκον (XXXIV, 13).

Ц. Ст. Азъ же, внегда они стужаху ми, облачахся во вретище.

Д. Азъ же вънѣкогда они огавіе творяху ми и облачахъ ся въ вретище.

Ἐν τῷ ἀκηδιάσαι τὴν καρδίαν μου, ἐν πέτρᾳ ὕψωσας με· ὡδήγησας με (LX, 3).

Ц. Внегда уны сердце мое, на камень вознеслъ мя еси, наставилъ мя еси.

Ст. Др. Егда уны сердце мое, на камень вознесе мя; наставилъ мя еси.

Καὶ ἵνα τί σκυθρωπάζων πορεύομαι ἐν τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρόν (XLI, 10);

Ц. И вскую сѣтуя хожду, внегда оскорбляетъ врагъ?

Ст. И вскую сѣтуя хожду, внегда стужаетъ врагъ?

Д. Вскую сѣтуя хожю отъ печали врага моего?

Ἐν τῷ καταχλᾶσθαι τὰ ὀστᾶ μου ὠνείδισάν με οἱ ἐχθροί μου ἐν τῷ λέγειν αὐτούς μοι καθ' ἑκάστην ἡμέραν· ποῦ ἔστιν ὁ Θεός σου (XLI, 11).

Ц. Внегда сокрушатися костемъ моимъ, поношаху ми врази мои, внегда глаголати имъ мнѣ на всякъ день: гдѣ есть Богъ твой?

Ст. Внегда сокрушахуся кости моя, поношаху ми врази мои, внегда глаголати имъ мнѣ на всякъ день: гдѣ есть Богъ твой?

Др. Егда съкрушахуся кости моя и поношаху мнѣ врази мои, егда глаголаху мнѣ на всякъ день: къдѣ есть Богъ твой?

Καὶ ἵνα τί σκυθρωπάζων πορεύομαι ἐν τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρόν (XLII, 2).

Ц. И вскую сѣтуя хожду, внегда оскорбляетъ врагъ?
Ст. И вскую сѣтуя хожду, внегда стужаетъ врагъ?
Д. И въскую сѣтуя хожю, егда стужаеть ми врагъ?

Διὰ τοῦτο οὐ φοβηθησόμεθα ἐν τῷ ταράσσεσθαι τὴν γῆν. καὶ μετατίθεσθαι ὄρη ἐν καρδίαις θαλασσῶν (XLV, 3).

Ц. Ст. Сего ради не убоимся, внегда смущается земля, и прелагаются горы въ сердца морская.

Д. Сего ради не убоимъ ся, егда смущаеть ся земля и прелагають ся горы въ сердца морьская.

Ὅτι οὐκ ἐν τῷ ἀποθνήσκειν αὐτὸν λήψεται τὰ πάντα οὐδὲ συγκαταβήσεται αὐτῷ ἡ δόξα αὐτοῦ (XLVIII, 18).

Ц. Яко внегда умрети ему, не возметъ вся, ниже снидетъ съ нимъ слава его.

Ст. Яко егда умираетъ, не оставитъ ли вся, ниже снидетъ съ нимъ слава его.

Д. Иде умирая не оставить ли всего, ниже сънидеть съ нимь слава дому его.

Ἐν τῷ διαστέλλειν τὸν ἐπουράνιον βασιλεῖς ἐπ' αὐτῆς χιονωθήσονται ἐν σελμών (LXVII, 15).

Ц. Внегда разнствитъ небесный цари на ней, оснѣжатся въ Селмонѣ.

Ст. Егда разньствитъ небесный царя на ней, оснѣжатся въ Селмонѣ.

Д. Егда разньствить небесны царь на ней, оснѣжать ся въ Селмонѣ.

Κατέβαλες αὐτοὺς ἐν τῷ ἐπαρθῆναι (LXXII, 18).

Ц. Низложилъ еси я, внегда разгордѣшася.

Ст. Низложилъ я еси, внегда разгордѣти.

Д. Низъложилъ я еси, вънегда разгордѣша.

Ἐν τῷ ἀνατεῖλαι τοὺς ἁμαρτωλοὺς ὡσεὶ χόρτον. καὶ διέκυψαν πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, ὅπως ἂν ἐξολοθρευθῶσιν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος (XCI, 8).

Ц. Ст. Внегда (Ст. егда) прозябоша грѣшницы яко трава, и проникоша вси дѣлающіи беззаконіе: яко да потребятся въ вѣкъ вѣка.

Д. Егда прозябоша грѣшници акы трава и възникоша вси творящіи безаконіе, да потребять ся въ вѣкы вѣка.

Ἐν τῷ въ Ц. переведено буквально съ греческаго, а въ Др. иногда и въ Ст. измѣнено или въ дѣепричастіе, или въ отглагольное имя.

Ἐπὶ τῶν ποταμῶν βαβυλῶνος ἐκεῖ ἐκαθίσαμεν καὶ ἐκλαύσαμεν ἐν τῷ μνησθῆναι ἡμᾶς τῆς Σιών (CXXXVI, 1).

Ц. На рѣкахъ Вавилонскихъ, тамо сѣдохомъ и плакахомъ, внегда помянути намъ Сіона.

Ст. На рѣцѣ Вавилоньстѣй, тамо сѣдохомъ и плакахомъ, внегда помянути намъ Сіона.

Д. На рѣцѣ Вавилоньстѣй ту сѣдохомъ и плакахомъ ся помянувъше Сіона.

Ἐν τῷ ὑπερυφανεύεσθαι τὸν ἀσεβῆ ἐμπυρίζεται ὁ πτωχός (IX, 23).

Ц. Внегда гордитися нечестивому, возгарается нищій.

Ст. и Д. Въ гордости нечестиваго возгараетъся нищій.

Καὶ ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐπεκαλεσάμην τὸν Κύριον (XVII, 7).

Ц. Ст. И внегда скорбѣти ми, призвахъ Господа.

Д. И въ скърбь мою призъвахъ Господа.

РОДИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖЪ ПРИ ОТРИЦАНІИ.

Въ церковно-славянскомъ языкѣ, подобно русскому, послѣ отрицанія родительный падежъ ставится вмѣсто именительнаго при глаголѣ *нѣсть* (=русск. *нѣтъ*) и вмѣсто винительнаго при дѣйствительныхъ глаголахъ. Это правило въ древнемъ переводѣ Псалтири не имѣетъ исключенія. Но въ позднѣйшихъ редакціяхъ, старопечатной и церковной, послѣ отрицанія иногда стоятъ падежи именительный или винительный, очевидно по вліянію греческаго текста.

Нужно впрочемъ замѣтить, что при глаголѣ *нѣсть* не въ родительномъ падежѣ, а всегда въ именительномъ, ставится причастіе, которое при себѣ имѣетъ въ греческомъ членъ, напримѣръ: 21, 12. *яко нѣсть помогаяй ми.* Такъ и въ древнемъ. Въ Старомъ однако: яко нѣсть помогающаго ми. Въ греческомъ: *ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ βοηθῶν.* Зато, если при причастіи дѣйствительномъ въ греческомъ имѣется винительный падежъ, то отъ дѣйствія отрицанія онъ измѣняется въ родительный, напримѣръ: 6, 6. яко нѣсть въ смерти поминаяй Тебе. Въ Ст. и Др. такъ же. Въ греческомъ: *ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ θανάτῳ ὁ μνημονεύων σου.*

Приведемъ сначала, по возможности, всѣ мѣста, гдѣ при глаголѣ *нѣсть* и при отрицаніи дѣйствительныхъ глаголовъ родительный падежъ стоитъ и въ позд-

нѣйшихъ текстахъ, т. е. въ старопечатномъ и въ нашемъ церковномъ, какъ неотъемлемая, слѣдовательно, принадлежность церковно-славянскаго языка.

3, 3. Нѣсть спасенія ему въ Бозѣ его.

Ст. и Д. Нѣсть спасенія ему о Бозѣ его.

5, 10. Яко нѣсть во устѣхъ ихъ истины.

6, 6. Яко нѣсть въ смерти поминаяй Тебе.

9, 11. Яко не оставилъ еси взыскающихъ Тя (Др. Тебе), Господи.

9, 13. Не забы званія убогихъ.

9, 25. Нѣсть Бога предъ нимъ.

14, 3 и 5. И не сотвори искреннему своему зла, и поношенія не пріятъ на ближнія своя. Сребра своего не даде въ лихву, и мзды на неповинныхъ не пріятъ.

15, 4. Ни помяну же именъ ихъ устнама моима.

15, 10. Ниже даси преподобному Твоему видѣти истлѣнія.

16, 4. Яко да не возглаголютъ уста моя дѣлъ человѣческихъ.

17, 42. Воззваша, и не бѣ спасаяй: ко Господу, и не услыша ихъ.

17, 44. Людіе, ихже не вѣдѣхъ, работаша ми.

20, 12. Помыслиша совѣты, ихже не возмогутъ составити.

21, 25. Ниже негодова молитвы нищаго.

22, 1. И ничтоже мя лишитъ. Въ Стар. такъ же. Въ Древнемъ: и ничтоже мене лишитъ.

26, 9. Не отврати лица Твоего отъ мене, не отрини мене, и не остави мене.

26, 12. Не предаждь мене въ души стужающихъ ми. Въ Др. въ руцѣ стужающимъ ми. Въ Ст. въ душахъ стужающимъ ми.

27, 3. Не привлецы мене со грѣшники, и съ дѣлающими неправду не погуби мене.

29, 2. Вознесу Тя Господи, яко подъялъ мя еси, и не возвеселилъ еси враговъ моихъ о мнѣ. Въ Старомъ:... яко подъятъ мя, и не возвеселилъ еси враги моя о мнѣ. Въ Древнемъ: вознесу Тя Господи, яко подъятъ мя и нѣси възвеселилъ врагъ моихъ о мнѣ.

30, 9. И нѣси мене затворилъ въ рукахъ вражіихъ.

31, 2. Блаженъ мужъ, емуже не вмѣнитъ Господь грѣха.

31, 5. И грѣха моего не покрыхъ.

31, 9. Не будите яко конь и мескъ, имже нѣсть разума.

33, 10. Яко нѣсть лишенія боящымся Его.

33, 14. Удержи языкъ твой... не глаголати льсти.

35, 2. Нѣсть страха Божія предъ очима его.

35, 12. И рука грѣшнича да не подвижитъ мене.

36, 25. И не видѣхъ праведника оставлена, ниже сѣмене его просяща хлѣбы.

36, 28. И не оставитъ преподобныхъ Своихъ.

36, 33. Господь же не оставитъ его въ руку его, ниже осудитъ его, егда судитъ ему. Въ Др. Господь не оставить его въ руку его, ни осудить же его, егда судить ему. Въ Ст. похоже на Др., только *ниже* вм. *ни*.

37, 2. Господи, да не яростію Твоею обличиши мене, ниже гнѣвомъ Твоимъ накажеши мене.

37, 4. Нѣсть исцѣленія въ плоти моей отъ лица гнѣва Твоего: нѣсть мира въ костехъ моихъ отъ лица грѣхъ моихъ.

37, 8. И нѣсть исцѣленія въ плоти моей.

37, 14 и 15. И яко нѣмъ не отверзаяй устъ своихъ.—И не имый во устѣхъ своихъ обличенія.

37, 22. Не остави мене Господи Боже мой.

38, 10. Онѣмѣхъ, и не отверзохъ устъ моихъ.

38, 13. Слезъ моихъ не премолчи.

39, 7. Жертвы и приношенія не восхотѣлъ еси... всесожженій и о грѣсѣ не взыскалъ еси.—Въ Старомъ: жертву и приношеніе не восхотѣ.. — Въ Древнемъ: жьртвы приношенія не въсхотѣ... олокаутоматы и о грѣсѣ не възиска.

39, 12. Ты же Господи, не удали щедротъ Твоихъ отъ мене.

39, 13. Яко одержаша мя злая, имже нѣсть числа.

43, 4. Не бо мечемъ (Ст. оружіемъ) своимъ наслѣдиша землю, и мышца ихъ не спасе ихъ. Въ Древн.

не оружіемь бо своимь наслѣдиша землю, и мышца ихъ не спасе ихъ.

43, 18. И не забыхомъ Тебе, и не неправдовахомъ въ завѣтѣ Твоемъ.

48, 8. Не дастъ Богу измѣны за ся.

48, 10. И живъ будетъ до конца: не узритъ пагубы.

48, 20. Даже до вѣка не узритъ свѣта.

49, 9. Не пріиму отъ дому твоего тельцовъ, ниже отъ стадъ твоихъ козловъ. — Въ Древнемъ: не пріиму отъ дому твоего тьльць, ни отъ стадъ твоихъ козелъ.— Въ Старомъ: не пріиму отъ дома твоего тельца, ни отъ стадъ твоихъ козлы.

50, 13. Не отвержи мене отъ лица Твоего, и Духа Твоего Святаго не отъими отъ мене.

50, 18. Всесожженія не благоволиши.

51, 9. Се человѣкъ, иже не положи Бога помощника себѣ.

53, 5. И не предложиша Бога предъ собою.

54, 2. И не презри моленія моего.

54, 20. Нѣсть бо имъ измѣненія.

54, 24. Мужіе кровей и льсти не преполовятъ дней своихъ.

57, 6. Иже не услышитъ гласа обавающихъ.

57, 9. Паде огнь на нихъ, и не видѣша солнца.

61, 11. Богатство аще течетъ, не прилагайте сердца.

65, 9. И не давшаго во смятеніе ногъ моихъ.— Въ старомъ такъ жс.—Въ древнемъ: и не давшаго въ смятеніе ногу моею.

65, 18. Неправду аще узрѣхъ въ сердцѣ моемъ, да не услышитъ мене Господь.

68, 3. Углѣбохъ въ тимѣніи глубины, и нѣсть постоянія.

68, 16 и 18. Да не потопитъ мене буря водная, ниже да пожретъ мене глубина. — Не отврати лица Твоего отъ отрока Твоего.

70, 9. Не отвержи мене во время старости... не остави мене.

72, 4. Яко нѣсть восклоненія въ смерти ихъ, и утвержденія въ ранѣ ихъ.

72, 5. И съ человѣки не пріимутъ ранъ.

73, 9. Нѣсть ктому пророка, и насъ не познаетъ ктому.

73, 19 и 23. Душъ убогихъ Твоихъ не забуди до конца.—Не забуди гласа молитвенникъ Твоихъ.

74, 5 и 6. Не возносите рога. Не воздвизайте на высоту рога вашего.

77; 7, 8 и 10. И не забудутъ дѣлъ Божіихъ. — Родъ, иже не исправи сердца своего, и не увѣри съ Богомъ духа своего.—Не сохраниша завѣта Божія.

77, 38 и 42. И не разжетъ всего гнѣва Своего... не помянуша руки Его.

77, 50. И не пощадѣ отъ смерти душъ ихъ.

77, 56. И свидѣній Его не сохраниша.

78, 6 и 8. Пролей гнѣвъ Твой на языки незнающыя Тебе, и на царствія, яже имене Твоего не призваша.—Не помяни нашихъ беззаконій первыхъ.

80, 6. Языка, егоже не вѣдяше, услыша.

80, 12. И не послушаша людіе Мои гласа Моего.

85, 14. И не предложиша Тебе предъ собою.

87, 6. Ихже не помянулъ еси ктому. — *Старый* такъ же. *Древній:* ихъ же нѣси помянулъ кътому.

88, 23. И сынъ беззаконія не приложитъ озлобити его.

88, 32. Аще оправданія Моя осквернятъ, и заповѣдей Моихъ не сохранятъ.—Въ Старомъ: и заповѣди Моя не сохранятъ.

88, 35. Ниже оскверню завѣта Моего, и исходящихъ отъ устъ Моихъ не отвергуся. Въ Старомъ: ни оскверню же завѣта Моего, и исходящая отъ устъ Моихъ не отвергуся.—Въ Древнемъ: ни осквьрню же завѣта Моего, и исходящихъ отъ устъ Моихъ не отъвергуся.

88, 44. И не заступилъ еси его во брани. Ст. и Д. И не заступи его въ брани.

89, 4. Не отврати человѣка во смиреніе.

91, 7. Мужъ безуменъ не познаетъ, и неразумивъ не разумѣетъ сихъ.

91, 16. Да возвѣстятъ, яко правъ Господь Богъ нашъ, и нѣсть неправды въ Немъ.

93, 14. Яко не отринетъ Господь людей Своихъ, и достоянія Своего не оставитъ.

94, 8. Не ожесточите сердецъ вашихъ.

94, 10. Тіи же не познаша путей Моихъ.

100, 4. Уклоняющагося отъ Мене лукаваго не познахъ.

101, 3. Не отврати лица Твоего отъ мене.

101, 18. Призрѣ на молитву смиренныхъ и не уничижи моленія ихъ. — Въ Старомъ: призрѣ на молитву убогихъ, и не уничижи моленіе ихъ.

101, 25. Не возведи мене въ преполовеніе дней моихъ.

102, 2. Благослови душе моя Господа, и не забывай всѣхъ воздаяній Его.

102, 16. И не познаетъ ктому мѣста своего.

103, 9. Предѣлъ положилъ еси, егоже не прейдутъ.

104, 14. Не остави человѣка обидѣти ихъ.

104, 34. И пріидоша пруси и гусеницы, имже не бѣ числа.

105, 7. Отцы наши во Египтѣ не разумѣша чудесъ Твоихъ, ни помянуша множества милости Твоея.

105, 13. Не стерпѣша совѣта Его.

108, 1. Боже, хвалы моея не премолчи.—Въ Старомъ: Боже хвалу мою не премолчи.

108, 17. И не восхотѣ благословенія, и удалися отъ него. — Въ Древнемъ: и не въсхотѣ благословенію, и удалися отъ него.

118, 3. Не дѣлающіи бо беззаконія въ путехъ Его ходиша.—Въ Старомъ: не дѣлающіи бо беззаконіе въ путехъ его ходиша.—Въ Древ. не дѣлающи бо беззаконія въ путехъ его ходиша.

118, 8 и 10. Оправданія Твоя сохраню, не остави мене до зѣла.—Не отрини мене отъ заповѣдей Твоихъ.

118, 16. Не забуду словесъ Твоихъ.

118, 31. Не посрами мене.

118, 37. Отврати очи мои, еже не видѣти суеты.

118, 43. И не отъими отъ устъ моихъ словесе истинна до зѣла.

118, 61. И закона Твоего не забыхъ.

118. 83. Оправданій Твоихъ не забыхъ.

118, 87. Вмалѣ не скончаша мене на земли: азъ же не оставихъ заповѣдей Твоихъ.

118, 93. Во вѣкъ не забуду оправданій Твоихъ.

118, 109. И закона Твоего не забыхъ.

118, 116. И не посрами мене отъ чаянія моего.

118, 121 и 122. Сотворихъ судъ и правду, не предаждь мене обидящимъ мя.—Воспріими раба Твоего во благо, да не оклеветаютъ мене гордіи.

118, 136. Исходища водная изведостѣ очи мои, понеже не сохранихъ закона Твоего. Въ Старомъ: понеже не сохранити законъ Твой.

118, 141. Оправданій Твоихъ не забыхъ.

118, 155. Далече отъ грѣшникъ спасеніе, яко оправданій Твоихъ не взыскаша.

118. 158. Видѣхъ неразумѣвающыя, и истаяхъ, яко словесъ Твоихъ не сохраниша.

118, 165. И нѣсть имъ соблазна. Въ Старомъ: и нѣсть имъ соблазны. — Въ Древнемъ согласно съ нынѣшнимъ.

118, 176. Яко заповѣдей Твоихъ не забыхъ. Въ Старомъ: яко заповѣди Твоя не забыхъ.

120, 3. Не даждь во смятеніе ноги твося.

120, 6. Во дни солнце не ожжетъ тебе.

123, 6. Благословенъ Господь, Иже не даде насъ въ ловитву зубомъ ихъ.

124, 3. Яко не оставитъ Господь жезла грѣшныхъ, на жребій праведныхъ: яко да не простругъ праведніи въ беззаконія рукъ своихъ.—Въ Старомъ и Древнемъ: яко да не простругъ праведніи въ беззаконіи рукъ своихъ. Въ греческомъ: *ὅπως ἂν μὴ ἐκτείνωσιν οἱ δίκαιοι ἐν ἀνομίαις χεῖρας αὐτῶν.*

128, 7. Еюже не исполни руки своея жняй, и нѣдра своего рукояти собираяй ὁ τὰ δράγματα συλλέγων.

131, 11. Клятся Господь Давиду истиною, и не отвержется ея.

136. 6. Аще не помяну тебе, аще не предложу Іерусалима, яко въ началѣ веселія моего.

137, 8. Дѣлъ руку Твоею не презри.

138, 4. Яко нѣсть льсти въ языцѣ моемъ.

139, 9. Не предаждь мене Господи, отъ желанія моего грѣшнику: помыслиша на мя, не остави мене.

140, 5. Елей же грѣшнаго да не намаститъ главы моея.

141, 5. Смотряхъ одесную и возглядахъ, и не бѣ знаяй мене.

142, 7. Не отврати лица Твоего отъ мене.

143, 14. Нѣсть паденія оплоту, ниже прохода, ниже вопля въ стогнахъ ихъ.

144, 3. И величію Его нѣсть конца.

145, 3. Въ нихже нѣсть спасенія.

146, 5. И разума Его нѣсть числа. Ст. и Др. И разуму Его нѣсть числа.

При отрицаніи именительный или винительный падежъ стоитъ въ церковномъ текстѣ.

При отрицаніи именительный или винительный падежъ стоитъ въ церковномъ текстѣ въ слѣдующихъ псалмахъ и стихахъ:

13, 1. Рече безуменъ въ сердцѣ своемъ: нѣсть *Богъ*; растлѣша и омерзишася въ начинаніихъ, нѣсть творяй *благостыню*.—Въ Древнемъ: Рече безуменъ въ сердци своемъ: нѣсть Бога; растлѣшася и омразишася въ начинаніихъ; нѣсть творяй блага. — Въ Старомъ:... нѣсть творяй благостыни. — А ниже въ 3-мъ стихѣ нѣсть творяй благостыню Ц. и Ст., а въ Древнемъ опять: нѣсть творяй блага.

9, 11. Яко не оставилъ еси взыскающихъ Тя Господи. Ст. такъ же. Д. Яко нѣси оставилъ взыскающихъ Тебе Господи.

13, 5. Тамо убояшася страха, идѣже не бѣ страхъ. Въ Стар. Тамо убояшася страха, идѣже не бѣ страха. Въ Др. Ту устрашишася боязни, идеже не бѣ боязни.

15, 4. Не соберу соборы ихъ отъ кровей. Такъ и въ Старомъ. Въ Древнемъ: не соберу соборъ ихъ отъ кровей.

15, 10. Яко не оставиши душу мою во адѣ. Такъ и въ Старомъ, а въ Древнемъ: душя моея.

21, 20. Ты же Господи не удали помощь Твою отъ мене. Такъ и въ Старомъ. а въ Древнемъ: не удали помощи Твоея отъ мене.

21, 25. Ниже отврати лице Твое отъ мене. — Въ Стар. ни отврати же лица Своего отъ мене.—Въ Древ. ни отвратилъ есть лица Своего отъ мене.

23, 4. Иже не пріятъ всуе душу свою. Такъ и въ Старомъ, а въ Древнемъ: иже не прія на суе душя своея.

24, 7. Грѣхъ юности моея и невѣдѣнія моего не помяни. *Примѣчаніе.* Въ новыхъ изданіяхъ Псалтири надъ словомъ *грѣхъ* поставлена камора для обозначенія родительнаго множественнаго числа, а въ изданіи 1725 года стоитъ оксія, чѣмъ опредѣляется винительный падежъ единственнаго числа; въ греческомъ ἁμαρτίας родительный единственнаго отъ глагола: μνησθῇς. Въ Старомъ: *грѣхъ* юности моея.—Въ Древнемъ: *грѣхы* уности.

27, 5. Разориши я и не созиждеши я.—Въ Старомъ: разориши ихъ и не созиждеши ихъ.—Въ Древнемъ: разориши я и не созиждеши ихъ.

34, 8. Да пріидетъ ему сѣть, юже не вѣсть.— Въ Старомъ: да пріидетъ ему сѣть, юже не свѣсть.— Въ Древнемъ: ея же не съвѣсть.

34, 11. Яже не вѣдяхъ, вопрошаху мя. Такъ и въ Старомъ. — Въ Древнемъ: ихже не вѣдяхъ въпрашаху мя.

39, 11. Правду Твою не скрыхъ въ сердцѣ моемъ... не скрыхъ милость Твою и истину Твою отъ сонма многа. Такъ и въ Старомъ, а въ Древнемъ: Правды Твоея не съкрыхъ въ сердци моемь... не потаихъ милости Твоея и истины Твоея отъ събора мънога.

48, 9. (Не дастъ) и цѣну избавленія души своея.— Въ Старомъ такъ же. Въ Древнемъ: и цѣны избавленія душа своея.

48, 18. Яко внегда умрети сму, не возметъ вся.— Въ Старомъ: яко егда умираетъ, не оставитъ ли вся.— Въ Древнемъ: иде умирая, не оставить ли всего.

52, 2. Рече безуменъ въ сердцѣ своемъ: нѣсть Богъ... нѣсть творяй благое. — Въ Старомъ:... нѣсть Бога... нѣсть творяй благостыни. Въ Древнемъ:... нѣсть Бога... нѣсть творяй блага.

52, 4. Нѣсть творяй благое. Такъ и въ Старомъ, а въ Древнемъ: нѣсть творяй блага.

52, 5 и 6. Господа не призваша. Тамо устрашишася страха, идѣже не бѣ *страхъ*.—Въ Старомъ: Бога не призваша. Тамо устрашишася страха, идѣже не бѣ страха. Въ Древнемъ: Господа не призъваша. Ту устрашишася страха, идѣже не бѣ страха.

58, 6. Да не ущедриши вся дѣлающыя беззаконіе. Въ Старомъ: не ущедриши вся дѣлающыя беззаконіе. Въ Древнемъ: не помилуй всѣхъ творящихъ безаконіе.

68, 5. Яже не восхищахъ, тогда воздаяхъ. — Въ Старомъ такъ же.—Въ Древнемъ: ихъже не въсхыщаху, тогда въздаяху.

70, 15. Яко не познахъ книжная. — Въ Старомъ: яко не познахъ книжна. Въ Древнемъ: яко не познахъ книжьника. Въ греческомъ: *ὅτι οὐκ ἔγνων γραμματείας*.

73, 9. Знаменія ихъ не видѣхомъ (но подъ строкой поставлено: знаменій нашихъ, какъ въ Древнемъ). Въ Старомъ согласно съ церковнымъ текстомъ.

74, 6. И не глаголите на Бога неправду. — Въ Старомъ такъ же. Въ Древнемъ: не глаголите на Бога неправды.

88, 34. Милость же мою не разорю отъ нихъ. Въ Старомъ такъ же. Въ Древнемъ: милости моея не разорю отъ нихъ.

100, 3. Не предлагахъ предъ очима моима вещь законопреступную. Въ Старомъ: Не предлагахъ предъ очима моима вещь законопреступну.—Въ Древнемъ: Не прѣдълагахъ прѣдъ очима моима вѣщи законопреступны.

103, 9. Ниже обратятся покрыти землю. — Въ Старомъ такъ же, а въ Древнемъ: ни обратять ся покрыти земля.

108, 16. Занеже не помяну сотворити милость. Въ Старомъ такъ же, а въ Древнемъ: зане не помяну сътворити милости.

117, 18. Смерти же не предаде мя. Въ Старомъ: смерти же не предастъ мя.—Въ Древнемъ: И смьрти не прѣдасть мене.

118, 19. Не скрый отъ мене заповѣди Твоя. — Въ Старомъ такъ же, а въ Древнемъ: не съкрый отъ мене заповѣдій Твоихъ.

118, 30. И судьбы Твоя не забыхъ. Въ Старомъ такъ же, а въ Древнемъ: и судьбъ Твоихъ не забыхъ.

126, 1. Аще не Господь созиждетъ домъ, всуе трудишася зиждущіи: аще не Господь сохранитъ градъ, всуе бдѣ стрегій. Въ Старомъ: Аще не Господь созиждетъ дому, всуе трудишася зиждущіи: аще не Господь сохранитъ градъ, всуе бдя стрегій. Въ Древнемъ: Аще не Господь съзиждетъ дому, въсуе трудишася зижющіи; аще не Господь стрѣжеть града, всуе бъдѣ стрѣгый.

128, 2. Ибо не премогоша мя. Въ Старомъ такъ же, а въ Древнемъ: ибо не пренемогоша мене.

131, 10. Не отврати лице помазаннаго Твоего. Въ Старомъ: не отврати лице помазаннаго Своего. Въ Древнемъ: не отврати лица Христа Своего.

134, 17. Ниже бо есть духъ во устѣхъ ихъ. Въ Старомъ: ни бо есть духа во устѣхъ ихъ.—Въ Древнемъ: нѣсть бо духа во устѣхъ ихъ.

140, 4. Не уклони сердце мое въ словеса лукавствія непщевати вины о грѣсѣхъ. Въ Старомъ такъ же, а въ Древнемъ: Не уклони сердца моего въ словеса лукавьная непьщевати вины о грѣсѣхъ.—*Примѣч. вины* винительный множественнаго; въ греческомъ: *προφάσεις*.

140, 8. Не отъими душу мою. Въ Старомъ такъ же, а въ Древнемъ: Не отъими душа моея.

141. 5. И нѣсть взыскаяй душу мою. Въ Старомъ такъ же, а въ Древнемъ: и нѣсть възискаяй душа моея.

147, 9. И судьбы Своя не яви имъ. Въ Старомъ: и судьбы Своя не сказа имъ.—Въ Древнемъ: и судьбъ Своихъ не сказа имъ.

Вышеприведенныя правила о постановкѣ родительнаго падежа при отрицаніи вмѣсто именительнаго при глаголѣ *нѣсть* и вмѣсто винительнаго при дѣйствительномъ глаголѣ и причастіи находитъ въ древнихъ текстахъ Псалтири ограниченіе, опредѣленіе и даже нѣкоторое какъ бы исключеніе.

Приведемъ по возможности всѣ такіе случаи.

Выше было сказано, что при глаголѣ *нѣсть* причастіе и въ греческомъ и славянскомъ опредѣляется членомъ или окончаніемъ и всегда ставится въ именительномъ падежѣ, и были приведены такія мѣста. Теперь приведемъ еще слѣдующія мѣста, въ которыхъ при глаголѣ *нѣсть* стоитъ именительный во всѣхъ текстахъ, даже и въ Древнемъ.

85, 8. Нѣсть подобенъ Тебѣ въ бозѣхъ Господи. Вездѣ такъ. Въ греческомъ: *οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι ἐν θεοῖς Κύριε*.

80, 10. Не будетъ въ тебѣ богъ новъ, ниже поклонишися богу чуждему. То и другое имя и въ греческомъ и славянскомъ безъ опредѣленія.

18, 4. Не суть рѣчи, ниже словеса. Этотъ примѣръ повидимому доказываетъ или то, что отрицательный глаголъ во множественномъ числѣ *(не суть)* удерживаетъ значеніе личное и тѣмъ охраняетъ именительный па-

дежъ своего подлежащаго, или быть можетъ здѣсь *рѣчи* и *словеса* стоятъ какъ сказуемыя, въ такомъ смыслѣ: это (т. е. проповѣданіе небесами славы Божіей и т. д.) не рѣчи и не словеса.

Когда глаголъ дѣйствительный при отрицаніи обращенъ въ страдательный залогъ, тогда прямое его дополненіе не ставится въ родительномъ падежѣ, а въ именительномъ.

16, 3. И не обрѣтеся во мнѣ неправда.
18, 4. Ихже не слышатся гласи ихъ.

Примѣры, гдѣ при дѣйствительномъ глаголѣ съ отрицаніемъ удерживается винительный падежъ во всѣхъ текстахъ.

55, 8. Ни о чесомъ же отринеши я, гнѣвомъ люди низведеши. Здѣсь отрицаніе *ни* не относится къ глаголу или дѣйствію, т. е. ты ихъ отринешь *ничтожнымъ* способомъ.

7, 3. Да не когда похититъ яко левъ душу мою.
58, 12. Да не когда забудутъ законъ Твой.
90, 12. Да не когда преткнеши о камень ногу твою.
73, 19. Не предаждь звѣремъ душу исповѣдающуюся Тебѣ.
24, 7. Грѣхъ юности моея и невѣдѣнія моего не помяни.

Въ церковномъ текстѣ Псалтири находится нѣсколько мѣстъ подобныхъ слѣдующимъ.

43, 4. Не бо мечемъ своимъ наслѣдиша землю, и мышца ихъ не спасе ихъ. — Послѣднее слово имѣетъ надъ собой апострофъ—знакъ винительнаго падежа.

36, 33. Господь же не оставитъ его въ руку его, ниже осудитъ его. Здѣсь послѣ глаголовъ дѣйствительныхъ въ мѣстоименіи *его* поставлена буква *онъ (омикронъ)*—знакъ винительнаго падежа.

Изъ этихъ *послѣднихъ* двухъ примѣровъ видно, что въ церковномъ текстѣ эти формы *(его, ихъ)* и при отрицаніи *признаются* за винительный падежъ, тогда какъ по ихъ именно присутствію въ древнемъ текстѣ надо ихъ признать за падежъ родительный, зависящій отъ отрицанія.

ВИНИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖЪ ЛИЧНЫХЪ МѢСТОИМЕНІЙ.

Личныя мѣстоименія въ русскомъ языкѣ имѣютъ винительный падежъ сходный съ родительнымъ: *меня. насъ; тебя. васъ; его, ихъ и т. п.* Но въ славянскомъ языкѣ винительный отличенъ отъ родительнаго: *мя, мене; тя. тебе; и. его; ны. насъ; вы. васъ; я, ихъ.* Древній текстъ строго и почти безъ исключенія наблюдаетъ эту разницу; а новый текстъ въ значеніи винительнаго падежа часто употребляетъ форму родительную. по примѣру русскаго языка; единовѣрческій текстъ занимаетъ середину между тѣмъ и другимъ. Такъ какъ выше, въ примѣрахъ родительнаго падежа при отрицаніи, приведены изъ Псалтири всѣ формы родительныя, по сходству съ древнимъ текстомъ; то для уясненія дѣла и для доказательства, что это дѣйствительно родительный падежъ, приведу по порядку всѣ въ новомъ, а частію и въ старомъ текстѣ находящіяся родительныя формы на мѣстѣ и въ значеніи винительнаго падежа.

Мѣста, гдѣ форма *его* употреблена въ новомъ текстѣ Псалтири въ значеніи винительнаго падежа, тогда какъ въ древнемъ и большей части стараго текста стоитъ правильный винительный *и.*

8; 5, 6 и 7. Помниши *его*... посѣщаеши *его*. Умалилъ еси *его*... славою и честію вѣнчалъ еси *его*. Поставилъ еси *его*.. Ст. помниши *и*... посѣщаеши *и*. Умалилъ еси *его*... вѣнчалъ еси *его*. Поставилъ еси *его*. Д. помниши *и*.. посѣщаеши *его*. Умнилъ (*) еси.. славою и честію вѣнчалъ еси *его*. Поставилъ (*) еси.

9, 31. Смиритъ *его*. Ст. смиритъ *и*. Д. смѣрить *и*.

19, 7. Услышитъ *его* съ небесе святаго Своего. Ст. такъ же. Д. Услышить *и* съ небесе святаго Своего.

20, 4. Яко предварилъ еси *его*: Ст. такъ же. Д. яко варилъ (*) еси.

20, 7. Возвеселиши *его*. Ст. такъ же. Д. възвеселиши (*).

21, 9. Да избавитъ *его*. да спасетъ *его*. яко хощетъ *его*. Ст. да избавитъ *и*. да спасетъ *его*, яко хощетъ *его*. Д. да избавить *и*. спасеть *и*, аще хощетъ.

21, 24. Боящіися Господа восхвалите *Его*... прославите *Его* Ст. восхвалите *И*... прославите *Его*. Д. въсхвалите *И*... прославите *И*.

36, 36. И взыскахъ *его*. Ст. и Д. такъ же.

34, 10. Отъ расхищающихъ *его*. Ст. и Д. такъ же.

34, 25. Пожрохомъ *его*. Ст. пожремъ *и*. Д. пожрохомъ *и*.

36. 7. И умоли *Его*. Ст. и Д. и умоли *И*.

36, 32. И ищетъ еже умертвити *его*. Ст. такъ же. Д. и ищеть умьртвити *и*.

21, 27. Восхвалятъ Господа взыскающіи *Его*. С. и Д. такъ же.

26, 8. Взыска *Тебе* лице мое. Ст. и Д. такъ же.

40, 2 и 3. Въ день лютъ избавитъ *его* Господь. Господь да сохранитъ *его*, и живитъ *его*, и да ублажитъ *его* на земли. Ст. и Д. вездѣ стоитъ *и*.

47, 13. Обыдите Сіонъ и объимите *его*. Ст. обыдите Сіонъ и пріимѣте *и*. Д. Обидѣте людіе Сіона и объимѣте (*).

68, 31 и 35. Возвеличу *Его*. Да восхвалятъ *Его*. Ст. такъ же. Д. въ обоихъ случаяхъ *и*.

70, 11. Богъ оставилъ есть *его*... и имите *его*. Ст. такъ же. Д. Богъ остави *и* есть... и имѣте *и*.

(*) Въ Пс. 8, 6 и 7. 20, 4 и 7. 47, 13, въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ поставлена звѣздочка, предполагаю пропущенную букву *и*— винительный падежъ.

71, 15 и 17. Весь день благословятъ *его*. Вси языцы ублажатъ *его*. Ст. и Д. въ обоихъ случаяхъ *и*.

77, 11. И забыша благодѣяніа Его и чудеса Его. *яже* показа имъ. Ст. и забыша благодѣяній Его и чудесъ Его, *ихже* яви имъ. Д. забыша благости Его и чудесъ Его. *яже* яви имъ.

77. 40. Коль краты прогорчиша *Его* въ пустыни, прогнѣваша *Его* въ земли безводнѣй? — Д. и Ст. Коль краты разгнѣваша (Ст. прогнѣваша) *И* въ пустыни и раздражиша *И* въ земли безводнѣй?

77, 58. И прогнѣваша *Его*... раздражиша *Его*.— Ст. и Д. въ обоихъ случахъ стоитъ *И*.

77, 70 и 71. И избра Давида раба Своего и воспріятъ *его* отъ стадъ овчихъ: отъ доилицъ поятъ *его*— Ст. воспріятъ *и*... Поятъ *его*.—Д. въ обоихъ случаяхъ *и*.

88: 21, 22. 23, 28, 42 и 46. Обрѣтохъ Давида раба Моего, елеемъ святымъ Моимъ помазахъ *его*: ибо рука Моя заступитъ *его*, и мышца Моя укрѣпитъ *его*. И Азъ первенца положу *его*... Расхищаху *его* вси мимоходящіи путемъ... Обліялъ еси *его* студомъ. — Въ Ст. при одинаковости вообще выраженій вездѣ стоитъ *и*.—Д. Обрѣтохъ Давида раба Моего, масломъ святымъ помазахъ *и*. Рука Моя поможетъ *ему*. и мышца Моя укрѣпитъ *и*. И Азъ пьрвенца положю *и*. Расхыщахуть *и* вси мимоходящіи путемъ... Обліялъ *и* еси студомъ.

90, 15 и 16. Воззоветъ ко Мнѣ. и услышу *его:* съ нимъ есмь въ скорби, изму *его*, и прославлю *его*. — Долготою дней исполню *его*. и явлю ему спасеніе Мое.— Д. Възоветъ ко Мнѣ и услышю *и*. съ нимъ есмь въ скърби, изму *и*, прославлю *и*, въ дълготу днiй исполню *и*, и явлю ему спасеніе Мое. — Въ Ст. такъ же какъ и въ Д. вездѣ стоитъ *и*. только въ концѣ 15-го стиха стоитъ „и прославлю *его*“.

104: 19, 20 и 21. Слово Господне разжже *его*. Посла царь. и разрѣши *его:* князь людей, и остави *его*. Постави *его* господина дому своему. — Д. ражьже *и*... раздрѣши *и*... постави *(и)* господина дому своему, а въ концѣ 20-го ст. вмѣсто „остави *его*—пусти *его*“. — Ст.

сходно съ Д.. только въ 20 и 21 ст. сказано *князя* людій и остави *его*. Устави *его* господина дому своему.

105: 29, 32 и 43. И разражиша *Его* въ начинаніихъ своихъ... И прогнѣваша *Его* на водѣ прерѣканія... Тіи же прогорчиша *Его* совѣтомъ своимъ. Въ Ст. и Д. вездѣ стоитъ *И*.

106. 32. Да вознесутъ *Его* въ церкви людстѣй и на сѣдалищи старецъ восхвалятъ *Его*.—Ст. такъ же.—Въ Д. Амфилохіевскомъ текстѣ мѣстоименіе пропущено.

108, 30. И посредѣ многихъ восхвалю *Его*. С. и Д. посредѣ многихъ восхвалю *И*.

112, 8. Посадити *его* съ князи.—Ст. такъ. Д. да посадитъ *и* съ князи.

116. 1. Похвалите *Его* вси людіе. Ст. такъ же. Д. похвалите *И* вси людіе.

143, 3. Или сынъ человѣчь яко вмѣняеши *его*. Въ Ст. и Д. въ обоихъ случаяхъ стоитъ *и*.

144, 18. Близъ Господь всѣмъ призывающимъ *Его*, всѣмъ призывающимъ *Его* во истинѣ.—Въ С. и Д. въ обоихъ случаяхъ стоитъ *И*.

144, 20. Хранитъ Господь вся любящія *Его*. Ст. такъ же, а въ Д. вся любящая *И*.

146, 9. И птенцемъ врановымъ призывающымъ Его. Ст. И птенцемъ врановомъ призывающимъ *И*.—Д. ...*Его*.

151. къ концу. *Обезглавихъ его*. Въ Старомъ такъ же. Въ Древнемъ: *усѣкну и*.

17, 3. И уповаю на *Него*. Ст. и Д. на *Нь*.

17, 31. Защититель есть уповающимъ на *Него*. Ст. и Д. на *Нь*.

20, 6. Славу и велелѣпіе возложиши на *него*. Ст. и Д. на *нь*.

27, 7. На Него упова сердце мое. Ст. на *Нь*.—Д. на *Того* упова сердце мое.

36, 5. И уповай на *Него*. Ст. и Д. на *Нь*.

36, 40. Яко уповаша на *Него*. Ст. и Д. на *Нь*.

40, 10. На *Него* же уповахъ. Ст. и Д. на *Нь* же уповахъ.

61, 9. Уповайте на *Него*. Ст. и Д. на *Нь*.

63, 11. Возвеселится праведникъ о Господѣ, и уповаетъ на *Него*. Ст. и Д. на *Нь*.

88, 23. Ничтоже успѣетъ врагъ на *него*. Ст. и Д. на *нь*.

90, 2. И уповаю на *Него*. — Ст. и Д. и уповаю на *Нь*.

108, 6. Постави на *него* грѣшника.—Ст. постави на *нь* грѣшника. Д. пристави на *нь* грѣшника.

143, 2. И на *Него* уповахъ.—Ст. и на *Нь* уповахъ. —Д. и на *Нь* азъ уповахъ.

17, 39. Оскорблю *ихъ*. — Ст. такъ же. — Д. сокрушю *я*.

17, 43. И истню *я*... поглажду *я*. — Д. такъ же. С. ...*ихъ*... *ихъ*.

20, 10. Снѣсть *ихъ* огнь.—Ст. такъ же.—Д. поѣсть *я* огнь.

30, 21. Скрыеши *ихъ*... покрыеши *ихъ*. Ст. такъ же Д. сокрыеши *я*... покрыеши *я*.

33, 18. И Господь услыша *ихъ*, отъ всѣхъ скорбей избави *ихъ*. Ст. Такъ же.—Д. услыша *я*... избавить *я*.

34, 5. Ангелъ Господень оскорбляя *ихъ*. Ст. такъ же.—Д. сътужая *имъ*.

34, 6. И ангелъ Господень погоняя *ихъ*. Ст. такъ же.—Д. погонял *я*.

36, 40. И поможетъ имъ Господь, и избавитъ ихъ: и изметъ *ихъ* отъ грѣшникъ, и спасетъ *ихъ*. — Ст. такъ же, а въ Д. вездѣ стоитъ *я*.

52, 6. Постыдѣшася, яко Богъ уничижи *ихъ*. С. такъ же.—Д. *я*.

53, 7. Истиною Твоею потреби *ихъ*. Ст. такъ же. Д. потрьбиши *я*.

54, 24. Ты же Боже, низведеши *ихъ* во студенецъ истлѣнія. С. такъ же. Д. *я*.

63, 6. Кто узритъ *ихъ*. С. такъ же. Д. *я*.

63, 9. Смутишася вси видящіи *ихъ*. Ст. такъ же. Д. съмятоша ся вси видящіи *я*.

77, 13. Разверзе море. и проведе *ихъ*. — Ст. разверже море, и проведе *ихъ*. Д. разврьзе море и проведе *я*.

80, 17. И напита *ихъ* отъ тука пшенична: и отъ камене меда насыти *ихъ*. Ст. такъ же. Д. напита *я* отъ тука пшеничьна: и отъ камени меду насыти *я*.

103. 16. Кедры ливанстіи. *ихже* еси насадилъ. Ст. такъ же. Д. Кедры ливаньстіи. *еже* еси насадилъ. (Въ другихъ Древнихъ спискахъ вмѣсто *еже* стоитъ *яже*).

105, 8 и 21. И спасе *ихъ*... И забыша Бога спасающаго *ихъ*. Въ Ст. стоитъ та же форма. Она стоитъ дважды еще въ 10 ст. того же псалма, тогда какъ въ новомъ согласно съ древнимъ текстомъ читается: „и спасе *я* изъ руки ненавидящихъ, избави *я* изъ руки враговъ“. *Прим.* Въ древнемъ стоитъ только единственное число „ненавидящаго“ и „врага“. Это согласно и съ нѣкоторыми греческими изданіями и съ исторіей, ибо въ то время у нихъ былъ одинъ страшный врагъ, Фараонъ.

106, 2 и 3. Да рекутъ избавленніи Господемъ, *ихже* избави изъ руки врага: и отъ странъ собра *ихъ*. Ст. такъ же. — Д. *яже* избави изъ рукы врагъ и отъ страны събьра *я*.

138, 18. Изочту *ихъ*. Ст. такъ же.—Д. ищьту *я*.

5, 13. Яко оружіемъ благоволенія вѣнчалъ еси *насъ*. Ст. и Д. такъ же.

43; 8. 14, 15, 20 и 27. Спаслъ бо еси *насъ*... Положилъ еси *насъ* поношеніе... Положилъ еси *насъ* въ притчу... Смирилъ еси *насъ*... Избави *насъ*... Ст. такъ же. — Д. Съпаслъ бо *ны* еси... И посрами *ны*... Възвратилъ *ны* еси... Далъ ны еси... Положилъ *ны* еси... Смѣрилъ еси *ны*... Избави *ны*.

47. 15. Той упасетъ *насъ* во вѣки. Ст. такъ же.— Д. *ны*.

59; 3, 5 и 12. И низложилъ еси *насъ*... и ущедрилъ еси *насъ*... напоилъ еси *насъ*... отринувый *насъ*.— Ст. такъ же, а въ Д. вездѣ стоитъ *ны*.

64, 4. Словеса беззаконникъ премогоша *насъ*. Ст. такъ же. Д. *ны*.

79, 6 и 7. Напитаеши *насъ* хлѣбомъ слезнымъ, и напоиши *насъ* слезами въ мѣру. Положилъ еси *насъ* въ прерѣканіе сосѣдомъ нашымъ, и врази наши подражниша *ны*.—Ст. питаеши *насъ* хлѣбомъ слезнымъ и поиши слезъ въ мѣру. Положилъ еси *насъ* въ прерѣканіе сосѣдомъ нашимъ, и врази наши подражаша *насъ*. Д. напитаеши *ны* хлѣба слезна, и напоиши *ны* сльзъ въ мѣру. Положилъ (ны) еси въ прерѣканіе сусѣдомъ нашимъ, и врази наши подражаша *ны*.

84, 5. Возврати *насъ* Боже спасеній нашихъ. Ст. такъ же. Д. Обрати *ны* Боже Спасителю нашь.

107, 12. Не ты ли Боже, отринувый *насъ*. Ст. такъ же. Д. Отринувый *ны*.

113, 20. Господь помянувъ *ны*, благословилъ есть *насъ*. Ст. такъ же. Господь помянувъ *ны*, благослови *ны*.

123, 2 и 3. Убо живыхъ пожерли быша *насъ*... убо вода потопила бы *насъ*. Ст. убо живы пожерли быша *насъ*... убо вода потопила бы *насъ*. Д. Убо живы пожерли *ны* быша... убо вода *ны* потопила.

136, 3. Яко тамо вопросиша *ны* плѣнши *насъ* о словесѣхъ пѣсней, и ведши *насъ* о пѣніи.—Ст. яко ту вопросиша *насъ* плѣньши насъ словесъ пѣсней, и ведши *насъ*, отъ пѣнія.—Д. яко ту въпросиша *ны* плѣньши *ны* словесъ пѣсньныхъ и ведъши *ны* хвалу.

Винительный падежъ именъ существительныхъ и прилагательныхъ мужескаго рода, одушевленныхъ, во множественномъ числѣ, почти всегда въ нашемъ церковномъ даже текстѣ Псалтири имѣетъ древнюю форму, т. е. отличную отъ родительнаго падежа. А въ единственномъ числѣ, въ новомъ по крайней мѣрѣ текстѣ, имѣетъ форму родительнаго падежа. Приведемъ всѣ, по порядку псалмовъ, случаи родительнаго единственнаго числа сравнительно съ старымъ и древнимъ текстами.

4, 4. Яко удиви Господь преподобнаго Своего. С. и Д. такъ же.

5, 13. Яко Ты благословиши праведника Господи. С. и Д. такъ же.

7, 10. И исправиши праведнаго. С. и Д. такъ же.

9, 18. Вси языцы забывающіи Бога. С. и Д. такъ же.

9, 21. Постави Господи. законоположителя надъ ними. — С. и Д. Постави Господи законодавца надъ ними.

9, 29 и 30. Еже убити неповиннаго: очи его на нищаго презираетѣ. Восхитити нищаго, восхитити нищаго. С. и Д. подобно этому.

10, 1. На Господа уповахъ. С. и Д. такъ же.

10, 4. Очи Его на нищаго презираетѣ. С. и Д. такъ же.

10, 5. Господь испытаетъ праведнаго и нечестиваго. С. и Д. такъ же.

15, 7. Благословлю Господа вразумившаго мя. С. и Д. такъ же.

15, 8. Предзрѣхъ Господа предо мною выну. С. и Д. такъ же.

17, 4 и 7. Хваля призову Господа. Призвахъ Господа. С. и Д. такъ же.

19, 7. Яко спасе Господь Христа Своего. С. и Д. яко спаслъ есть Господь Христа Своего.

19, 10. Господи, спаси царя. С. Д. такъ же.

20, 8. Яко царь уповаетъ на Господа. С. и Д. такъ же.

21, 9. Упова на Господа. С. и Д. такъ же.

21, 27. И восхвалятъ Господа взыскающіи Его. С. и Д. такъ же.

24, 22. Избави Боже Израиля отъ всѣхъ скорбей его. С. и Д. такъ же.

28, 6. И истритъ я яко телца ливанска. С. и Д. яко теленъ ливанскій.

30, 19. Глаголющыя на праведнаго беззаконіе. С. и Д. такъ же.

30, 24. Возлюбите Господа. С. и Д. такъ же.

31, 10. Уповающаго же на Господа милость обыдетъ. С. Д. такъ же.

33, 2 и 4. Благословлю Господа... возвеличите Господа. С. и Д. такъ же.

34, 10. Избавляяй нища изъ руки крѣпльшихъ его. и нища и убога отъ расхищающихъ его. С. и Д. такъ же.

36, 3. Уповай на Господа. Ст. и Д. такъ же.

36. 12. Назираетъ грѣшный праведнаго. С. такъ же. Д. Назираетъ грѣшьный праведника.

36, 14. Низложити убога и нища. С. сострѣляти убога и нища. Д. състрѣляти нищаго и убогаго.

36, 32. Смотрястъ грѣшный праведнаго. С. и Д. такъ же.

36, 35. Видѣхъ нечестиваго превозносящася и высящася яко кедры ливанскіе. С. и Д. такъ же.

39, 4. И уповаютъ на Господа. Ст. и Д. такъ же.

40, 2. Блаженъ разумѣваяй на нища и убога. С. и Д. такъ же.

49, 20. Сѣдя на брата твоего клеветалъ еси, и на сына матери твоея полагалъ еси соблазнъ. С. Сѣдя на брата своего клеветаше, и на сына матере своея полагаше соблазнъ. Д. Сѣдяй на братъ свой клеветаше, и на сынъ матере своея полагаше съблазнь.

61, 4. Доколѣ належите на человѣка. С. и Д. такъ же.

65, 8. Благословите языцы Бога нашего. С. и Д. такъ же.

67, 27. Въ церквахъ благословите Бога Господа... С. и Д. такъ же.

70, 3. Буди ми въ Бога защитителя. С. и Д. Буди (Ст. ми) въ Богъ защититель.

71, 4. И смиритъ клеветника. Ст. и Д. такъ же.

71, 12 и 13. Яко избави (Д. избавилъ есть) нища отъ сильна. и убога. емуже не бѣ помощника. Пощадитъ нища и убога. Ст. такъ же какъ Н.

72, 27. Потребилъ еси всякаго любодѣющаго (С. любы дѣющаго) отъ Тебе. Д. такъ же.

72, 27. Полагати на Господа упованіе мое. С. и Д. такъ же.

77, 17 и 18. Преогорчиша Вышняго въ безводнѣй. И искусиша Бога. С. такъ же. Д. прогнѣваша Вышняго въ безводнѣ. Искусиша Бога.

77, 19. И клеветаша на Бога. С. такъ же. Д. глаголаша на Бога.

77, 21. И гнѣвъ взыде на Израиля. С. и Д. такъ же.

77, 26. И наведе силою Своею лива. Ст. и Д. ливу.

Прим. Въ нынѣшнемъ текстѣ это повидимому несклоняемое слово средняго рода. Въ греческомъ λίβα.

77, 41. Искусиша Бога, и Святаго Израилева раздражиша. С. и Д. такъ же. только вмѣсто *раздражиша—прогнѣваша.*

77, 56. И искусиша, и преогорчиша Бога Вышняго. С. и Д. И искусиша. и прогнѣваша Бога Вышняго.

77, 69. И созда яко единорога святилище Свое на земли. С. и Д. и созда яко инорогъ святыню Свою.

77, 70 и 71. И избра Давида раба Своего... пасти Іакова раба Своего, и Израиля достояніе Свое. С. и Д. такъ же.

78, 7. Яко поядоша Іакова. С. такъ же. Д. Яко пояша Іякова.

79, 2. Пасый Израиля вонми, наставляй яко овча Іосифа. С. такъ же. Д. Пасый Израиля въньми, водя акы овца Іосифа.

79, 16 и 18. И на сына человѣческаго... да будетъ рука Твоя на мужа десницы Твоея, и на сына человѣческаго, егоже укрѣпилъ еси Себѣ. С. и Д. Буди рука Твоя на мужа десница Твоея, и на сына человѣча (Д. человѣческа).

81, 3 и 4. Смирена и нища оправдайте. Измите нища и убога. С. такъ же. Д. съмѣрена и убога оправдайте. Измѣте убога и нища.

82, 12. Положи князи ихъ яко Орива и Зива, и Зевеа и Салмана. С. такъ же. Д. Положи князя ихъ яко Орива и Зива, и Зивеса и Салмону.

85, 2 и 16. Спаси раба Твоего Боже мой, уповающаго на Тя. И спаси сына рабы Твоея. Ст. такъ же. Д. 2-й ст. такъ же. 16. спаси сынъ рабы Своея.

86, 4. Помяну Раавъ и Вавилона вѣдущымъ Мя. С. свѣдущихъ Мя. Д. съвѣдущяя Мя.

87, 19. Удалилъ еси отъ мене друга и искренняго, и знаемыхъ моихъ отъ страстей. С. такъ же. Д. Удалилъ еси отъ мене друга ближьняго, и знанія моя отъ страстей.

88, 11. Ты смирилъ (Д. смѣрилъ) еси яко язвена гордаго. С. и Д. такъ же.

88, 20 и 21. Положихъ помощь на сильнаго, вознесохъ избраннаго отъ людей Моихъ. Обрѣтохъ Давида раба Моего. С. и Д. такъ же.

88, 28. И Азъ первенца положу его, высока паче царей земныхъ. С. Азъ первенца положю и, высока паче царей земныхъ. Д. И Азъ пьрвѣньца положю и, высокъ надъ цари земьными.

88, 39. Негодовалъ еси помазаннаго Твоего. С. И негодова помазаннаго Своего. Д. И отвѣрже помазаныи Твои.

90, 9. Вышняго положилъ еси прибѣжище Твое. С. такъ же. Д. ...прибѣжище Свое.

93, 10. Учай человѣка разуму. С. и Д. такъ же.

98; 5, 6 и 9. Возносите Господа Бога... призываху Господа, и Той (Д. Тъ) послушаше ихъ... возносите Господа Бога нашего. С. и Д. такъ же.

100, 5. Оклеветающаго тай искренняго своего. С. такъ же. Д. оклеветающаго тай ближьняго своего.

101, 17. Яко созиждетъ Господь Сіона. С. и Д. такъ же.

102; 1, 2, 3 и 4. Благослови душе моя Господа... благослови душе моя Господа... Очищающаго вся беззаконія твоя, исцѣляющаго вся недуги твоя; избавляющаго отъ истлѣнія животъ твой, вѣнчающаю тя милостію и щедротами. С. и Д. такъ же.

102, 5. Исполняющаго во благихъ желаніе твое. С. такъ же. Д. исполняющаго благими похоть твою.

102; 20, 21 и 22. Благословите Господа вси ангели Его... Благословите Господа вся силы Его... Благословите Господа вся дѣла Его... благослови душе моя Господа. С. и Д. такъ же.

103, 30. Послеши Духа Твоего. С. и Д. послеши Духъ Свой и созиждутся (Д. съзижются).

104, 17. Посла предъ ними человѣка. С. и Д. такъ же.

104, 21. Постави его господина дому своему, и князя всему стяжанію своему. С. Устави... Д. такъ же, какъ Н.

104, 26. Посла Моисеа раба Своего, Аарона, егоже избра Себѣ. С. и Д. подобно.

104, 36. Порази всякаго первенца въ земли ихъ С. И порази всякъ первенецъ въ земли ихъ. Д. И уби всякого пьрвѣньца въ земли ихъ.

105; 14, 16, 17, 19 и 21. И искусиша Бога въ безводнѣй. И прогнѣваша Моисеа въ стану, Аарона святаго Господня. Отверзеся земля, и пожре Даѳана, и покры на сонмищи Авирона. И сотвориша тельца въ Хоривѣ. И забыша Бога спасающаго ихъ. С. и искусиша Бога въ безводнѣ. Остальное такъ же. Д. такъ же, какъ и Н., кромѣ 21 ст.—и забыша Бога спасающаго я.

105, 21. Сотворшаго велія во Египтѣ. С. и Д. такъ же.

108, 6. Постави на него грѣшника. С. и Д. постави (Д. пристави) на нь грѣшника.

108, 16. И погна человѣка нища и убога, и умилена сердцемъ умертвити. С. и Д. такъ же.

112, 1. Хвалите отроцы Господа. С. и Д. такъ же.

112, 7. Воздвизаяй отъ земли нища, и отъ гноища возвышаяй убога. С. воздвизая отъ земли убога, и отъ гноища возноса нища. Д. Въздвизая отъ земля нища, и отъ гноища вънося убога.

113; 17, 18 и 19. Домъ Израилевъ упова на Господа... Домъ Ааронь упова на Господа... Боящіися Господа уповаша на Господа. Ст. и Д. такъ же.

113; 26. Но мы живіи благословимъ Господа, отъ нынѣ и до вѣка. С. такъ же. Д. Но мы.... отселѣ и до вѣка.

116, 1. Хвалите Господа вси языцы. С. и Д. такъ же.

117, 8. Благо есть надѣятися на Господа, нежели надѣятися на человѣка С. и Д. такъ же.

117, 5. Отъ скорби призвахъ Господа. С. такъ же. Д. въ печали призъвахъ Господа.

117, 9. Благо есть уповати на Господа, нежели уповати на князи. С. и Д. такъ же, только вмѣсто нежели—неже.

118, 122. Воспріими раба Твоего во благо. С. такъ же. Д. пожди раба Твоего въ благо.

118, 135. Лице Твое просвѣти на раба Твоего. С. и Д. такъ же.

124, 1. Надѣющіися на Господа, яко гора Сіонъ. С. и Д. такъ же.

124, 5. Уклоняющыяся же въ развращенія, отведетъ Господь съ дѣлающими беззаконіе: миръ на Израиля. Ст. Уклоняющыяжеся въ развращеніе, отведетъ Господь съ творящими беззаконіе: миръ на Израиля. Д. Уклаяющяяся въ развращеніе поведетъ Господь съ творящими незаконіе: миръ на Израиля.

130, 3. Да уповаетъ Израиль на Господа. С. и Д. такъ же.

131, 1. Помяни Господи Давида. С. и Д. такъ же.

131, 13. Яко избра Господь Сіона. С. и Д. такъ же.

133, 1. Се нынѣ благословите Господа вси раби Господни. Ст. и Д. такъ же.

134, 1 и 3. Хвалите раби Господа. Хвалите Господа. С. и Д. такъ же.

134, 4. Яко Іакова избра Себѣ Господь, Израиля въ достояніе Себѣ. С. такъ же. Д. нѣтъ *Себѣ* послѣ *избра*.

134, 9 и 11. На Фараона и на вся рабы его. Сіона царя Аморрейска, и Ога царя Васанска. С. и Д. такъ же.

134, 19 и 20. Доме Израилевъ, благословите Господа: доме Ааронь, благословите Господа, доме Левіинъ, благословите Господа. С. такъ же. Д. такъ же, кромѣ слова *доме*: вмѣсто его вездѣ стоитъ *домъ*.

135; 10, 11, 14, 15, 19 и 20. Поразившему Египта. И изведшему Израиля. И проведшему Израиля. И истрясшему Фараона. Сіона царя аморрейска... и Ога царя Васанска. С. и Д. такъ же.

136, 1. Внегда помянути намъ Сіона. С. такъ же. Д. помянувъше Сіона.

143, 10. Избавляющему Давида раба Своего. С. и Д. такъ же.

145, 1. Хвали душе моя Господа: восхвалю Господа въ животѣ моемъ. С. и Д. такъ же.

145, 5, 6 и 7. Упованіе его на Господа Бога своего: сотворшаго небо и землю... хранящаго истину въ вѣкъ: творящаго судъ обидимымъ, дающаго пищу алчущымъ. С. и Д. такъ же.

145, 9. Господь хранитъ пришельцы: сира и вдову пріемлетъ. С. такъ же. Д. вмѣсто пріемлетъ—пріиметъ.

146, 1. Хвалите Господа. С. и Д. такъ же.

146, 2. Зиждай Іерусалима Господь. С. и Д. такъ же.

146, 11. Благоволитъ Господь въ боящихся Его. С. на боящихся Его. Д. на боящыяся Его.

147: 1, 5 и 6. Хвали Бога Твоего, Сіоне... дающаго снѣгъ... метающаго голоть. С. и Д. такъ же.

148, 1. Хвалите Господа съ небесъ. С. и Д. такъ же.

148, 7. Хвалите Господа отъ земли. С. такъ же. Д. Хвалите Господа отъ земля.

150, 1 и 6. Хвалите Бога во святыхъ Его. Всякое дыханіе да хвалитъ Господа. С. и Д. такъ же.

Псаломъ 151. Самъ посла ангела Своего. С. такъ же. Д. Тъ посла ангелъ Свой.

ГЛАГОЛЪ ВЗЫСКАТИ.

9, 13. Яко взыскаяй крови ихъ помяну. Ст. такъ же. Д. яко възиская кръви ихъ помяну.

26, 8. Взыска Тебе лице мое. Ст. и Д. такъ же.

30, 24. Яко истины взыскаетъ Господь. С. и Д. такъ же.

33. 15. Взыщи мира, и пожени и. Д. такъ же. Ст. взыщи миръ, и пожени и.

36, 10. И взыщеши мѣсто его.—Ст. и Д. и взыщеши мѣста его.

36, 36. Взыскахъ его. и не обрѣтеся мѣсто его. Ст. и Д. такъ же.

53, 5. И крѣпцыи взыскаша душу мою. Ст. такъ же. Д. и крѣпъцыи възискаша душя моея.

60, 8. И истину Его кто взыщетъ. Ст. такъ же. Др. Милости и истины Его кто възищеть.

77, 7. И заповѣди Его взыщутъ. С. и Д. такъ же.

77, 34. Тогда взыскаху Его, и обращахуся. С. тогда взыскаху Его, и возвращахуся. Д. такъ же, какъ Н.

82, 17. И взыщутъ имене Твоего, Господи. Ст. и Д. такъ же.

85, 14. И сонмъ державныхъ взыскаша душу мою. Д. и съньмъ крѣпкыихъ възискаша душа моея. Ст. такъ же, какъ Н.

103, 21. И взыскати отъ Бога пищу себѣ. С. и Д. испросити отъ Бога пищу себѣ.

104, 45. И закона Его взыщутъ. Ст. и Д. такъ же.

108, 11. Да взыщетъ заимодавецъ вся. Ст. такъ же. Д. да испытаеть ἐξερευνησάτω заимодавецъ вся.

118, 2. Всѣмъ сердцемъ взыщутъ Его. Ст. и Д. такъ же.

118, 10. Всѣмъ сердцемъ моимъ взыскахъ Тебе. Ст. и Д. такъ же.

118, 22. Яко свидѣній Твоихъ взыскахъ. Ст. и Д. такъ же.

118, 33. И взыщу *и* выну. Ст. такъ же. Д. и възищу Его въину.

118, 45. Яко заповѣди Твоя взыскахъ. Ст. такъ же. Д. Яко заповѣдій Твоихъ възискахъ.

118, 56. Яко оправданій Твоихъ взыскахъ. С. и Д. такъ же.

118, 94. Яко оправданій Твоихъ взыскахъ. Ст. и Д. такъ же.

118, 100. Яко заповѣди Твоя взыскахъ. Ст. такъ же. Д. Яко заповѣдій Твоихъ възискахъ.

118, 145. Оправданія Твоя взыщу. Ст. и Д. Оправданій Твоихъ взыщу.

121, 9. Взыскахъ благая тебѣ. С. такъ же. Д. Възискахъ блага тебѣ.

ФОРМА 2-ГО ЛИЦА ЕДИНСТВЕННАГО ЧИСЛА ПРОШЕДШАГО ВРЕМЕНИ.

3, 8. Яко Ты поразилъ еси. Ст. и Д. яко Ты порази.

5, 6. Возненавидѣлъ еси вся дѣлающыя беззаконіе. Ст. такъ же. Д. възненавидѣ вся творящяя безаконіе.

7, 7. Имже заповѣдалъ еси. Ст. и Д. имже заповѣда.

8, 4. Яже Ты основалъ еси. Ст. и Д. яже Ты основа.

8, 6. Умалилъ еси его. Ст. такъ же. Д. умьнилъ еси.

9, 38. Желаніе убогихъ услышалъ еси Господи.— Ст. такъ же. Д. желаніе убогыхъ услыша Господи.

16, 6. Яко услышалъ мя еси Боже. Ст. яко услыша мя Боже. Др. Яко услыша мя Богъ.

17, 41. И ненавидящыя мя потребилъ еси. — Ст. такъ же. Д. и ненавидящяя мя потрьби.

20, 5. Живота просилъ есть у Тебе. Ст. такъ же. Д. живота проси у Тебе.

29, 2. Подъялъ мя еси. Ст. такъ же. Д. подъятъ мя.

29, 2. И не возвеселилъ еси враговъ моихъ о мнѣ. Ст. и не возвеселилъ еси враги моя о мнѣ. Д. и нѣси възвеселилъ врагъ моихъ о мънѣ.

29, 12. Растерзалъ еси вретище мое. Ст. такъ же. Д. растьрза врѣтище мое.

30, 20. Юже скрылъ еси. Ст. такъ же. Д. еже съкры.

30, 23. Сего ради услышалъ еси. Ст. и Д. сего ради услыша.

39, 7. Не восхотѣлъ еси. Ст. и Д. не восхотѣ.

38, 10. Яко Ты сотворилъ еси. Ст. и Д. яко Ты сотвори.

39, 7. И о грѣсѣ не взыскалъ еси. Ст. такъ же. Д. и о грѣсѣ не възиска.

39, 10. Ты разумѣлъ еси. Ст. и Д. Ты разумѣ.

40, 13. И утвердилъ мя еси. Ст. такъ же. Д. и утьрди мя.

40, 12. Яко восхотѣлъ мя еси. Ст. и Д. яко всхотѣ мя.

41. 10. Почто мя забылъ еси. Ст. и Д. почто мя забы.

42, 2. Вскую отринулъ мя еси. Ст. и Д. вскую отрину мя.

43, 2. Еже содѣлалъ еси. Ст. и Д. еже содѣла.

43, 3. Озлобилъ еси люди, и изгналъ еси я. Ст. и Д. озлоби люди. и изгна я.

43, 4. Яко благоволилъ еси въ нихъ. Ст. такъ же. Д. яко благоизволи въ нихъ.

43, 10. Отринулъ еси, и посрамилъ еси. Ст. отрину и посрамилъ еси. Д. отрину и посрами.

49, 17. Ты же возненавидѣлъ еси... и отвергъ еси. Ст. и Д. Ты же возненавидѣ... и отверже.

49; 18. 19, 20 и 21. Аще видѣлъ еси... теклъ еси... полагалъ еси... клеветалъ еси... полагалъ еси... вознепщевалъ еси. Ст. и Д. Аще видяше... течаше... полагаше... съплеташе клеветаше... полагаше... възнепщева. (Ст. вознепщевалъ еси).

50, 18. Яко аще бы восхотѣлъ еси жертвы. Ст. и Д. яко аще бы восхотѣлъ жертвѣ.

60, 3. На камень вознеслъ мя еси. С. и Д. на камень вознесе мя.

60, 6. Услышалъ еси молитвы моя. С. услыша молитвы моя. Д. услыша молитву мою.

64, 5. Егоже избралъ еси. Ст. и Д. егоже избра.

64, 10. И упоилъ еси ю. Ст. и упои ея. Д. и упои ю.

64, 10. Уготовалъ еси пищу имъ. С. такъ же. Д. уготова пищю имъ.

67, 10. Совершилъ еси е. Ст. соверши е. Д. ю съвѣрши.

67. 11. Уготовалъ еси. Ст. такъ же. Д. Уготова.

68, 6. Боже, Ты увѣдѣлъ еси безуміе мое. Ст. и Д. Боже, Ты увѣдѣ безуміе мое.

68, 27. Егоже Ты поразилъ еси. Ст. и Д. егоже Ты порази.

70, 17. Имже научилъ мя еси. Ст. яже научилъ мя еси. Д. имьже научи мя.

70. 19. Яже сотворилъ ми еси величія. Ст. такъ же. Д. еже сътвори ми чюдеса.

70, 20. Возвелъ мя еси. Ст. и Д. возведе мя.

72, 24. Пріялъ мя еси. Ст. и Д. пріятъ мя.

73, 1. Вскую Боже. отринулъ еси. Ст. и Д. вскую Боже отрину.

73, 2. Егоже стяжалъ еси испервa. Ст. и Д. Иже стяжа испервa.

73, 13. Ты утвердилъ еси. Ст. такъ же. Д. Ты утвьрди.

73, 14. Ты сокрушилъ еси. Ст. такъ же. Д. Ты сътълче.

73, 15. Ты расторгъ еси. С. Ты расторже. Д. Ты разверже.

73, 15. Ты изсушилъ еси. Ст. Ты изсуши. Д. Ты исучи.

73, 16. Ты совершилъ еси зарю и солнце. С. и Д. Ты соверши зарю (Д. зоря) и солнце.

73, 17. Ты сотворилъ еси. Ст. и Д. Ты сотвори.

73, 17. Ты создалъ еси. Д. Ты съзьдавъ. Ст. Ты сотворилъ еси.

76, 21. Наставилъ еси. Ст. такъ же. Д. извелъ еси.

85, 9. Сотворилъ еси. Ст. и Д. сотвори.

87, 6. Ихже не помянулъ еси. Ст. такъ же. Д. ихже нѣси помянулъ.

87, 8. Навелъ еси на мя. Ст. и Д. наведе на мя.

88, 44. И не заступилъ еси его. Ст. и Д. и не заступи его.

88, 46. Обліялъ еси его. Ст. обліялъ еси и. Д. обліялъ и еси.

98, 4 и 8. Ты уготовалъ еси... сотворилъ еси... послушалъ еси... бывалъ еси. С. и Д. Ты уготова... сотвори... послушаше... бываше.

103, 1. Облекся еси. Ст. Облечеся. Д. Ся облече.

103, 9. Положилъ еси. Ст. и Д. Положи.

103, 26. Создалъ еси. Ст. и Д. Созда.

113, 5 и 6. Яко побѣгло еси. Возвратился еси. Ст. и Д. побѣже (Др. да побѣже). Возвратися.

113. 20. Благословилъ есть. Ст. Такъ же. Д. Благослови.... Благословилъ есть.

117. 21 и 28. Яко услышалъ мя еси, и былъ еси... яко услышалъ мя еси, и былъ еси. Ст. и Д. Яко услыша мя. и бысть... яко услыша мя, и бысть.

118. 4. Заповѣдалъ еси. Ст. и Д. Заповѣда.

118, 26. И услышалъ мя еси. Ст. и Д. и услыша мя.

118. 90. Основалъ еси землю. Ст. Такъ же. Д. Основа землю.

118. 138. Заповѣдалъ еси. Ст. и Д. Заповѣда.

136, 8. Еже воздала еси. Ст. Еже воздастъ. Д. Еже възда.

137, 1. Яко услышалъ еси. Ст. и Д. Яко услыша.

138; 1. 2. 3. 4. 5, 13 и 15. Ты позналъ еси... разумѣлъ еси... провидѣлъ еси... Позналъ еси... создалъ еси... положилъ еси... создалъ еси... воспріялъ мя еси... сотворилъ еси. Ст. и Д. Ты позна... разумѣ... провидѣ... позна... созда... положи... созда... воспріятъ мя... сотвори (Ст. сотворилъ есть).

141, 4. И Ты позналъ еси. Ст. и Д. Позна.

143, 3. Яко познался еси ему. Ст. Яко сказался еси ему. Д. Яко съказася ему.

НАРѢЧІЯ ТУ И ТАМО.

Въ древне-славянскомъ языкѣ *ту* отвѣчаетъ на вопросъ *гдѣ*, *тамо*—на вопросъ *куда*. Но въ нашемъ церковномъ текстѣ Псалтири форма *ту* не встрѣчается ни разу, а вездѣ она замѣнена формою *тамо*. *Тамо* въ новомъ текстѣ встрѣчается всего 19 разъ. Изъ нихъ одинъ только случай (псаломъ 121, ст. 4. Тамо бо взыдоша колѣна), гдѣ нарѣчіе *тамо* поставлено правильно по-славянски; такъ оно стоитъ и въ древнемъ текстѣ. Въ остальныхъ же 18 мѣстахъ древне-славянскій текстъ имѣетъ *ту* — на вопросъ *гдѣ*. Въ старообрядскомъ текстѣ, кромѣ вышеприведеннаго одного

правильнаго случая, *тамо* находится въ 8 мѣстахъ. *ту* въ 10 мѣстахъ. Приведу здѣсь по нашему церковному тексту всѣ подъ рядъ мѣста, гдѣ употреблено нарѣчіе *тамо*, сопоставляя изъ стараго, т. е. единовѣрческаго текста только тѣ мѣста, въ которыхъ стоитъ правильная форма *ту* (10 мѣстъ) и правильная форма *тамо* (1 мѣсто).

Пс. 13, 5. *Тамо* убояшася страха. Ст. такъ же.

22, 2. *Тамо* всели мя.—Ст. такъ же.

35, 13. *Тамо* падоша вси дѣлающіи беззаконіе. Ст. такъ же.

49, 23. И *тамо* путь, имже явлю ему спасеніе Мое. Ст. *ту*.

52, 6. *Тамо* устрашишася страха. Ст. такъ же.

67, 28. *Тамо* Веніаминъ юнѣйшій во ужасѣ. Ст. *ту*.

75, 4. *Тамо* сокруши крѣпости луковъ. Ст. *ту*.

103, 17. *Тамо* птицы возгнѣздятся. Ст. *ту*.

103, 25. *Тамо* гади, ихже нѣсть числа. Ст. *ту*.

103, 26. *Тамо* корабли преплаваютъ. Ст. *ту*.

106, 36. И насели *тамо* алчущыя. Ст. *ту*.

121, 4. *Тамо* бо взыдоша колѣна. Ст. такъ же.

121, 5. Яко *тамо* сѣдоша престоли на судъ. Ст. *ту*.

131, 17. *Тамо* возращу рогъ Давидови. Ст. *ту*.

136, 1. На рѣкахъ Вавилонскихъ, *тамо* сѣдохомъ. Ст. такъ же.

136, 3. Яко *тамо* вопросиша ны плѣнши насъ. Ст. *ту*.

138, 8. Аще взыду на небо, Ты *тамо* еси: аще сниду во адъ, *тамо* еси. Ст. такъ же.

138, 10. И *тамо* бо рука Твоя наставитъ мя. Ст. такъ же.

Для сравненія замѣчу, что въ Евангеліи нарѣчія *тамо* и *ту* даже въ новоисправленномъ Елизаветинскомъ текстѣ поставлены сравнительно правильнѣе и вообще они гораздо чаще встрѣчаются въ Евангеліи, нежели въ Псалтири.

Тамо на вопросъ *куда*, слѣдовательно правильно и во всѣхъ текстахъ одинаково находится въ слѣдующихъ 6 мѣстахъ Евангелія Матѳея.

2, 22. Слышавъ же. яко Архелай царствуетъ во Іудеи... убояся *тамо* ити.

17, 20. Аще имате вѣру яко зерно горушно, речете горѣ сей: прейди отсюду *тамо*, и прейдетъ.

26, 36. И глагола ученикомъ: сѣдите ту, дондеже шедъ помолюся *тамо*.

Марка 6, 33. И шѣши отъ всѣхъ градовъ стицахуся *тамо*.

Іоанна 11, 8. Равви, нынѣ искаху Тебе каменіемъ побити Іудее, и паки ли идеши *тамо*?

18, 3. Іуда же пріемъ спиру, и отъ архіерей и фарисей слуги, пріиде *тамо* со свѣтилы и свѣщами и оружіи.

Ту правильно на вопросъ *гдѣ* въ новоисправленномъ Елизаветинскомъ текстѣ стоитъ 65 разъ, а именно: въ Евангеліи Матѳея 25, Марка 9, Луки 11, Іоанна 20 разъ. Кромѣ того вмѣсто *ту* на вопросъ *гдѣ* поставлено *тамо* въ Елизаветинскомъ текстѣ всего 13 разъ, а именно: въ Евангеліи Матѳея 5, Марка 3, Луки 3, Іоанна 2. Въ напрестольномъ Евангеліи находятся всѣ тѣ же случаи неправильнаго употребленія *тамо*, кромѣ двухъ: Матѳея 26, 71, и глагола имъ *ту*, Марка 1, 38, да и *ту* проповѣмъ. Слѣдовательно въ Евангеліи Елизаветинскаго изданія случаевъ неправильнаго употребленія *тамо* на вопросъ *гдѣ* ровно въ пять разъ меньше правильнаго употребленія *ту*.

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЯ ИМЕНА ВЪ РАЗНОВРЕМЕННЫХЪ РЕДАКЦІЯХЪ ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКАГО ПЕРЕВОДА НОВАГО ЗАВѢТА.

Формы и управленіе числительныхъ именъ въ нашемъ учебномъ текстѣ частію удержались прежнія отъ старо-славянскаго языка, частію же явились новыя подъ вліяніемъ русскаго языка и теоретическихъ соображеній. Здѣсь приводятся преимущественно отличныя отъ древне-славянскихъ формъ, съ указаніемъ и формъ тождественныхъ, и въ сопоставленіи съ формами

древнѣйшихъ текстовъ. Для Евангелія имѣются три вышеприводимые текста: Остромировъ, Маріинскій и Галичскій, а для второй половины Новаго Завѣта древнеславянскій Карпинскій Апостолъ XIII вѣка, по изданію Преосвященнаго Амфилохія. Здѣсь разсматриваются собственно имена количественныя.

Единъ.

Въ этомъ словѣ съ древне-славянскимъ постоянно сходны слѣдующія формы: единств. числа: именительный, дательный и предложный мужескаго и средняго рода, имен. и винит. женскаго рода: множественнаго числа: имен. и вин. всѣхъ родовъ. Отступаютъ: родит. въ мужескомъ и среднемъ и винительный предъ именами предметовъ одушевленныхъ, всегда кончится на *аго* вмѣсто древняго окончанія *ого*; родительный женскаго кончится на *ыя*, иногда на *ы*, и ни разу не встрѣчается въ древне-славянской формѣ на *оя*. Дательный жен. рода *единой* по древнему и *единѣй*.

Творительный муж. и средняго чаще *единѣмъ* по древнему, а иногда *единымъ*. Предложный падежъ женскаго *единѣи*.

Множественнаго числа родительный, дательный, творительный по новому: *единыхъ*, *единымъ*, *едиными*. Предложнаго падежа не находится.

Примѣры. Древняя форма творительнаго мужск. и средн. ед. числа *единѣмъ* встрѣчается въ слѣдующихъ мѣстахъ: Матѳ. XVIII, 9 и 15; Марк. IX, 47; Лук. XI, 46; Римл. V, 12. 16 и 17; 1 Кор. XII, 13.— *Единымъ*: Матѳ. X, 29. Н. Не двѣ ли птицы цѣнятся *единымъ* ассаріемъ. Ц. Не двѣ ли птицѣ цѣнитѣся единому ассарію. Др. Не двѣ ли птици ассаріи (М. и Г. нассаріи) цѣнимѣ (М. вѣнимѣ) есте. — Родительный ж. рода ед. числа *единыя*. Марк. VI, 5; Іоан. XVIII, 38; XIX, 4 и 11; Дѣян. XIII, 28; XVII, 26; Іак. II, 24; 1 Іоан. I, 5; 2 Кор. XI. 24. Въ древнихъ текстахъ вездѣ стоитъ *единоя*.

Едины. 1 Тим. V, 14. Н. и Ц. Ни едины же вины даяти противному хулы ради.

Дательный ж. единств. числа *единой* по древнему. Лук. IV, 26; Дѣян. XXVII, 22.—*Единѣй.* Дѣян. XIX, 40. Н. и Ц. Бѣдствуемъ.... ни единѣй винѣ сущей. Др. Ни единой винѣ сущи.

Множеств. числа род. *единыхъ.* 1 Кор. XIV, 36. Н. и Ц. Или васъ единыхъ достиже. Др. Или въ васъ единѣхъ обрѣтеся.—Дательный *единымъ.* Матѳ. XII, 4. Н. и Ц. Токмо іереемъ *единымъ.* М. и Г. Тъкъмо (Г. точію) іереомъ *единѣмъ.*

Два.

Большая часть формъ сходна съ древними; но встрѣчаются русскія формы. Іоан. VIII, 17. Н. Яко двоихъ человѣковъ свидѣтельство истинно есть. Въ Ц. и во всѣхъ древнихъ текстахъ стоитъ *двою* человѣку.—Евр. X, 28: Н. Безъ милосердія при *двоихъ* или тріехъ свидѣтелехъ умираетъ. Въ Ц. стоитъ—*при двою.*

Три.

Правильно.

Четыре.

Лук. II, 37 Н. и Ц. И та вдова яко лѣтъ осмьдесятъ и четыре. О. М. Г. И та въдова до осмь десятъ и четыръ лѣтъ.

Пять.

Именительный и винительный по формѣ сходны съ древними, но согласуются со множественнымъ числомъ. Матѳ. XXV, 16 и 20. Н. и Ц. Сотвори другія пять талантъ. Въ О. М. Г. стоитъ: *другую* пять талантъ.

Родительный подобно древнему *пяти*: 1 Кор. XV, 6. Н. и Ц. Потомъ же явися болѣ пятисотъ братіямъ (въ Охридскомъ: болѣ ф братии единою).

Пятихъ: Іоан. VI. 13: Н. и Ц. И исполниша дванадесяте коша укрухъ отъ пятихъ хлѣбъ ячменныхъ. Въ древнихъ текстахъ—*отъ пяти хльбъ*.—Въ предложномъ падежѣ также являются двѣ формы: и древняя *пяти* и новодѣланная *пятихъ*. Дѣян. XX, 6: По днехъ пяти. Дѣян. XXIV. 1. Н. и Ц. По пятихъ же днехъ. — Дательный падежъ *пятимъ*. Матѳ. XVI, 9. Н. и Ц. Ниже помните пять хлѣбы пятимъ тысящамъ. Здѣсь видимъ согласованіе. М. и Г. Ни помните пяти хлѣбъ (родительный отъ отрицанія) пяти (дательный) тысящъ (родительный отъ числительнаго пяти). Согласно съ древнимъ управленіемъ Лук. XIX, 19. Н. и Ц. И ты буди надъ пятію градовъ. Въ О. М. Г. надъ пятію градъ.

Шесть.

Именительный *шесть*: Дѣян. XI, 12. Н. и Ц. Пріидоша со мною и шесть братіи сіи.—Родительный *шести*. Н. и Ц. Іоан. XII. 1. Прежде шести дній Пасхи пріиде Іисусъ.

Предложный имѣетъ формы *шести* и *шестыхъ*: Марк. IX, 2: Н. и Ц. По шести днехъ (Маріинск. по шести денъ). Матѳ. XVII, 1: По днехъ шестихъ. М. и Г: По шести денъ. — Творительный падежъ удержалъ и форму и управленіе древнія. Іоан. II, 20. Н. и Ц. Четыредесять и *шестію лѣтъ* создана бысть церковь сія. О. М. Г. Четырми десяты и шестію лѣтъ.

Седмь.

Въ прямой формѣ, въ именительномъ и винительномъ падежѣ форма древняя и управленіе большею частію по древнему—съ родительнымъ падежемъ. *Имен.* Лук. VIII, 2. Н. и Ц. Изъ неяже бѣсовъ седмь изыде. М. Изъ неяже изиде седмь бѣсъ. Г. Изъ неяже седмь бѣсъ изиде. Мр. XII, 20. Н. и Ц. Седмь братій бѣ. М. и Г. Бѣ же седмь братія (Г. братья). Братья—родительный падежъ единственнаго числа, съ малымъ юсомъ на концѣ. Глаголъ въ единственномъ числѣ *(бѣ)* под-

тверждаетъ это. Вообще форма седмь съ родительнымъ падежемъ встрѣчается въ слѣдующихъ мѣстахъ Новаго Завѣта по Н. и Ц. тексту: М. XII, 45; XV, 37; Мр. VIII, 6 и 8; XII, 20; XVI, 9; Л. II, 36; XIII, 2; XI, 26; XX, 29; Дѣян. XIII, 19; XX, 6; XXI, 4 и 27; XXVIII, 14; Рим. XI, 4; Апок. I, 12, 16 и 20; II, 1; III, 1; IV, 5; V, 5 и 6; VI, 1; VIII, 2 и 6; X, 3 и 4; XI, 13; XII, 3; XIII, 1; XV, 1, 6, 7 и 8; XVII, 1, 3 и 7. Но встрѣчается *седмь* въ древней формѣ съ согласованіемъ вмѣсто управленія. Въ именит. падежѣ. М. XXII, 25. Н. и Ц: Бѣша же въ насъ седмь братія. М. и Г. Бѣ же въ насъ седмь братьа (М. братрии). Въ винительномъ пад. М. XV, 36. Н. и Ц. И пріемь седмь хлѣбы. О. М. Г. И пріимъ седмь хлѣбъ. —Дѣян. VI, 3: Усмотрите убо братіе мужы отъ васъ свидѣтельствованы седмь, исполнены Духа Святаго и премудрости.—Др. Изищите убо братія отъ васъ седмь мужь послушествованъ и исполнь Духа Свята и прѣмудрости.

Косвенные падежи числительнаго *седмь* двояки—древніе и новосоставленные. *Родительный падежъ древней формы.* Апок. I, 13. Н. Посредѣ седми свѣтильниковъ. Др. По средѣ седми свѣтилѣникъ.—Ап. I, 20. Н. и Др. Таинство (Др. тайну) седми звѣздъ... ангели седми церквей.—Ап. XVII, 1. Н. и Др. Единъ отъ седми ангелъ имущихъ седмь фіалъ. Совершенно тоже Ап. XXI, 9.

Родительный множественной формы. М. XXII, 28: Н. Котораго отъ *седмихъ* будетъ жена. М. и Г. Котораго отъ седми будетъ жена. Апок. XVII, 11. Н. Отъ седмихъ есть.—Евр. XI. 30. Н. и Ц. Стѣны Іерихонскія падоша обхожденіемъ седмихъ дней. Ап. XV, 8. Н. Дондеже скончаются седмь язвъ седмихъ ангелъ. Ап. XXI, 9. Н. Седмь фіалъ исполненныхъ седмихъ язвъ послѣднихъ.

Дательный множественной формы. Ак. XV, 7. Н. Даде седми ангеломъ. Ап. XVI, 1. Н. Слышахъ гласъ велій глаголющъ седмимъ ангеломъ.

Творительный падежъ древней формы, но согласующійся вмѣсто управленія. Ап. V, 1. Книгу запечатану седмію печатію. Др. ѕ печатій.

Осмь.

Осмь днiй. Л. II, 21. Яко днiй осмь. Л. IX, 28. Осмь душъ. 1 Петр. III, 20. Отъ осми лѣтъ. Дѣян. IX, 33. По днехъ осмихъ. Іоан. XX, 26. О. М. Г. По осми денъ.

Девять.

Встрѣчается только въ именительномъ, винительномъ, родительномъ и предложномъ падежѣ, согласно съ древнею формою и управленіемъ. Л. XVII, 17. Н. и Ц. Не десять ли очистишася, да девять гдѣ?—М. XVIII, 12. Не оставитъ ли девятьдесять и девять въ горахъ.—Л. XV, 4. Не оставитъ ли девятидесяти и девяти въ пустыни.—Л. XV, 17. Нежели о девятидесятихъ и девяти праведникъ.—М. XVIII, 13. Неже о девятидесятихъ и девяти не заблуждшихъ.

Десять.

Десять (именит. и винительный) поставлено съ родительнымъ падежемъ. Десять роговъ. Апок. XII, 3; XIII, 1; XVII, 3, 7, 12 и 16.—Родительный *десяти*. Дѣян. XXV, 6. До десяти дней. Тоже Апок. II, 10.—М. IV, 25. Отъ Галилеи и десяти градъ (Декаполя).—Творительный съ древнимъ управленіемъ. Л. XIV, 31. Съ девятію тысящъ.—Л. XIX, 17. Надъ десятію градовъ.—Предложный съ согласованіемъ. Мр. V, 20. Въ десяти градѣхъ (М. и Г. въ Декаполи). — *Дательный* множественной формы. М. XXV, 1. Н. и Ц. Десятимъ дѣвамъ. О. М. Г. Десяти дѣвъ.

Единъ на десяте.

Встрѣчается въ раздѣльномъ видѣ по древнему. М. XXVIII, 16: Единіи же на десяте ученицы идоша въ Галилею, въ гору.—Мр. XVI, 14: Единому на десяте явися.—Л. XXIV, 9: Возвѣстиша вся сія единому

на десяте. Является въ недѣлимо-составномъ видѣ, но безъ падежнаго измѣненія. Л. XXIV. 33. Н. и Ц. И обрѣтоста совокупленныхъ (Ц. совокуплены) единонадесяте (О. М. Г. единого на десяте). Является въ недѣлимомъ видѣ. съ склоняемыми формами множественнаго числа въ дательномъ. 1 Кор. XV, 5. Н. и Ц. Явися Кифѣ, таже единонадесятимъ. Др. Явися Кифѣ потомъ же единому на десяте.—Дѣян. I, 26. Причтенъ бысть ко единонадесяти апостоломъ. Др. Причтеся къ единому на десяте апостолу. Въ творительномъ падежѣ. Дѣян. II, 14. Н. и Ц. Ставъ же Петръ со единонадесятьми. Др. Ставъ Петръ съ единѣмь на десяте.

Нужно замѣтить относительно М. XXVIII, 16. Выраженіе: *единіи* на десяте *ученицы* представляетъ случайное и внѣшнее подражаніе древнему (въ О. М. и Г.) выраженію: *едины же* надесяте *ученикъ*. *Едины* тоже, что единъ, есть единственное число, форма опредѣленная подобно имени прилагательному, съ нимъ имя существительное согласовано въ единственномъ числѣ—ученикъ. Подобное опредѣленіе числительныхъ въ древнихъ текстахъ еще встрѣчается. М. XX. 24. Въ М. и Г. И слышавше десятии негодоваша о обою брату. Въ Н. и Ц. стоитъ просто *десять*.

Два на десять.

Въ нѣкоторыхъ мѣстахъ въ падежахъ: именит., винительномъ и родительномъ, вполнѣ удержало древнюю форму и согласованіе. М. XXVI. 53. Два надесяте легеона. — Мр. III, 14. Сотвори дванадесяте. Л. VI, 13. Избра отъ нихъ дванадесяте. Іоан. VI, 70. Не Азъ ли васъ дванадесяте избрахъ. — М. XIX, 28. На двоюнадесете престолу.—Л. VIII. 43. Отъ двоюнадесяте лѣту.

Слѣдующіе случаи сходны съ древнею формою и частію согласованіемъ. Мр. VI, 43, Дванадесяте коша. Л. IX, 17. Коша дванадесяте. Іоан. VI, 13. Дванадесяте коша укрухъ. М. XIV, 20. Дванадесять кошя.

Согласуется со множественнымъ числомъ. Мр. V. 25. Лѣтъ двоюнадесяте. Мр. V, 42. Бѣ бо лѣтъ двоюнадесяте. Л. II, 42. Егда бысть двоюнадесяте лѣтъ. Апок. XII. 1. Вѣнецъ отъ звѣздъ двоюнадесяте.

Управляетъ родительнымъ падежемъ какъ въ русскомъ. М. IX. 20. И се жена кровоточива дванадесяте лѣтъ. Іоан. XI. 9. Не дванадесять ли часовъ есть во дни? Дѣян. VII, 8. Роди... двападесять патріархъ. Апок. VII, 5. Дванадесять тысящъ. Апок. XXI, 12. Вратъ дванадесять. Ангелъ дванадесять. Апок. XXI, 14. Основаній дванадесять. Именъ дванадесять. Ап. XXI. 21. Дванадесять вратъ, дванадесять бисеровъ. Ап. XXII. 2. Творитъ плодовъ дванадесяте.

Дванадесять съ окончаніемъ множественнымъ. Дѣян. XXIV, 11. Не множае есть мнѣ дней дванадесятихъ. М. X. 2. Дванадесятихъ же апостоловъ имена суть сія. Въ древнихъ текстахъ здѣсь стоитъ опредѣленное имя. М. Г. Обѣма же на десяте апостолома имена суть се. Но въ примѣненіи къ двѣнадцати апостоламъ (какъ здѣсь) и къ двѣнадцати колѣнамъ Израильскимъ и въ Н. и Ц. чаще употребляется древнее опредѣленное числительное *оба на десяте*. Наприм. М. X, 1. И призва обанадесяте ученики Своя. А дальше, М. XI 1. еще точнѣе соблюдена форма древне-славянская. И бысть егда соверши Іисусъ заповѣдая обѣманадесяте ученикома Своима.

Тринадесяте, шестьнадесяте, седмьнадесяте и девятьнадесяте въ Новомъ Завѣтѣ не встрѣчаются вовсе.

Четыре на десяте.

Четыре на десяте въ именит. падежѣ съ согласованіемъ. М. I, 17. три раза повторяется: родовъ четыренадесяте. — Въ родительномъ и предложномъ падежѣ — четыренадесяти. 2 Кор. XII. 2. Вѣмъ человѣка о Христѣ прежде лѣтъ четыренадесяти.—(Ц. четыринадесяти) Гал. II, 1. Потомъ же по четыренадесяти (Ц. четыринадесяти) лѣтѣхъ.

Пять на десяте.

Имѣетъ форму *пятьнадесять*, управляетъ родительнымъ падежемъ, который стоитъ предъ числительнымъ. Іоан. XI, 18. Бѣ же Виѳанія отъ Іерусалима яко стадій пятьнадесять. Дѣян. XXVII, 28. Обрѣтоша саженей пятьнадесять. Галат. I, 18. И пребыхъ у него дній пятьнадесять. Въ первыхъ двухъ мѣстахъ въ Древн. текстѣ. родительный падежъ стоитъ послѣ числительнаго.

Осмь на десяте.

Л. XIII, 4. Или о́ни осмьнадесяте на нихже (въ Др. на няже) паде столпъ Силоамскій. Л. XIII, 11. И се жена бѣ имущи духъ недуженъ лѣтъ осмьнадесять (Др. осмь на десяте лѣтъ).

Два десяте.

Іоан. VI, 19. Н. Гребше же яко стадій двадесять пять (Ц. *и* пять). Въ О. число написано цифрами, а не словами, а стадій стоитъ послѣ числа. М. Г. яко дъва десятѣ (Г. дъва десяте) сгадій. Апок. IV. 4 и далѣе; двадесять и четыри старцы: въ Апок. IV, 4 и 10; V, 8, и 14; XI, 16; XIX, 4. — 1 Кор. X, 8: И падоша въ единъ день двадесять три тысящы. — Л. XIV, 31. Н. Со двѣма десять тысящами. Ц. Со двѣмадесятьма тысящама. М. Г. Съ дъвѣма десятьма тысящама.

Три десяте.

М. XXVI, 15. Поставиша ему тридесять сребреникъ. О... три десяты. М... три десяти... (Г. цифра) сребреникъ.—Такъ же М. XXVII, 9.—М. XXVII, 3. Возврати тридесять сребреники. О. три десяте; М.— три десяти сребреникъ. Галат. III, 17. Н. Бывый по лѣтѣхъ четыриста и тридесятихъ законъ не отметаетъ. Др. Бывый по четырихъ стѣхъ и трехъ (?) лѣтѣхъ законъ.

Четыре десяте.

Формы *единственнаго* числа. Дѣян. IV, 22. Лѣтъ бо бяше четыредесяти. Др. Лѣтъ бо бѣше болеи четыридесять.

Дѣян. XIII, 18. До четыредесяти лѣтъ. Др. до четыре десять лѣть.

Формы *множественнаго* числа. Дѣян. VII. 23. Лѣтъ четыредесятихъ время. Др. Егда же искончавшеся ему четыредесятьно лѣто. Дѣян. XXIII, 13. Бяху же множае четыредесятихъ. Въ Др. цифра. Дѣян. VII, 30. Исполншымся лѣтомъ четыредесятимъ. Др. И егда скончася ему **М** лѣтъ. Дѣян. I, 3. Денми четыредесятми являяся имъ. Др. Денми четыри десяти.

Пятьдесятъ, Л. VII. 41. Другій же пятіюдесять (въ Др. пятію десятъ).

Шесть десятъ.

Въ прямыхъ падежахъ часто встрѣчается и всегда въ древней формѣ. Изъ косвенныхъ падежей встрѣчается только однажды родительный множественнаго числа. 1 Тим. V, 9. Не меньши лѣтъ шестидесятихъ. Др. Въдовица да ся вчитаетъ не меньшее **S** десять лѣтъ.

Седмь десятъ.

М. XVIII, 22. До седмьдесятъ кратъ. М. Г. Такъ же.

Осмь десятъ.

Л. XVI, 7, Напиши осмьдесятъ. Л. II, 37. И та вдова яко лѣтъ осмьдесятъ и четыре.

О. М. Г. И та въдова до осми десятъ и четырь лѣтъ.

Девять десятъ.

Л. XV, 4. Н. Не оставитъ ли девятидесяти. Ц. и Др. девяти десятъ. — 7. Нежели о девятидесятихъ. М. Г. О девяти десятъ. М. XVIII, 13. Неже о девятидесятихъ. О. М. Г. О девяти десятъ.

Сто.

Склоняется правильно по древнему.

Двѣ стѣ.

Встрѣчается только въ прямой и правильной формѣ *двьсти*.

Три ста, шесть сотъ, седмь сотъ, осмь сотъ, девять сотъ не встрѣчаются.

Четыре ста.

Галат. III, 17. По лѣтѣхъ четыриста и тридесятихъ.

Пять сотъ.

Л. VII, 41. Долженъ пятію сотъ динарій.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

Стр.

Матеріалы изъ Евангелія.

А) Причастіе.

1. Причастіе переведено отглагольнымъ существительнымъ. 5.

2. Причастіе переведено во всѣхъ текстахъ изъявительнымъ наклоненіемъ съ относительнымъ мѣстоименіемъ *иже* . 5.

3. Причастіе въ Н. и Ц. переведено изъявительнымъ наклоненіемъ съ мѣстоименіемъ *иже*, а въ Др. причастіемъ же съ полнымъ окончаніемъ . . . . . 10.

4. Причастіе переведено причастіемъ же съ опредѣленнымъ (полнымъ) окончаніемъ, но безъ *иже*, причемъ если въ греческомъ оно отъ члена отдѣлено зависящими или дополнительными словами, то въ славянскомъ переводѣ ставится впереди этихъ словъ . . . . . 10.

5. Причастіе, отдѣленное отъ члена зависящими словами, въ Н. и Ц. переведено причастіемъ же съ полнымъ окончаніемъ и съ членомъ *иже*, отъ котораго отдѣлено такъ же какъ въ греческомъ, а въ Др. причастіе это съ полнымъ окончаніемъ не имѣетъ *иже* и поставлено впереди зависящихъ словъ. 17

Причастіе полнаго окончанія впереди зависящихъ словъ, но въ Н. и Ц. съ *иже*, а въ Др. безъ *иже* . . . . . 20.

7. Причастіе полнаго окончанія, но безъ *иже*, въ Н. и Ц. стоитъ послѣ зависящихъ словъ, а въ Др. предъ ними . . 21.

8. Причастіе стоитъ вездѣ послѣ зависящихъ словъ безъ *иже*, но въ Н. полнаго окончанія, а въ Ц. и Др. краткаго окончанія . . . . . 22.

9. Причастіе въ Н. и Ц. съ полнымъ окончаніемъ, отдѣлено отъ *иже* зависящими словами, и въ Др. такъ же отдѣлено отъ *иже*, но вмѣсто причастія поставлено изъявительное наклоненіе . . . . . 22.

10. Причастіе въ Н. и Ц. полнаго окончанія и съ *иже*, стоитъ послѣ зависящихъ словъ, а въ Др. *иже* есть и причастіе поставлено послѣ зависящихъ словъ, но съ краткимъ окончаніемъ . . . . . 23.

11 Причастіе въ Н. и Ц съ *иже*, стоитъ послѣ зависящихъ словъ, но краткаго окончанія, а въ Др. съ полнымъ окончаніемъ, безъ *иже*, поставлено предъ зависящими словами. 23.

12. Причастіе въ Древ полнаго окончанія безъ *иже*, а въ Н. и Ц. поставлено въ изъявительномъ наклоненіи съ мѣстоименіемъ относительнымъ. . . . . 23.

Стр.

13. Въ греческомъ членъ поставленъ при причастіи подразумѣваемомъ, а въ славянскомъ всѣхъ редакцій на его мѣстѣ поставлено *иже* . . . . . 24.

14. Въ Н. и Ц. причастіемъ переведено греческое изъявительное наклоненіе съ относительнымъ мѣстоименіемъ; а въ Др. удержанъ оборотъ греческій . . . . . 24.

Б) Членъ предъ предлогомъ.

1. Переведенъ во всѣхъ текстахъ словомъ *иже*, безъ всякой прибавки . . . . . 24.

2. Въ Н. и Ц. *иже* пропущено безъ всякой прибавки, а въ Др. прибавлено причастіе существительнаго глагола . . 27.

3. Въ Н. и Ц. переводится однимъ *иже*, а въ Др. вообще прибавляется еще глаголъ существительный въ настоящемъ или прошедшемъ времени изъявительнаго наклоненія . . . 27.

4. Во всѣхъ текстахъ прибавляется глаголъ существительный въ настоящемъ времени изъявительнаго наклоненія . 30.

5. Членъ переведенъ мѣстоименіемъ *иже* съ прошедшимъ временемъ изъявительнаго наклоненія существительнаго глагола, одинаково во всѣхъ текстахъ . . . . . 31.

6. Предыдущій оборотъ находится въ Н, Ц и Г, а въ М. нѣтъ глагола и членъ пропущенъ . . . . . 33.

7. Членъ обращенъ въ причастіе существительнаго глагола. 33.

8. Въ Н. поставлено причастіе, а въ Ц. и Др. членъ переведенъ мѣстоименіемъ личнымъ . . . . . 34.

9. Членъ вовсе оставленъ безъ перевода . . . . . 34.

10. Членъ не переводится, а выраженіе обстоятельственное обращается въ имя прилагательное или притяжательное . 34.

11. Въ Н. и Ц. переведено прилагательнымъ. а въ Др. — изъявительнымъ наклоненіемъ существительнаго глагола съ *иже*. 36.

12. Наоборотъ, въ Н. и Ц. поставлено *иже* съ изъявительнымъ наклоненіемъ, а въ Др. прилагательное . . . . 36.

13. Въ Н. и Ц. членъ переведенъ безъ прибавки, а въ Др. прибавленъ глаголъ въ изъявительномъ наклоненіи . . . 37.

14. Въ Н. и Ц. причастіе, а въ Др. изъявительное наклоненіе съ *иже* . . . . . 38.

15. Въ Н. и Ц. членъ переложенъ словомъ *иже*, а въ Др. членъ опущенъ, и ничѣмъ не замѣненъ . . . . . 38.

В) Членъ предъ неопредѣленнымъ наклоненіемъ.

Въ именительномъ падежѣ . . . . . 38.

Въ винительномъ падежѣ . . . . . 39.

Винительный съ предлогомъ πρός . . . . . 39.

Винительный падежъ съ предлогомъ διά . . . . . 40.

Винительный съ предлогомъ εἰς . . . . . 41.

Стр.

Винительный съ предлогомъ *μετὰ* . . . . . 42.
Неопредѣленное съ частицею *πρὶν ἢ* и просто съ *πρὶν* . 43.
Неопредѣленное наклоненіе съ членомъ въ родительномъ падежѣ. . . . . 44.
Членъ въ родительномъ падежѣ съ предлогомъ *πρὸ* . . 48.
Членъ въ дательномъ падежѣ съ предлогомъ *ἐν* . . . 49.
Для сличенія и соображенія прилагаются мѣста изъ Евангелія, гдѣ въ греческомъ неопредѣленное наклоненіе съ союзомъ *ὥστε* . . . . . 53.
Неопредѣленное наклоненіе одно безъ члена и частицъ . 56.
Примѣры сослагательнаго наклоненія . . . . . 59.

Матеріалы изъ Псалтири.

Членъ предъ неопредѣленнымъ наклоненіемъ, по его падежамъ и предлогамъ въ греческомъ текстѣ.

1) *Τὸ* — въ именительномъ падежѣ.
Членъ пропущенъ въ переводѣ , ... 60.
Членъ переведенъ словомъ *еже* . . . . . 60.
Съ частицею *ὥστε*, неопредѣленное наклоненіе переводится съ *еже* или *якоже*, *яко* . . . . . 61.
2) *Εἰς τὸ* переведено въ Ц. *во еже*, въ Ст. просто неопредѣленнымъ наклоненіемъ, въ Др. съ частицею *да* . . . 61.
3) а) Родительный падежъ *τῦ* переведенъ словомъ *еже* съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ въ Ц. и Ст., а въ Др. однимъ неопредѣленнымъ безъ *еже* . . . . . 61.
б) Наоборотъ *еже* поставлено въ Др., а нѣтъ его въ Ст. 62.
в) *Τῦ* переведено неопредѣленнымъ наклоненіемъ съ *еже* только въ Ц., а въ Ст. и Др. неопредѣленнымъ наклоненіемъ безъ *еже* . . . . . 62.
г) *Τῦ* переведено въ Ц. неопредѣленнымъ наклоненіемъ съ *еже*, въ Ст. безъ *еже*, а въ Др. сослагательнымъ наклоненіемъ. . . . . 63.
4) *Τῦ* во всѣхъ текстахъ переводится просто неопредѣленнымъ наклоненіемъ безъ *еже* . . . . . 65.
5) Родительный съ *τῦ* переведенъ неопредѣленнымъ наклоненіемъ съ *еже* въ Ц. и Ст., а въ Др. сослагательнымъ съ *да* или будущимъ изъявит. наклоненія . . . . . 75.
6) *Τοῦ* переведено въ Ц. и Ст. неопредѣленнымъ наклоненіемъ безъ *еже*, а въ Др. сослагательнымъ съ *да*. . . . 76.
7) Неопредѣленное съ *τῦ* переведено во всѣхъ текстахъ сослагательнымъ наклоненіемъ съ *да* . . . . . 77.
8) *Τοῦ* переведено въ Ц. и Ст. неопредѣленнымъ наклоненіемъ безъ *еже*, а въ Др. дѣепричастіемъ . . . . . 77.
9) *Τοῦ* переведено вездѣ неопредѣленнымъ наклоненіемъ, только въ Ц. и Ст. безъ *еже*, а въ Др. съ *внегда* . . . . 77.

Стр.

Съ предлогомъ *πρό* неопредѣленное наклоненіе переведено различно:

а) Отлагательнымъ именемъ во всѣхъ текстахъ одинаково. 78.

б) Словами *прежде даже* съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ съ Ц. и съ изъявительнымъ въ Др. Старый текстъ имѣетъ оборотъ и тотъ и другой . . . . . 78.

в) Во всѣхъ текстахъ словами *прежде еже* или *даже* съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ . . . . . 79.

Съ предлогомъ *ἀπό*, въ Ц. переведено словами *отъ еже* съ неопредѣленнымъ же наклоненіемъ; въ Ст. и Др. дательнымъ самостоятельнымъ . . . . . 79.

Съ предлогомъ *ὑπέρ* переведено во всѣхъ текстахъ неопредѣленнымъ же съ союзомъ *неже* . . . . . 79.

Съ предлогомъ *ἀντί*, въ Ц. переведено неопредѣленнымъ же съ предпоставленіемъ *вмѣсто еже;* а въ Ст. и Др. неопредѣленное наклоненіе замѣнено именемъ . . . . . 80.

Съ предлогомъ *ἅμα τῷ* переведено предлогомъ *купно* съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ во всѣхъ текстахъ . . . . 80.

Ἐν τῷ переведено очень различно . . . . . 80.

а) *Ἐν τῷ* буквально переложено *внегда* съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ, во всѣхъ текстахъ.

Ἐν τῷ въ Н. и Ст. переведено словомъ *внегда* съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ, а въ Древнемъ союзомъ *егда*, рѣже съ *внегда* съ изъявительнымъ наклоненіемъ. . . . . 81.

Ἐν τῷ переведено въ Ц. словомъ *внегда* съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ; а въ Ст. и Др. союзомъ *егда* или *внегда* съ изъявительнымъ наклоненіемъ. . . . . 86.

Ἐν τῷ переведено во всѣхъ текстахъ изъявительнымъ наклоненіемъ съ союзомъ *егда* или *внегда* . . . . . 87.

Ἐν τῷ въ Ц. переведено буквально съ греческаго, а въ Др., иногда и въ Ст. измѣнено или въ дѣепричастіе, или въ отглагольное имя . . . . . 90.

Родительный падежъ при отрицаніи . . . . . 91.

При отрицаніи именительный или винительный падежъ стоитъ въ церковномъ текстѣ . . . . . 98.

Примѣры, гдѣ при дѣйствительномъ глаголѣ съ отрицаніемъ удерживается винительный падежъ во всѣхъ текстахъ. 103.

Въ церковномъ текстѣ Псалтири находится нѣсколько мѣстъ подобныхъ слѣдующимъ. . . . . 103.

Винительный падежъ личныхъ мѣстоименій . . . . . 104.

Глаголъ *взыскати* . . . . . 117.

Форма 2-го лица единственнаго числа прошедшаго времени. 119.

Нарѣчія *ту* и *тамо* . . . . . 122.

Числительныя имена въ разновременныхъ редакціяхъ церковно-славянскаго перевода Новаго Завѣта . . . . . 124.

- 8 MAR. 1949